The Rules of the MasterCard Payment System in Russia

Edition 3

Approved by

General Director

MasterCard OOO

_____

Alexey Malinovskiy

21 June 2016

Правила платёжной системы «МастерКард» в России

Редакция № 3

Утверждено:

Генеральный директор

«МастерКард» ООО

_____

Малиновский Алексей Владимирович

21 июня 2016 года

A Overview

These Rules of the MasterCard payment system in Russia (the "**Russia Rules**") are determined by MasterCard OOO as the operator of the MasterCard payment system in Russia (the "**payment system**").

The Russia Rules are published on the Internet on the following website: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html with exception of Section 19 of these Russia Rules "Data Security Requirements and Procedures for Ensuring Data Security in the Payment System", which is confidential.

The Russia Rules apply to all products issued in Russia, including MasterCard, MasterCard Electronic, Cirrus and Maestro.

The Russia Rules are applicable to Domestic Transactions of Participants.

The Russia Rules are binding upon Participants, Payment Infrastructure Service Operators and Payment System Operator with regard to topics addressed by the Russia Rules. The Russia Rules do not create any rights or obligations for Cardholders or Merchants. Cardholders and Merchants do not participate in relations governed by the Russia Rules.

A Общие положения

Настоящие Правила платёжной системы «МастерКард» в России («**Российские правила**») установлены «МастерКард» ООО, выступающим в качестве оператора платёжной системы «МастерКард» в России («**платёжная система**»).

Российские правила публикуются в сети Интернет на сайте: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html, за исключением раздела 19 настоящих Российских правил «Требования к защите информации и порядок обеспечения защиты информации в платежной системе», который является конфиденциальным.

Российские правила распространяются на все выпускаемые в России продукты, включая MasterCard, MasterCard Electronic, Cirrus и Maestro.

Российские правила действуют в отношении Внутринациональных операций Участников.

Российские правила обязательны для Участников, Операторов услуг платежной инфраструктуры и Оператора платежной системы по всем вопросам, затрагиваемым в них. Российские правила не создают каких либо прав или обязательств для Держателей Карт или Торговых точек. Держатели Карт и Торговые точки не участвуют в отношениях, регулируемых Российскими правилами.

B Terms and Definitions

Acquirer – a Participant in its capacity as an acquirer of a Transaction.

Bank of Russia – Central Bank of the Russian Federation (Bank of Russia).

B Термины и определения

Эквайрер – Участник, выступающий в качестве эквайрера по Операции.

Банк России – Центральный банк Российской Федерации (Банк России).

Banking Day – a business day in Russia as defined by the Labor Code of the Russian Federation.

Банковский день – рабочий день в России в соответствии с Трудовым кодексом Российской Федерации.

Card – a banking card or other electronic payment device, which may be used by Cardholders to undertake Transactions.

Карта – банковская карта или иное электронное средство платежа, которое может использоваться Держателями Карт для осуществления Операций.

Card Acceptor – the party that accepts a Card for purposes of making a Transaction, for example, the Merchant in the case of a purchase by a Cardholder of goods or services or the ATM Acquirer in the case of a cash withdrawal by a Cardholder at an ATM.

Акцептант Карты – сторона, принимающая Карту для осуществления Операции, например, Торговая точка в случае приобретения Держателем Карты товаров или услуг или банкомат Эквайрера в случае снятия Держателем Карты наличных денег в банкомате.

Cardholder – an individual or legal person that is the legitimate user of a Card.

Держатель Карты – физическое или юридическое лицо, являющееся правомочным пользователем Карты.

Civil Code RF (CC RF) – Civil Code of the Russian Federation (as amended).

Гражданский кодекс РФ (ГК РФ) – Гражданский кодекс Российской Федерации (в действующей редакции).

Clearing Files – clearing files of Participants together with Participants' instructions regarding Transactions prepared by them for payment clearing.

Клиринговые файлы – клиринговые файлы Участников с распоряжениями Участников по Операциям, подготовленные ими для осуществления платёжного клиринга.

Control – as used herein, Control means to have, directly or indirectly, alone or together with another entity or entities, the power to direct the management and policies of another legal entity.

Контроль, Контролировать – в настоящих Российских правилах термин «Контроль» означает наличие (прямо или косвенно, единолично или совместно с другим лицом или лицами) полномочий по управлению руководством и политикой другого юридического лица.

Direct Exchange – exchange of the Electronic Documents between the economic entities without the EDM Operator.

Прямой обмен – обмен Электронными документами между хозяйствующими субъектами без участия Оператора ЭДО.

Direct Participant – A Participant having opened a Settlement Account and having joined these

Прямой участник – Участник, открывший Расчётный счет и присоединившийся к настоящим Российским правилам, как это

Russia Rules as provided for by Section 21.1 hereof as Direct Participant.

предусмотрено в разделе 21.1 настоящих Российских правил, в качестве Прямого участника.

Domestic Transaction – a Transaction for which the Issuer and the Acquirer are Participants and that occurs in Russia.

Внутринациональная операция – Операция, в которой Эмитент и Эквайрер являются Участниками и которая происходит в России.

EDM Operator – the organization responsible for the exchange of public data and confidential information via the telecommunications channels within the EDM between the Payment System Operator and the Participants.

Оператор ЭДО – организация, обеспечивающая обмен открытой и конфиденциальной информацией по телекоммуникационным каналам связи в рамках ЭДО между Оператором платежной системы и Участниками.

Electronic Document (ED) – the information in digital form suitable for processing in the accounting system of MasterCard OOO and the Participants. Electronic document can be formalized (in content and/or form approved by the competent authorities) or non-formalized (in content and form agreed by the Payment System Operator and the Participant).

Электронный документ (ЭД) – информация в электронно-цифровой форме, использование которой возможно в учетной системе «МастерКард» ООО и Участников. Электронный документ может быть формализованным (содержание и/или форма которого утверждено уполномоченными органами власти) и неформализованным (содержание и форма которого согласованы Оператором платежной системы и Участником).

Electronic Document Management (EDM) – the process of the exchange of the Electronic Documents signed by an Encrypted and Certified Digital Signature between the Payment System Operator and the Participants.

Электронный документооборот (ЭДО) – процесс обмена Электронными документами, подписанными Квалифицированной электронной подписью, между Оператором платежной системы и Участниками.

Encrypted and Certified Digital Signature (Encrypted and Certified DS) – a type of enhanced encrypted and certified digital signature which verification key is specified in the qualified certificate issued by an accredited certification center.

Квалифицированная электронная подпись (Квалифицированная ЭП) – вид усиленной квалифицированной электронной подписи, ключ проверки которой указан в квалифицированном сертификате, выданном аккредитованным удостоверяющим центром.

Financial Failure – any situation where a Participant or the Settlement Center fails to timely fulfill its settlement obligations.

Финансовое нарушение – любая ситуация, когда Участник или Расчётный центр своевременно не исполняет свои расчетные обязательства.

FTS of Russia – the Federal Tax Service of the Russian Federation.

ФНС России – Федеральная налоговая служба Российской Федерации.

Indirect Participant – A Participant having opened a bank account with a Sponsoring Direct Participant.

Косвенный участник – Участник, открывший банковский счет у Спонсирующего прямого участника.

Issuer – a Participant in its capacity as an issuer of a Card.

Эмитент – Участник, выступающий в качестве эмитента Карты.

Marks – the names, logos, trade names, logotypes, trademarks, service marks, trade designations, and other designations, symbols, and marks that MasterCard International Incorporated, a company incorporated under the USA laws, the registered office at 2000 Purchase Street, Purchase, New York 10577-2509, USA (the "**MasterCard**"), owns, manages, licenses, or otherwise controls and makes available for use by Participants and other authorized entities. A "Mark" means any one of the Marks. The contract between MasterCard and a Participant granting the Participant the right to use one or more of the Mark(s) is a "License".

Знаки – наименования, эмблемы, фирменные наименования, логотипы, товарные знаки, знаки обслуживания, коммерческие обозначения и другие обозначения, символы и знаки, правообладателем или лицом, использующим которые, является компания «МастерКард Интернешнл Инкорпорейтед» (MasterCard International Incorporated), учрежденная в соответствии с законодательством США, зарегистрированный офис которой находится по адресу: 2000 Перчейз Стрит, Перчейз, Нью Йорк 10577–2509, США (2000 Purchase Street, Purchase, New York 10577–2509, USA) («**МастерКард**»), или на которые она предоставляет лицензии, или иным образом контролирует или предоставляет для использования Участникам и другим уполномоченным организациям. «Знак» означает любой из Знаков. Контракт между МастерКард и Участником, предоставляющий Участнику право использовать один Знак или несколько Знаков, представляет собой «Лицензию».

Merchant – a commercial entity or person that, pursuant to a Merchant agreement, is authorized to accept Cards for payment when properly presented.

Торговая точка – Юридическое лицо, осуществляющее предпринимательскую деятельность, или индивидуальный предприниматель, которые на основании соглашения о приеме карт уполномочены принимать предъявленные надлежащим образом Карты к оплате.

MoneySend® – a money transfer service whereby a Cardholder may use a MasterCard®, Debit MasterCard®, MasterCard Electronic™, Cirrus® or

MoneySend® – сервис перевода денежных средств, с помощью которого Держатель Карты может использовать Карту MasterCard®, Debit

Maestro® Card to send money to another person and/or receive funds transfers to a Card account.

MasterCard®, MasterCard Electronic™, Cirrus® или Maestro® для отправки денежных средств другому лицу и (или) получения денежных переводов на счёт Карты.

NPS Law – the Federal Law on the National Payment System dated 27 June 2011 № 161-FZ (as amended).

Закон о НПС – Федеральный закон от 27.06.2011 № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» (в действующей редакции).

NSPK – National System of Payment Cards JSC.

НСПК – Акционерное общество "Национальная система платежных карт".

NSPK OPCC Rules – the NSPK rules of rendering operational services and payment clearing services.

Правила ОПКЦ НСПК – правила НСПК, регулирующие порядок оказания операционных услуг и услуг платежного клиринга.

Operations Center – a legal entity rendering operational services including the exchange of electronic messages.

Операционный центр – юридическое лицо, оказывающее операционные услуги, включая обмен электронными сообщениями.

Ownership – as used herein, ownership has such meaning as is appropriate given the context of the usage of the term and all facts and circumstances that it is appropriate to consider. As a general guideline, ownership often means to own indirectly, legally, or beneficially more than 50% of a legal entity.

Право собственности, Собственность – в настоящих Российских правилах термин «право собственности» имеет то значение, которое является целесообразным в конкретном контексте использования термина и с учётом всех значимых фактов и обстоятельств. По общему правилу, «право собственности» означает владение (юридическое или фактическое) более чем 50% долей участия в юридическом лице.

Payment Clearing Center – a legal entity rendering payment clearing services including calculation of the Payment Clearing Position.

Платёжный клиринговый центр – юридическое лицо, оказывающее услуги платежного клиринга, включая расчёт Платёжной клиринговой позиции.

Payment Clearing Position – amounts to be credited or debited to/from Settlement Accounts further to the payment clearing.

Платёжная клиринговая позиция – суммы, зачисляемые на Расчётные счета или списываемые с них по результатам платежного клиринга.

Payment Infrastructure Service Operator – a collective term for the Operations Center, Payment Clearing Center and Settlement Center.

Оператор услуг платежной инфраструктуры – общий термин для Операционного центра, Платёжного клирингового центра и Расчётного центра.

Payment System Operator – MasterCard OOO.

Оператор платёжной системы – «МастерКард» ООО.

Payment System Participants (Participants) – legal entities stated in paragraph 1 part 1 of clause 21 of NPS Law and that have accepted the Russia Rules for the purpose of rendering funds transfer services. The types of Participants are Direct Participants, including Sponsoring Direct Participants, and Indirect Participants. Participants may also be referred to as Issuers or Acquirers.

Участники платёжной системы (Участники)- юридические лица, указанные в пункте 1 части 1 статьи 21 Закона о НПС и принявшие Российские правила для целей оказания услуг по переводу денежных средств. К Участникам относятся: Прямые участники, включая Спонсирующих прямых участников, и Косвенные участники. Участниками также могут быть названы «Эмитенты» или «Эквайреры».

Payment System Subjects (Subjects) – all of the Payment System Operator, Payment Infrastructure Service Operators and Payment System Participants.

Субъекты платежной системы (Субъекты) - при совместном упоминании Оператор платежной системы, Операторы услуг платежной инфраструктуры и Участники платежной системы.

Receiving Party – the Payment System Operator or the Participants who receive the Electronic Document from the Sending Party via telecommunications channels.

Получающая сторона – Оператор платежной системы или Участники, получающие от Направляющей стороны Электронный документ по телекоммуникационным каналам связи.

Risk Management Policy – the document issued by the Payment System Operator named «Risk Management Policy» and dated 3-rd July 2014 including following amendments.

Политика управления рисками - документ Оператора платёжной системы «Политика управления рисками» от 3-го июля 2014 года с последующими изменениями.

Sending Party – the Payment System Operator or the Participants who send the Electronic Document via the telecommunications channels to the Receiving Party.

Направляющая сторона – Оператор платежной системы или Участники, направляющие Электронный документ по телекоммуникационным каналам связи Получающей стороне.

Settlement Account – the bank account opened and maintained with the Settlement Center by a Direct Participant.

Расчётный счёт – банковский счёт, открытый Прямым участником в Расчётном центре.

Settlement Center – an organization holding Settlement Accounts of Direct Participants and effecting settlement between them based on instructions or Payment Clearing Positions received from the Payment Clearing Center.

Расчётный центр – организация, в которой открыты Расчётные счета Прямых участников и которая осуществляет расчеты между ними на основании распоряжений или Платежных клиринговых позиций, поступающих от Платёжного клирингового центра.

Settlement Obligation – a financial obligation of a Direct Participant arising from a Payment Clearing Position.

Расчётное обязательство – денежное обязательство Прямого участника, возникающее из Платёжной клиринговой позиции.

Software – software used by the Payment System Operator and the Participants and satisfying the requirements stipulated by the Russian legislation.

Программное обеспечение (ПО) – программное обеспечение, используемое Оператором платежной системы и Участниками и отвечающее техническим требованиям, установленным законодательством России.

Sponsoring Direct Participant – the Direct Participant holding a bank account of an Indirect Participant for purposes of settlement with other Direct Participants.

Спонсирующий прямой участник – Прямой участник, который открыл банковский счет Косвенному участнику для целей осуществления расчетов с другими Прямыми участниками.

Stand-In Parameters – a set of authorization requirements established by the Issuer that are accessed by the Operations Center using the Stand-In Processing Service to determine the appropriate responses to authorization requests.

Параметры альтернативной авторизации – набор требований к авторизации, устанавливаемых Эмитентом, доступ к которым осуществляется через Операционный центр с использованием Системы альтернативной обработки, для установления надлежащих ответов на авторизационные запросы.

Stand-In Processing Service – a service in which the Operations Center authorizes or declines Transactions on behalf of the Issuer and uses Stand-In Parameters provided by the Issuer (or in some cases, by the Operations Center). The Stand-In Processing Service may respond when the Issuer is unavailable, the authorization request does not reach the Issuer, or the Issuer exceeds the response time parameters set by the Operations Center.

Система альтернативной обработки – сервис, в котором Операционный центр авторизует или не авторизует Операции от имени Эмитента и использует Параметры альтернативной авторизации, предоставленные Эмитентом (или, в ряде случаев, Операционным центром). Система альтернативной обработки может срабатывать, когда Эмитент недоступен, запрос на авторизацию не доходит до Эмитента или Эмитент превышает параметры времени

отклика, установленные Операционным центром.

Tax Code – Tax Code of the Russian Federation (as amended).

Налоговый кодекс – Налоговый кодекс Российской Федерации (в действующей редакции).

Transaction – a funds transfer arising from the proper acceptance of a Card by a Card Acceptor.

Операция – перевод денежных средств, возникающий на основании надлежащего акцепта Карты Акцептантом.

Transaction Data – any data required to be used to process or settle a Transaction or that the Payment System Operator or any Payment Infrastructure Service Operator requires to be provided under these Russia Rules, the NSP Law and executed agreements.

Данные Операции – любые данные, которые должны использоваться для обработки Операции или расчёта по Операции или предоставления которых требует Оператор платежной системы или какой-либо Оператор услуг платежной инфраструктуры в соответствии с настоящим Российскими правилами, Законом о НПС и заключенными договорами.

Uncovered Payment Clearing Position – debit Payment Clearing Position for the execution of instruction of which the monetary funds on Settlement Account are not sufficient.

Непокрытая Платежная клиринговая позиция – дебетовая Платежная клиринговая позиция, для исполнения распоряжения по которой денежные средства на Расчетном счете недостаточны.

Unless otherwise indicated by the context, in these Russia Rules “payment clearing” and “settlement” are used in the meaning of the NPS Law.

Если иное не следует из контекста, в настоящих Российских правилах термины «платёжный клиринг» и «расчёт» используются в значении Закона о НПС.

1. Procedure for Interaction among the Payment System Operator, Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators

Unless otherwise provided by the Russia Rules, the Payment System Operator, Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators interact as set out below for the purposes of transfers of cash funds.

1.1 An Acquirer sends an authorization request to an Issuer through the Operations Center. The Issuer responds to the authorization request with an approval or decline. If the Issuer approves, the Acquirer submits files containing approved Transactions for clearing to the Payment Clearing Center through the Operations Center.

1.2 The Payment Clearing Center performs payment clearing including processing of the Transactions and sending them via the Operations Center to the relevant Issuers. The Payment Clearing Center also informs Participants via the Operations Center on the relevant Payment Clearing Positions being sent for execution to the Settlement Center.

1.3 The Settlement Center transfers funds between the Settlement Accounts of the Participants on the basis of instructions of the Payment Clearing Center (or, if the Settlement Center acts as a central payment clearing counterparty, instructions of such Settlement Center) in the amount of the determined Payment Clearing Positions.

1. Порядок взаимодействия между Оператором платёжной системы, Участниками платёжной системы и Операторами услуг платёжной инфраструктуры

Если в Российских правилах не установлено иное, Оператор платёжной системы, Участники платёжной системы и Операторы услуг платёжной инфраструктуры взаимодействуют, как указано ниже, в целях осуществления переводов денежных средств.

1.1 Эквайрер направляет авторизационный запрос Эмитенту через Операционный центр. Эмитент отвечает на авторизационный запрос согласием или отказом. В случае согласия Эмитента Эквайрер направляет файлы с одобренными Операциями для клиринга в Платежный клиринговый центр через Операционный центр.

1.2 Платёжный клиринговый центр осуществляет платежный клиринг, включая обработку Операций и направление их через Операционный центр соответствующим Эмитентам. Платёжный клиринговый центр также информирует Участников через Операционный центр о соответствующих Платёжных клиринговых позициях, отправленных на исполнение в Расчётный центр.

1.3 Расчётный центр осуществляет перевод денежных средств между Расчётными счетами Участников на основании поступивших от Платежного клирингового центра распоряжений (или, если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента, на основании распоряжений такого Расчетного центра) в размере сумм определенных Платежных клиринговых позиций.

1.4. According to the NPS Law Payment Infrastructure Service Operators may not unilaterally suspend or terminate their services to Participants, whose participation in the payment system is not suspended or terminated by the Payment System Operator under Section 4 of these Russia Rules, except for cases when the Participant has Uncovered Payment Clearing Position.

1.4 В соответствии с Законом о НПС Операторы услуг платёжной инфраструктуры не вправе в одностороннем порядке приостановить или прекратить оказание услуг Участникам, участие которых в платёжной системе не приостановлено и не прекращено Оператором платёжной системы в соответствии с разделом 4 настоящих Российских правил, за исключением случаев наличия у Участника Непокрытой Платежной клиринговой позиции.

2. Procedure for Control over Compliance with the Russia Rules

2.1 The Payment System Operator oversees compliance with the Russia Rules by Participants and Payment Infrastructure Service Operators, except for Bank of Russia acting as Settlement Center and a central payment clearing counterparty. The procedure for control over compliance with the Russia Rules, including checks and audits, does not apply to Bank of Russia.

2.2 Compliance with the Russia Rules may be handled on a proactive or reactive basis.

2.3 The procedure for proactive monitoring of compliance with the Russia Rules is as follows:

The Payment System Operator will inform the Participant or Payment Infrastructure Service Operator to be monitored in writing of the plan to check compliance and specify which provisions of the Russia Rules the check will relate to. Proactive monitoring shall be undertaken at the discretion of the Payment System Operator. The Payment System Operator will communicate in writing the date(s) on which the check will be conducted. Monitoring may include, for example, a visit to the Participant's or the Payment Infrastructure Service Operator's premises and/or review of information provided by the Participant and/or Payment Infrastructure Service Operator pursuant to Section 12.2 hereof.

2. Порядок осуществления контроля за соблюдением Российских правил

2.1 Оператор платёжной системы осуществляет контроль за соблюдением Российских правил Участниками и Операторами услуг платёжной инфраструктуры, за исключением Банка России при выполнении им функций Расчетного центра и центрального платежного клирингового контрагента. Порядок осуществления контроля за соблюдением Российских Правил, в том числе, проведение проверок и аудита, не распространяется на Банк России.

2.2 Контроль за соблюдением Российских правил может быть предварительным (превентивным) или последующим (как реакция на нарушение).

2.3 Процедура предварительного (превентивного) контроля за соблюдением Российских правил заключается в следующем:

Оператор платёжной системы проинформирует Участника или Оператора услуг платежной инфраструктуры о проведении в отношении них проверки в письменном виде, с сообщением о плане проверки и указанием конкретных положений Российских правил, которые будут затронуты проверкой. Проведение предварительного контроля осуществляется по усмотрению Оператора платежной системы. Оператор платёжной системы сообщит в письменном виде дату (или даты) проведения проверки. Проверка может включать, например, посещение помещений Участника или Оператора услуг платежной инфраструктуры и (или) анализ информации, предоставленной Участником и (или) Оператором услуг платежной инфраструктуры в соответствии с разделом 12.2 настоящих Российских правил.

2.4 The procedure for reactive monitoring of compliance with the Russia Rules is as follows:

Any party may inform the Payment System Operator on a Participant's or a Payment Infrastructure Service Operator's suspected noncompliance with the Russia Rules. The allegation of noncompliance must be submitted in writing to the Regional Legal Counsel and must contain sufficient details to allow for investigation of the allegation.

Within 3 months after receipt of such an allegation, the Payment System Operator may contact in writing the Participant or the relevant Payment Infrastructure Service Operator to which the allegation relates if it believes that the allegation of noncompliance is justified. The Participant and/or the Payment Infrastructure Service Operator will have the opportunity to present an explanation, which must be submitted in writing within 30 calendar days after receipt of the written communication from the Payment System Operator in which the suspected noncompliance is described.

If noncompliance with any provision of the Russia Rules is suspected, the Payment System Operator has the right to conduct an audit or examination of any Participant or any Payment Infrastructure Service Operator. Any such audit or examination is at the expense of the Participant or Payment Infrastructure Service Operator and a copy of the audit or examination results must be provided to the Payment System Operator upon request. A third party may be commissioned to carry out the audit or examination. Please refer to Section 12.3 hereof for additional rules applicable in case of an audit or examination.

2.4 Процедура последующего (как реакция на нарушение) контроля за соблюдением Российских правил заключается в следующем:

Любая сторона может проинформировать Оператора платёжной системы о подозрении в несоблюдении Российских правил Участником или Оператором услуг платежной инфраструктуры. Сообщение о предполагаемом несоблюдении должно подаваться в письменном виде Региональному юрисконсульту и должно содержать достаточно данных, чтобы начать проверку в связи с данным сообщением.

В течение 3 месяцев с даты получения такого сообщения Оператор платёжной системы может связаться в письменном виде с Участником или с Оператором услуг платежной инфраструктуры, в отношении которого было подано сообщение, если у Оператора платёжной системы есть основания полагать, что сообщение о несоблюдении является обоснованным. Участник и/или Оператор услуг платежной инфраструктуры будет иметь возможность дать свои объяснения, которые должны быть представлены в течение 30 календарных дней от даты получения письменного сообщения от Оператора платёжной системы, в котором описывается предполагаемое несоблюдение.

В случае подозрения в несоблюдении какого-либо положения Российских правил Оператор платежной системы имеет право провести аудит или проверку любого Участника или любого Оператора услуг платежной инфраструктуры. Любой такой аудит или проверка проводится за счет Участника или Оператора услуг платежной инфраструктуры, при этом копия результатов проведенного аудита или проверки должна быть предоставлена Оператору платежной системы по требованию. Для проведения аудита или проверки может быть привлечена сторонняя организация. В разделе 12.3

настоящих Российских правил приведены дополнительные правила, применимые к проведению аудита или проверки.

Provisions relating to an audit of the Payment Infrastructure Service Operators by the Payment System Operator may be agreed between the Payment Infrastructure Service Operators and the Payment System Operator in the agreements executed between them. This provision does not apply to the Bank of Russia.

Порядок аудита Операторов услуг платежной инфраструктуры Оператором платежной системы может быть согласован Операторами услуг платежной инфраструктуры и Оператором платежной системы в заключаемых между ними договорах. Данное положение не распространяется на Банк России.

2.5 In the case of proactive or reactive monitoring of compliance, if noncompliance with any provision of Russia Rules is confirmed, the Participant or the relevant Payment Infrastructure Service Operator will be required to remedy the noncompliance within the timeframe set by the Payment System Operator. The timeframe will not be less than 30 days. The Noncompliance Framework set out in Section 3 hereof may be applied. Persistent or material noncompliance may result in suspension or termination of participation, or termination of an agreement with the relevant Payment Infrastructure Service Operator.

2.5 При проведении предварительного или последующего контроля, в случае подтверждения факта несоблюдения какого-либо положения Российских правил, Участник или соответствующий Оператор услуг платежной инфраструктуры обязан устранить такой факт несоблюдения в течение срока, устанавливаемого Оператором платёжной системы. Такой срок должен составлять не менее 30 дней. В данной связи может быть применима классификация нарушений, описанная в разделе 3 настоящих Российских правил. Регулярные или существенные нарушения могут привести к приостановлению или прекращению участия, или расторжению договора с соответствующим Оператором услуг платежной инфраструктуры.

3. Liability for Noncompliance with the Russia Rules

The specific sanction for violating any provision of Russia Rules may be mentioned herein. Where no specific sanction is mentioned herein, the Noncompliance Framework set out later in this Section is applicable. A Participant or a Payment Infrastructure Service Operator may be required to take such action, and the Payment System Operator itself may take action necessary to ensure compliance with the Russia Rules and safeguard the reputation, value and usability of the payment system. In the exercise of such discretion, the Payment System Operator may consider the nature, willfulness, number and frequency of occurrences and possible consequences resulting from a failure to comply with the Russia Rules. The Payment System Operator may provide notice to the alleged violator and determine time to cure such noncompliance before imposing a noncompliance penalty fee.

The Payment System Operator has the authority to impose monetary noncompliance penalty fees as provided in this Section upon the Participants.

These monetary noncompliance penalty fees will be collected from Direct Participants for themselves and their sponsored Indirect Participants according to procedure established for payment of fees to the Payment System Operator (Section 11.1 of these Russia Rules), except that the act of service acceptance will not be provided with reference to these monetary noncompliance penalty fees.

3. Ответственность за несоблюдение Российских правил

Конкретные санкции за нарушение каких-либо положений Российских правил могут указываться в настоящих Российских правилах. Если в настоящих Российских правилах не указаны никакие конкретные санкции, применяется Классификация нарушений, приведенная ниже в настоящем разделе Российских правил. Участник или Оператор услуг платежной инфраструктуры обязаны предпринять такие действия, а Оператор платежной системы имеет право предпринять действия, которые будут необходимы для обеспечения соблюдения Российских правил и для защиты деловой репутации, стоимости и эксплуатационной готовности платежной системы. При принятии решения о подобных действиях Оператор платежной системы может принять во внимание характер, преднамеренность, число и частоту нарушений, а также возможные последствия в результате несоблюдения Российских правил. Оператор платежной системы может уведомить предполагаемого нарушителя и определить сроки для исправления указанного нарушения до применения штрафных санкций.

Оператор платежной системы уполномочен применять штрафные санкции, предусмотренные настоящим разделом, в отношении Участников.

Данные штрафные санкции будут уплачиваться Прямыми участниками за себя и за спонсируемых такими Прямыми участниками Косвенных участников в соответствии с процедурой, установленной для оплаты услуг Оператора платежной системы (раздел 11.1 настоящих Российских правил), за исключением того, что акт

оказания услуг не будет предоставляться в отношении данных штрафных санкций.

3.1 Noncompliance Framework

3.1 Классификация нарушений

3.1.1 Category A - Payment System Integrity

3.1.1 Категория А - Нарушения целостности платёжной системы

Category A noncompliance affects payment system integrity. “Payment system integrity” violations include, for example, failure to safeguard Card or Transaction information.

Нарушения категории А влияют на целостность платёжной системы. Нарушения «целостности платёжной системы» включают, например, нарушения требований защиты Карты или информации об Операции.

3.1.2 Category B - Evident to Customers

3.1.2 Категория В - Нарушения, видимые для клиентов

Category B noncompliance addresses conduct that is evident to Cardholders and Merchants. “Evident to customers” violations include, for example, the setting by a Merchant or Acquirer of a minimum Transaction amount below which Cards will not be accepted, noncompliance by an Acquirer with the maximum amount of a Transaction provided for in Section 7.3 of these Russia Rules, and failure by an Acquirer to pay a Merchant for Transactions.

Нарушения категории В связаны с действиями, видимыми для Держателей Карт и Торговых точек. «Видимые для клиентов» нарушения включают, например, установление Торговой точкой или Эквайрером минимальной суммы Операции, ниже которой Карты не принимаются, несоблюдение Эквайрером максимального размера Операции, установленного разделом 7.3 настоящих Российских правил, или неоплата Эквайрером Торговой точке за Операции.

3.1.3 Category C - Efficiency and Operational Performance

3.1.3 Категория С - эффективность и качество работы

Category C noncompliance addresses efficiency and operational performance. “Efficiency and operational performance” violations include, but are not limited to, submission by an Acquirer of Transactions to the Payment Clearing Center for payment clearing outside the specified timeframe (see Section 15 of these Russia Rules), not supplying Merchants with materials required for Transaction processing (see Section 7 of these Russia Rules) and failure of a Participant or a Payment Infrastructure Service Operator to provide the Payment System Operator with requested information (see Sections 2 and 12 of these Russia Rules).

Нарушения категории С относятся к эффективности и качеству работы. Нарушения «эффективности и качества работы» включают, не ограничиваясь, выставление Эквайрером Операций Платёжному клиринговому центру на платёжный клиринг с нарушением установленных сроков (см. раздел 15 настоящих Российских правил), непредставление Торговым точкам материалов, требуемых для обработки Операций (см. раздел 7 настоящих Российских правил), или непредставление каким-либо Участником или каким-либо Оператором услуг платежной инфраструктуры требуемой информации Оператору платежной системы (см. разделы 2 и 12 настоящих Российских правил).

3.2 Noncompliance Penalty Fees

3.2 Штрафные санкции за нарушения

The Payment System Operator applies the penalty fees provided for herein in its absolute discretion.

Оператор платежной системы применяет предусмотренные ниже штрафные санкции по своему абсолютному усмотрению.

3.2.1 General Noncompliance Framework

3.2.1 Общие начисления

Noncompliance Category / Категория нарушения	**Basis for Calculation of the Penalty Fee / Основание для расчета суммы штрафного платежа**	**Penalty Fee Level / Градация штрафных санкций**
A	Per Violation / За каждое нарушение	First violation: up to EUR 25,000 / За первое нарушение: до 25 000 евро Second violation within 12 months: up to EUR 50,000 / За второе нарушение в течение 12 месяцев: до 50 000 евро Third violation within 12 months: up to EUR 75,000 / За третье нарушение в течение 12 месяцев: до 75 000 евро Fourth and subsequent violations within 12

	months: up to EUR 100,000 per violation / За четвёртое и последующие нарушения в течение 12 месяцев: до 100 000 евро за нарушение
Variable Occurrence (by device (e.g. terminal or mobile phone) or Transaction) / Переменная шкала случаев нарушения (по количеству устройств (таких как терминал или мобильный телефон) или Операций)	Up to EUR 2,500 per occurrence for the first 30 days of noncompliance / До 2 500 евро за один случай для первых 30 дней нарушения Up to EUR 5,000 per occurrence for days 31–60 of noncompliance / До 5 000 евро за один случай в период с 31-го по 60-ый день нарушения Up to EUR 10,000 per occurrence for days 61–90 of noncompliance / До 10 000 евро за один случай в период с 61-го по 90-ый день нарушения Up to EUR 20,000 per occurrence for subsequent violations / До 20 000 евро за один случай для последующих нарушений
Variable Occurrence (by number of Cards) / Переменная шкала случаев нарушения (по количеству Карт)	Up to EUR 0.5 per Card / До 0,5 евро за Карту Minimum EUR 1,000 per month of noncompliance / Минимум 1 000 евро в месяц, в котором было нарушение No maximum per month / Без ограничения максимальной суммы за месяц No maximum per month of noncompliance / Без ограничения максимальной суммы за месяц, в котором было нарушение

B	Per Violation / За каждое нарушение	First violation: up to EUR 20,000 / За первое нарушение: до 20 000 евро Second violation within 12 months: up to EUR 30,000 / За второе нарушение в течение 12 месяцев: до 30 000 евро Third violation within 12 months: up to EUR 60,000 / За третье нарушение в течение 12 месяцев: до 60 000 евро Fourth and subsequent violations within 12 months: up to EUR 100,000 per violation / За четвёртое и последующие нарушения в течение 12 месяцев: до 100 000 евро за нарушение
	Variable Occurrence (by device (e.g. terminal or mobile phone) or Transaction) / Переменная шкала случаев нарушения (по количеству устройств (таких как терминал или мобильный телефон) или Операций)	Up to EUR 1,000 per occurrence for the first 30 days of noncompliance / До 1 000 евро за один случай для первых 30 дней нарушения Up to EUR 2,000 per occurrence for 31–60 days of noncompliance / До 2 000 евро за один случай в период с 31-го по 60-ый день нарушения Up to EUR 4,000 per occurrence for 61–90 days of noncompliance / До 4 000 евро за один случай в период с 61-го по 90-ый день нарушения Up to EUR 8,000 per occurrence for subsequent violations / До 8 000 евро за один случай для последующих нарушений
	Variable Occurrence (by number of Cards) / Переменная шкала случаев нарушения (по количеству Карт)	Up to EUR 0.3 per Card / До 0,3 евро за Карту Minimum EUR 1,000 per month of noncompliance / Минимум 1 000 евро в месяц, в котором было нарушение Maximum EUR 20,000 per month of noncompliance / Максимум 20 000 евро в месяц, в котором было нарушение Maximum EUR 40,000 per month of noncompliance / Максимум 40 000 евро в

		месяц, в котором было нарушение
C	Per Violation / За каждое нарушение	First violation: up to EUR 15,000 / За первое нарушение: до 15 000 евро Second violation within 12 months: up to EUR 25,000 / За второе нарушение в течение 12 месяцев: до 25 000 евро Third violation within 12 months: up to EUR 50,000 / За третье нарушение в течение 12 месяцев: до 50 000 евро Fourth and subsequent violation(s) within 12 months: up to EUR 75,000 per violation / За четвёртое и последующие нарушения в течение 12 месяцев: до 75 000 евро за нарушение
	Variable Occurrence (by device (e.g. terminal or mobile phone) or Transaction) / Переменная шкала случаев нарушения (по количеству устройств (таких как терминал или мобильный телефон) или Операций)	Up to EUR 1,000 per occurrence for the first 30 days of noncompliance / До 1 000 евро за один случай для первых 30 дней нарушения Up to EUR 2,000 per occurrence for days 31–60 of noncompliance / До 2 000 евро за один случай для дней с 31 по 60 нарушения Up to EUR 4,000 per occurrence for days 61–90 of noncompliance / До 4 000 евро за один случай для дней с 61 по 90 нарушения Up to EUR 8,000 per occurrence for subsequent violations / До 8 000 евро за один случай для последующих нарушений
	Variable Occurrence (by number of Cards) / Переменная шкала случаев нарушения (по количеству Карт)	Up to EUR 0.15 per Card / До 0,15 евро за Карту Minimum EUR 1,000 per month of noncompliance / Минимум 1 000 евро в месяц, в котором было нарушение Maximum EUR 10,000 per month of noncompliance / Максимум 10 000 евро в

месяц, в котором было нарушение

Maximum EUR 20,000 per month of noncompliance / Максимум 20 000 евро в месяц, в котором было нарушение

In the above table all days refer to calendar days and violations are tracked on a rolling 12-month basis.

В приведённой выше таблице дни означают календарные дни, а счёт нарушений ведётся по переходящему 12-месячному периоду.

4. Criteria for Participation in the Payment System, and for Suspension and Termination of Participation in the Payment System

4.1 Types of Participants

The payment system has the following types of Participants: Direct Participants and Indirect Participants.

4.2 Criteria to Participate

Participation in the payment system will be allowed if the applicable criteria as set out below are met.

4.2.1 Criteria for Direct Participants

The Direct Participant must have an effective License applicable for the relevant territory.

An applicant for Direct Participant status must have stable financial condition, which is proved by relevant documents.

An applicant for Direct Participant status must successfully complete anti-money laundering compliance review and must sign a joining agreement to these Russia Rules.

An applicant for Direct Participant status must successfully complete settlement risk review. The applicant must not have a failing rating with any credit rating agency.

4. Критерии участия, приостановления и прекращения участия в платёжной системе

4.1 Виды Участников

В платежной системе имеются следующие виды Участников: Прямые участники и Косвенные участники.

4.2 Критерии участия

Участие в платёжной системе допускается при условии выполнения соответствующих критериев, изложенных ниже.

4.2.1 Критерии для Прямых участников

Прямой участник должен иметь действующую Лицензию, распространяющуюся на соответствующую территорию.

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен иметь устойчивое финансовое положение, подтверждаемое соответствующими документами.

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен успешно пройти проверку соблюдения положений о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем, и подписать договор о присоединении к настоящим Российским правилам.

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен успешно пройти анализ оценки рисков, связанных с расчетами. Заявитель не должен иметь падающего рейтинга любого кредитного рейтингового агентства.

An applicant for Direct Participant status must participate in the system of deposits insurance as it is provided for by the legislation of the Russian Federation, if it envisages bank accounts opening for individuals.

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен участвовать в системе страхования вкладов, как предусмотрено законодательством Российской Федерации, если он планирует открытие банковских счетов физическим лицам.

An applicant for Direct Participant status must be capable of connecting technically to the payment system and supporting the technical formats for authorization and payment clearing messages.

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен обладать техническими возможностями для подключения к платежной системе и для поддержки технических форматов авторизации и платежных клиринговых сообщений.

An applicant for Direct Participant status must agree to undergo a project to implement the appropriate technical formats and establish connectivity.

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен согласиться на реализацию проекта по установлению подключения с соблюдением соответствующих технических параметров.

An applicant for Direct Participant status must be a money transfer operator (including electronic money operator).

Заявитель на получение статуса Прямого участника должен быть оператором по переводу денежных средств (включая операторов по переводу электронных денежных средств).

To the extent the Bank of Russia acts as Settlement Center and a central payment clearing counterparty in the payment system, each Direct Participant must execute a supplemental agreement to its account agreement with the Bank of Russia in the form and substance satisfactory to the Bank of Russia providing for:

В тех случаях, когда Банк России выступает в качестве Расчетного центра и центрального платежного клирингового контрагента в рамках платежной системы, каждый Прямой участник обязан заключить дополнительное соглашение к своему договору счета с Банком России, по форме и содержанию удовлетворяющее Банк России и предусматривающее:

(a) performance by the Bank of Russia of the settlement services;

(a) предоставление Банком России расчетных услуг;

(b) performance by the Bank of Russia of the functions of the central payment clearing counterparty and Settlement Center;

(b) выполнение Банком России функций центрального платежного клирингового контрагента и Расчетного центра;

(c) an obligation to pay to the Bank of Russia an amount of its Uncovered Payment Clearing Position due to

(c) обязательство по выплате Банку России суммы своей Непокрытой Платежной клиринговой позиции

insufficiency of funds on its Settlement Account opened with the Bank of Russia; and

ввиду недостаточности средств на своем Расчетном счете, открытом в Банке России; и

(d) an obligation to pay a fine to the Bank of Russia for any day of non-payment of an Uncovered Payment Clearing Position in the amount of key interest rate of the Bank of Russia ("Penalty").

(d) обязательство по уплате штрафа Банку России за каждый день неплатежа по какой-либо Непокрытой Платежной клиринговой позиции в размере ключевой ставки Банка России («Штраф»).

To the extent NSPK acts as Operations Center and Payment Clearing Center, each Direct Participant must adhere to the NSPK OPCC Rules (subject to adherence timelines prescribed by the NSPK OPCC Rules) and ensure connection to NSPK.

В случае, когда НСПК выступает в качестве Операционного центра и Платежного клирингового центра, каждый Прямой участник обязан присоединиться к Правилам ОПКЦ НСПК (с учетом сроков, предусмотренных Правилами ОПКЦ НСПК) и обеспечить подключение к НСПК.

4.2.2 Criteria for Indirect Participants

4.2.2 Критерии для Косвенных участников

The Indirect Participant must have an effective License.

Косвенный участник должен иметь действующую Лицензию.

An applicant for Indirect Participant status must identify a Direct Participant that is willing to sponsor it in the payment system.

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен определить Прямого участника, желающего спонсировать его в платёжной системе.

An applicant for Indirect Participant status must have stable financial condition, which is proved by relevant documents. The applicant must not have a failing rating with any credit rating agency.

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен иметь устойчивое финансовое положение, подтверждаемое соответствующими документами. Заявитель не должен иметь падающего рейтинга любого кредитного рейтингового агентства.

An applicant for Indirect Participant status must successfully complete anti-money laundering compliance review and must sign a joining agreement to these Russia Rules.

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен успешно пройти проверку соблюдения положений о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем, и подписать договор о присоединении к настоящим Российским правилам.

An applicant for Indirect Participant status must participate in the system of deposits insurance as

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен участвовать

it is provided for by the legislation of the Russian Federation, if it envisages bank accounts opening for individuals.

в системе страхования вкладов, как предусмотрено законодательством Российской Федерации, если он планирует открытие банковских счетов физическим лицам.

An applicant for Indirect Participant status must be capable of connecting technically to the Sponsoring Direct Participant and supporting the technical formats for authorization and payment clearing messages.

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен обладать техническими возможностями для подключения к Спонсирующему прямому участнику и для поддержки технических форматов авторизации и платежных клиринговых сообщений.

An applicant for Indirect Participant status must be a money transfer operator (including electronic money operator).

Заявитель на получение статуса Косвенного участника должен быть оператором по переводу денежных средств (включая операторов по переводу электронных денежных средств).

4.3 Suspension of Participation

4.3 Приостановление Участия

If a Participant ceases to meet the criteria in Section 4.2 above, which it has to comply with at the time when it applied for participation, or violates any provision of the Russia Rules, or discontinues or fails to carry out payment system activity for a period of 26 consecutive weeks, the Payment System Operator may suspend its participation in the payment system. At the time of suspension or after, the Payment System Operator may set a timeframe of not less than 30 calendar days for remedying the reason for the suspension.

Если Участник более не соответствует критериям участия, приведенным в разделе 4.2 настоящих Российских правил, которым он был обязан соответствовать на момент подачи заявления на участие, или нарушает любое положение Российских правил, или прекращает или не осуществляет деятельность в платежной системе в течение 26 недель подряд, то Оператор платежной системы может приостановить его участие в платежной системе. В момент или после приостановки участия Оператор платежной системы может установить сроки, составляющие не менее чем 30 календарных дней, для устранения причины приостановки.

Unless otherwise provided in the notification, suspension and resuming of participation of the Direct Participant in the payment system takes effect as of the moment the Payment System Operator sends the notification to such Direct Participant's contact person via electronic mail.

Если иное не указано в уведомлении, приостановление и возобновление участия Прямого участника в платежной системе вступает в силу в момент направления Оператором платежной системы уведомления контактному лицу такого Прямого участника по электронной почте.

Unless otherwise provided in the notification, suspension and resuming of participation of the Indirect Participant in the payment system takes effect as of the moment the Payment System Operator sends the notification via electronic mail to the contact person of the Sponsoring Direct Participant of such Indirect Participant.

Если иное не указано в уведомлении, приостановление и возобновление участия Косвенного участника в платежной системе вступает в силу в момент направления Оператором платежной системы уведомления контактному лицу Спонсирующего прямого участника такого Косвенного участника по электронной почте.

A Participant that has been suspended must continue to comply with the Russia Rules, but may not engage in activities provided for herein. Payment infrastructure services shall not be offered to such Participant.

Участник, чьё участие приостановлено, должен по-прежнему соблюдать Российские правила, но не может принимать участия в деятельности, предусмотренной настоящими Российскими правилами. Такому Участнику приостанавливается оказание услуг платежной инфраструктуры.

In order to have the suspension lifted, the Participant must demonstrate to the Payment System Operator that the reason for suspension has been remedied within the timeframe specified by the Payment System Operator.

Для возобновления участия Участник должен доказать Оператору платёжной системы, что причина его приостановки устранена в течение срока, установленного Оператором платежной системы.

If the reason for suspension is not remedied within the timeframe set by the Payment System Operator, participation in the payment system may be terminated by the Payment System Operator.

Если причина для приостановки участия не устранена в течение срока, установленного Оператором платежной системы, то участие в платежной системе может быть прекращено Оператором платежной системы.

There may be partial suspension of participation in the payment system (e.g. in part relating to a particular area of payment system functioning, or if a particular part of License was suspended or terminated). All abovementioned provisions are applicable to such partial suspension to the extent relevant.

В платежной системе допускается приостановление участия Участника частично (например, в части, относящейся к определенной сфере функционирования платежной системы, или если действие Лицензии приостановлено или прекращено в соответствующей части). К такому приостановлению в соответствующей части применяются все правила, описанные выше.

4.4 Termination of Participation

4.4 Прекращение участия

Participation may terminate in the following ways: on the initiative of the Participant

Участие может быть прекращено: по инициативе Участника (добровольное

(voluntary termination), including due to disagreement with the proposed amendments to these Russia Rules expressed as set out in Section 21.2.2.3 of these Russia Rules or on the initiative of the Payment System Operator.

прекращение), в том числе по причине несогласия с предлагаемыми изменениями настоящих Российских правил в соответствии с разделом 21.2.2.3 настоящих Российских правил, или по инициативе Оператора платежной системы.

4.4.1 Voluntary Termination

A Participant may voluntarily terminate its participation.

In order to voluntarily terminate its participation, the Participant must give written notice addressed to the Regional Legal Counsel by registered or certified mail, return receipt requested, or by personal or reputable courier service.

The notice must:

(a) State that the notice is a notice of termination;

(b) Be received by the Regional Legal Counsel;

(c) Fix a date from which the termination will be effective, which must be at least 30 calendar days after the notice is sent to the Regional Legal Counsel.

4.4.1 Добровольное прекращение

Участник может добровольно прекратить своё участие.

Для того, чтобы добровольно отказаться от участия, Участник должен направить письменное уведомление, адресованное Региональному юрисконсульту, заказным письмом с уведомлением о вручении, или доставкой собственным курьером, или доставкой через известную курьерскую службу.

Уведомление должно:

(a) содержать указание на то, что оно является уведомлением о прекращении участия;

(b) быть получено Региональным юрисконсультом;

(c) указывать дату, начиная с которой прекращается участие в платежной системе. Указанная дата должна наступать не менее чем через 30 календарных дней после направления уведомления Региональному юрисконсульту.

4.4.2 Termination by the Payment System Operator

A Participant may be terminated as a Participant by the Payment System Operator as provided below. The Payment System Operator may effect such termination with sending a notice if any of the following happens:

4.4.2 Прекращение участия по инициативе Оператора платежной системы

Участие Участника может быть прекращено Оператором платежной системы в указанном ниже порядке. Оператор платежной системы может прекратить участие с направлением

уведомления при наступлении любого из следующих случаев:

(a) The Participant suspends payments in the sense that its activity is suspended by order of the supervisory authorities, or if the Participant ceases to make payments; or

(a) Участник приостанавливает платежи в случае если его деятельность приостановлена по распоряжению надзорных органов, или если Участник прекращает осуществлять платежи; или

(b) The Participant takes the required action by vote of its directors, stockholders, members, or other persons with the legal power to do so, or otherwise acts, to cease payments and to wind up the business of the Participant, such participation termination to be effective upon the date of the vote or other action; or

(b) Участник принимает решение голосованием членов своего совета директоров, акционеров, участников или иных лиц, обладающих полномочиями для принятия такого решения, или совершает иные действия, направленные на прекращение платежей и сворачивание деятельности Участника; в этом случае прекращение участия вступает в силу с даты голосования или иного действия; или

(c) The Participant becomes insolvent, seeks the protection, by the filing of a petition or otherwise, of any bankruptcy or similar statute governing creditors' rights generally, or a third party files a petition of bankruptcy against the Participant; or

(c) Участник становится несостоятельным, пытается воспользоваться защитой путём подачи ходатайства о признании его банкротом или иным образом по законодательству о банкротстве или иному подобному законодательству, в целом затрагивающему права кредиторов, или если третье лицо подает иск о признании Участника банкротом; или

(d) The government or the governmental regulatory authority having jurisdiction over the Participant (including, but not limited to, the Bank of Russia) serves a notice of intention to suspend or revoke, or suspends or revokes, a banking license, or charter of the Participant; or

(d) правительство или государственный надзорный орган, обладающий полномочиями в отношении Участника (включая, но не ограничиваясь, Банк России), направляет уведомление о своём намерении приостановить действие или отозвать, или приостанавливает или отзывает, банковскую лицензию или устав Участника; или

(e) A liquidating agent, conservator, or receiver is appointed for the Participant, or the Participant is placed in liquidation by any appropriate governmental, regulatory, or judicial authority; or

(f) The Participant's right to engage in payment system activity is suspended by the Payment System Operator due to the Participant's failure to comply with applicable law or regulation or for any other reason set out in Section 4.3 hereof, and such suspension continues for 26 consecutive weeks or the reason for suspension is not remedied within the timeframe set by the Payment System Operator; or

(g) The Participant's License is terminated ; or

(h) The Participant is found to have submitted materially inaccurate financial or other information when it applied to participate, or continue to participate, in the payment system; or

(i) An audit of the Participant pursuant to Section 2 of these Russia Rules identifies material noncompliance with the data security requirements or any other element of the Russia Rules or such noncompliance is revealed in other ways.

Unless otherwise provided in the notification, termination of participation of the Direct Participant in the payment system takes effect as of the moment the termination notice being

(e) для Участника назначен ликвидатор, арбитражный или конкурсный управляющий или начата ликвидация Участника компетентными государственными, надзорными или судебными органами; или

(f) право Участника на участие в деятельности платежной системы приостановлено Оператором платежной системы ввиду несоблюдения Участником применимых законов или нормативных актов, или по иной причине, указанной в разделе 4.3 настоящих Российских правил, и такое приостановление длится более 26 недель подряд либо не устранена причина для приостановки участия в течение срока, определенного Оператором платежной системы; или

(g) действие Лицензии Участника прекращается; или

(h) выяснилось, что во время подачи заявления на участие в платежной системе или во время такого участия Участник указал финансовую и иную информацию с существенными неточностями; или

(i) в ходе аудита Участника в соответствии с разделом 2 Российских правил выявлены случаи существенного несоблюдения требований к защите данных или любого иного положения Российских правил, либо такое несоблюдение выявлено в ином порядке.

Если иное не указано в уведомлении, прекращение участия Прямого участника в платежной системе вступает в силу в момент доставки или попытки вручения

delivered, or attempted to be delivered, to the Participant's premises at its address of which the Payment System Operator is aware, even though the factual receipt of the notice failed for any reason.

уведомления по адресу Участника, известному Оператору платежной системы, даже если фактическое получение уведомления не состоялось по любой причине.

Unless otherwise provided in the notification, termination of participation of the Indirect Participant in the payment system takes effect as of the moment the termination notice being delivered, or attempted to be delivered, to the Sponsoring Direct Participant (of such Indirect Participant) premises and name at its address of which the Payment System Operator is aware, even though the factual receipt of the notice failed for any reason.

Если иное не указано в уведомлении, прекращение участия Косвенного участника в платежной системе вступает в силу в момент доставки или попытки вручения уведомления по адресу и на имя Спонсирующего прямого участника (такого Косвенного участника), известному Оператору платежной системы, даже если фактическое получение уведомления не состоялось по любой причине.

4.4.3 Rights, Liabilities, and Obligations of Terminated Participants

4.4.3 Права, обязательства и ответственность Участников, чьё участие прекращено

Without prejudice to any provisions of the Russia Rules all of the following apply with respect to a terminated Participant:

Без ущерба для любых положений Российских правил, в отношении Участника, чьё участие прекращено, действуют следующие положения:

(a) A terminated Participant is not entitled to any refund of dues, fees, assessments, or other payments and is obliged to promptly pay to the Payment System Operator or relevant Payment Infrastructure Service Operators (i) any and all dues, fees, assessments, or other charges as provided in the Russia Rules, and (ii) all other charges, debts, liabilities, and other amounts arising or owed in connection with the Participant's activities, whether arising, due, accrued, or owing before or after termination of such participation;

(a) Участник, чьё участие прекращено, не имеет права требовать возврата каких-либо выплат, начислений или других платежей и обязан своевременно уплатить Оператору платежной системы или соответствующим Операторам услуг платежной инфраструктуры (i) любые выплаты, начисления и другие платежи, предусмотренные Российскими правилами, и (ii) все другие сборы, долги, обязательства и прочие суммы, возникшие в связи с деятельностью Участника, которые возникли, срок выплаты которых наступил, которые были начислены или стали причитаться к оплате до или после прекращения такого участия;

(b) If a terminated Participant does not take an action that the Russia Rules require, the Payment System Operator may take that action without prior notice to the terminated Participant and on behalf of and at the expense of the Participant;

(b) Если Участник, чьё участие прекращено, не совершает действие, которое требуется от него Российскими правилами, Оператор платежной системы может предпринять такое действие без предварительного уведомления Участника, чьё участие прекращено, от имени и за счёт Участника;

(c) A terminated Participant has no right to submit for authorization or payment clearing any Transactions effected after the date of termination to any other Participant, unless otherwise is provided by the Payment System Operator;

(c) Участник, чьё участие прекращено, не имеет права представлять на авторизацию или платежный клиринг Операции, совершённые после даты прекращения участия, какому-либо другому Участнику, если Оператором платежной системы не предусмотрено иное;

(d) A terminated Participant stops to have the rights and obligations set forth in the Russia Rules as of termination moment, unless the Payment System Operator determines otherwise or the Russia Rules provide otherwise;

(d) Права и обязательства, установленные Российскими правилами, Участника прекращаются с момента прекращения его участия, если только Оператор платежной системы не установит иного или иное не определено Российскими правилами;

(e) A terminated Participant has a continuing obligation to provide promptly to the Payment System Operator, on request, any information about its activities connected with participation in the payment system;

(e) Участник, чьё участие прекращено, сохраняет за собой обязанность незамедлительно предоставлять Оператору платежной системы по его требованию любую информацию о его деятельности, связанной с участием в платежной системе;

(f) A terminated Participant must, at the option of the Payment System Operator, immediately either destroy, or take such steps as the Payment System Operator may require regarding all confidential and proprietary information previously received as a Participant, unless the Payment System Operator has advised otherwise in writing.

(f) Участник, чьё участие прекращено, обязан по усмотрению Оператора платежной системы незамедлительно уничтожить или предпринять такие действия, какие Оператор платежной системы может потребовать в отношении всей конфиденциальной и служебной информации, ранее полученной им в качестве Участника, кроме случаев, когда Оператор платежной системы

уведомил об ином в письменном виде.

5. Procedure for Engaging Payment Infrastructure Service Operators and Maintenance of the List Thereof

5.1 Payment Infrastructure Service Operators

The requirements of this Section are publicly accessible as part of these Russia Rules, which are published on the Internet on the following website: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html.

5.1.1 The Operations Center

The Payment System Operator engages a legal entity as the Operations Center in accordance with an agreement for rendering operational services concluded between the Payment System Operator and such entity. The Operations Center renders operational services in accordance with the Russia Rules and respective agreement. The Operations Center is liable towards the Payment System Operator, Participants and other Payment Infrastructure Service Operators for failure to render or improper rendering of the operational services.

5.1.2 Payment Clearing Center

The Payment System Operator engages a legal entity as the Payment Clearing Center in accordance with an agreement for rendering payment clearing services concluded between the Payment System Operator and such entity. The Payment Clearing Center renders payment clearing services in accordance with the Russia Rules and respective agreement. The Payment Clearing Center is liable towards the Payment

5. Порядок привлечения Операторов услуг платёжной инфраструктуры и ведения перечня операторов услуг платёжной инфраструктуры

5.1 Операторы услуг платёжной инфраструктуры

Требования настоящего раздела как составная часть настоящих Российских правил являются публично доступными и опубликованы в сети Интернет на сайте: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html.

5.1.1 Операционный центр

Оператор платёжной системы привлекает юридическое лицо в качестве Операционного центра в соответствии с договором, предусматривающим оказание операционных услуг, заключаемым между Оператором платежной системы и таким юридическим лицом. Операционный центр оказывает операционные услуги в соответствии с Российскими правилами и соответствующим договором. Операционный центр несёт ответственность перед Оператором платежной системы, Участниками и иными Операторами услуг платежной инфраструктуры за неоказание или ненадлежащее оказание операционных услуг.

5.1.2 Платёжный клиринговый центр

Оператор платежной системы привлекает юридическое лицо в качестве Платежного клирингового центра в соответствии с договором, предусматривающим оказание услуг платежного клиринга, заключаемым между Оператором платежной системы и таким юридическим лицом. Платежный клиринговый центр оказывает услуги платежного клиринга в соответствии с

System Operator, Participants and Settlement Center for failure to render or improper rendering of the payment clearing services.

Российскими правилами и соответствующим договором. Платежный клиринговый центр несет ответственность перед Оператором платежной системы, Участниками и Расчетным центром за неоказание или ненадлежащее оказание платежных клиринговых услуг.

5.1.3 Settlement Center

5.1.3 Расчётный центр

The Settlement Center performs its activities based on the Russia Rules and agreements with the Participants and an agreement (if any) with the Payment Clearing Center.

Расчётный центр осуществляет свою деятельность в соответствии с Российскими правилами, соглашениями с Участниками и соглашением (при наличии) с Платежным клиринговым центром.

The Settlement Center may also perform functions of a central payment clearing counterparty in the payment system. In such case, settlement in the payment system shall be carried out by the Settlement Center by means of debiting and crediting of funds on the account of the Settlement Center on the basis of the payment instructions prepared by the Settlement Center based on the information on Clearing Payment Positions provided by the Payment Clearing Center.

Расчетный центр также может выполнять функции центрального платежного клирингового контрагента в платежной системе. В таком случае расчеты в платежной системе осуществляются Расчетным центром посредством списания и зачисления денежных средств по банковскому счету Расчетного центра на основании платежных распоряжений, подготовленных Расчетным центром на основе информации о Платежных клиринговых позициях, предоставляемой Платежным клиринговым центром.

The Settlement Center, which performs functions of a central payment clearing counterparty, must:

Расчетный центр, выполняющий функции центрального платежного клирингового контрагента, обязан:

(a) have resources sufficient for fulfilling its obligations as a central payment clearing counterparty in the payment system;

(a) обладать денежными средствами, достаточными для исполнения своих обязательств в качестве центрального платежного клирингового контрагента в платежной системе;

(b) monitor on a day-to-day basis risks of non-performance (undue performance) by the Participants of their obligations to ensure that sufficient cash funds are available on the Settlement Accounts of Participants for performing the Settlement; and

(b) ежедневно осуществлять контроль за рисками неисполнения (ненадлежащего исполнения) Участниками своих обязательств по обеспечению наличия на Расчетных счетах Участников достаточных средств для осуществления Расчетов;

и

(c) with respect to the Participants, the financial condition of which indicates an elevated risk, recommend the Payment System Operator to require such Participant to provide additional security.

(c) в отношении Участников, чье финансовое состояние свидетельствует о повышенном риске, рекомендовать Оператору платежной системы потребовать от такого Участника предоставления дополнительного обеспечения.

5.1.4 Requirements applicable to Payment Infrastructure Service Operators

Payment Infrastructure Service Operators must be able to provide for uninterrupted functioning of the payment system. For this purpose, the Operations Center and the Payment Clearing Center must have back-up facilities from which all services may be provided if primary facilities go down. Payment Infrastructure Service Operators must be able to ensure the restoring the proper functioning of the payment system within the period not later than 72 hours from the moment of suspension (termination) of services; at the same time in case of suspension (termination) of money transfers the proper functioning of the payment system shall be restored not later than 24 hours from the moment of such suspension (termination).

Payment Infrastructure Service Operators must have sufficient financial liquidity to carry out their functions. They must each have minimum net assets amount of RUB 10 million, with the exception of the Settlement Center.

5.1.4 Требования к Операторам услуг платёжной инфраструктуры

Операторы услуг платёжной инфраструктуры должны быть способны обеспечить бесперебойное функционирование платёжной системы. Для этой цели Операционный центр и Платежный клиринговый центр должны иметь резервную систему, которая может использоваться для предоставления полного объема услуг в случае, если основные системы недоступны. Операторы услуг платёжной инфраструктуры должны быть в состоянии обеспечить восстановление надлежащего функционирования платежной системы в срок не позднее 72 часов с момента приостановления (прекращения) оказания услуг, при этом в случае приостановления (прекращения) осуществления переводов денежных средств оно должно быть возобновлено не позднее 24 часов с момента приостановления (прекращения).

Операторы услуг платежной инфраструктуры должны иметь достаточную денежную ликвидность для осуществления своих функций. Каждый из них (кроме Расчетного центра) должен иметь чистые активы в сумме не менее 10 млн. рублей.

5.2 Maintenance of the List of Payment Infrastructure Service Operators

5.2 Ведение перечня Операторов услуг платёжной инфраструктуры

The Payment System Operator shall maintain the list of Payment Infrastructure Service Operators according to requirements stated below and in the form provided for by the Bank of Russia. The list is maintained in writing and held on the premises of the Payment System Operator. The General Director of the Payment System Operator is responsible for its maintenance.

Оператор платежной системы должен вести перечень Операторов услуг платёжной инфраструктуры в соответствии с указанными ниже требованиями, по форме, установленной Банком России. Перечень ведется в письменном виде и хранится у Оператора платежной системы. Генеральный директор Оператора платежной системы отвечает за ведение перечня.

Any addition or deletion of a Payment Infrastructure Service Operator should be reflected in the list within ten business days of taking effect.

Любое внесение в список нового или исключение из списка Оператора услуг платёжной инфраструктуры должно производиться в течение десяти рабочих дней после вступления в силу такого назначения или исключения.

5.3 Banking Secrecy Provision

5.3 Обеспечение банковской тайны

The Operations Center and the Payment Clearing Center may not disclose data on transactions and accounts of the Participants and their clients, obtained through rendering operational and payment clearing services, except for data transfer to the Payment System Operator and Settlement Center and instances provided for by the federal laws.

Операционный центр и Платежный клиринговый центр не вправе раскрывать третьим лицам сведения об операциях и о счетах Участников и их клиентов, полученные при оказании операционных и платежных клиринговых услуг, за исключением передачи информации Оператору платежной системы и Расчетному центру, а также случаев, предусмотренных федеральными законами.

6. Types of Cashless Settlement

In the payment system the following forms of cashless settlement may apply:

a) Money transfer as requested by the payee (direct debit);

b) Credit transfer;

c) Electronic funds transfer;

d) Cash letter transfers.

6. Применяемые формы безналичных расчётов

В платёжной системе могут применяться следующие формы безналичных расчётов:

a) перевод денежных средств по требованию получателя средств (прямое дебетование);

b) расчеты платежными поручениями;

c) перевод электронных денежных средств;

d) расчеты инкассовыми поручениями.

7. Procedure for Funds Transfers within the Payment System, including Moments of Irrevocability, Unconditionality and Finality

7.1 Overview

MasterCard, MasterCard Electronic and Maestro Cards allow Cardholders to make payments or purchases without using cash, to withdraw cash at Automated Teller Machines (ATMs) and in bank branches, to make payments at ATMs and to send funds to the Card or account of another person, perform other payment operations. Cirrus Cards allow Cardholders to withdraw cash at ATMs, make payments at ATMs and perform MoneySend® Transactions.

A typical purchase Transaction involves four parties: Cardholder, Merchant, Issuer and Acquirer.

In a typical purchase Transaction, a Cardholder (Payer) purchases goods or services from a Merchant (Recipient) using a Card or other payment device. After the Transaction is authorized by the Issuer, the Issuer pays the Acquirer via the settlement process an amount equal to the value of the Transaction, minus the interchange fee, and posts the Transaction to the Card or otherwise deducts the amount of the Transaction from funds provided by the Cardholder in a way it determines by itself. The Acquirer pays the amount of the purchase to the Merchant, minus the merchant service charge. Acquirers must supply Merchants (or ensure Merchants are supplied by third parties) with materials (such as POS terminals) required for Transaction processing.

7. Порядок осуществления перевода денежных средств в рамках платёжной системы, включая моменты наступления его безотзывности, безусловности и окончательности

Общие положения

Карты MasterCard, MasterCard Electronic и Maestro позволяют Держателям Карт производить платежи или покупки без использования наличных денежных средств, снимать наличные денежные средства в банкоматах и в отделениях банка, производить платежи через банкоматы и отправлять средства на Карту или на счёт другого лица, совершать иные платежные операции. Карты Cirrus позволяют Держателям карт получать наличные в банкоматах, производить платежи через банкоматы и осуществлять Операции MoneySend®.

В типичной Операции купли-продажи участвуют четыре стороны: Держатель Карты, Торговая точка, Эмитент и Эквайрер.

В типичной Операции купли-продажи Держатель Карты (Плательщик) приобретает товары или услуги у Торговой точки (Получатель) с использованием Карты или иного платёжного средства. После того, как Операция авторизована Эмитентом, Эмитент платит Эквайреру в соответствии с процедурой расчёта сумму, равную стоимости Операции, за вычетом межбанковской комиссии и осуществляет Операцию по Карте или иным образом списывает сумму Операции из средств, предоставленных Держателем Карты определяемым им способом. Эквайрер платит сумму покупки Торговой точке за вычетом сбора за обслуживание торговых точек. Эквайреры обязаны предоставлять Торговым точкам (или обеспечить, чтобы Торговым точкам были третьими лицами предоставлены) материалы (такие как терминалы в торговых точках), требуемые для обработки Операций.

A Transaction generally begins with an authorization request sent by the Card Acceptor to the Issuer via the Operations Center. The authorization request contains information that enables the Issuer to either approve or decline the Transaction. For example, it may contain PIN data that the Issuer is able to verify and so conclude that the person carrying out the Transaction is the true Cardholder. Codes in the authorization request will indicate whether the Card data has been read from the magnetic stripe or chip, keyed into the terminal manually, transmitted by mobile phone, or entered by a cardholder shopping on the Internet. The Issuer is also able to compare the authorization request with other authorization requests on the same Card and so determine the likelihood that the Transaction is fraudulent.

Как правило, Операция начинается с запроса авторизации, направляемого Акцептантом карты Эмитенту через Операционный центр. Запрос авторизации содержит информацию, которая позволяет Эмитенту или одобрить или отклонить Операцию. Например, он может содержать данные ПИН, которые Эмитент может проверить и, таким образом, удостовериться, что лицо, осуществляющее Операцию, является правомочным Держателем Карты. Коды в запросе авторизации будут свидетельствовать о том, были ли данные Карты считаны с помощью магнитной ленты или чипа, введены в терминал вручную, переданы по мобильному телефону или введены Держателем Карты, совершающим покупки через Интернет. Эмитент также имеет возможность сравнить запрос авторизации с другими запросами авторизации по той же Карте и, таким образом, определить вероятность того, что Операция является мошеннической.

The Issuer is also able to check that the Cardholder has sufficient funds to undertake the Transaction. Based on its evaluation of the Cardholder's ability to pay for the Transaction, the Issuer will either authorize, in full or in part, or decline the authorization request. If the Issuer responds to the authorization request with an approval, the Card can be used to complete the Transaction for the approved amount.

Эмитент также имеет возможность проверить достаточность средств у Держателя Карты для осуществления Операции. На основании проведенной им оценки возможности Держателя Карты оплатить Операцию, Эмитент либо полностью или частично авторизует запрос, либо отклонит запрос авторизации. Если Эмитент одобряет запрос авторизации, Карта может использоваться для завершения Операции на одобренную сумму.

Requirements for payment clearing and settlement of Domestic Transactions are addressed under Section 10 of these Russia Rules.

Требования к платежному клирингу и расчётам по Внутринациональным операциям описываются в разделе 10 настоящих Российских правил.

Participants may engage banking payment agents and banking payment agents may engage banking payment subagents pursuant to provisions of the NPS Law and for the purposes stated in the NPS Law. Participants must notify the Payment System Operator in writing of the engaged banking payment agents and banking payment subagents 10 calendar days after such engaging.

Участники могут привлекать банковских платежных агентов, а банковские платежные агенты - банковских платежных субагентов в соответствии с Законом о НПС и для целей, указанных в Законе о НПС. Участники должны письменно уведомить Оператора платежной системы о привлекаемых банковских платежных агентах и субагентах банковских платежных агентов в течение 10 календарных дней с момента такого привлечения.

7.2 Irrevocability, unconditionality and finality

7.2 Безотзывность, безусловность и окончательность

Irrevocability of funds transfer, excluding electronic money transfer, starts from the moment a Transaction is undertaken.

Безотзывность перевода денежных средств, за исключением перевода электронных денежных средств, наступает с момента совершения Операции.

Electronic money transfer becomes irrevocable after acceptance by the Participant of the payer's instructions and after payer's electronic money balance is decreased in the amount of electronic funds transfer.

Перевод электронных денежных средств становится безотзывным после принятия распоряжения плательщика Участником, обслуживающим плательщика, и уменьшения остатка электронных денежных средств плательщика на сумму перевода электронных денежных средств.

Finality of funds transfer starts:

(a) in case Acquirer and Issuer are the same, excluding electronic money transfers, at the moment of funds transfer on recipient's bank account or at the moment of ensuring cash receipt; or
(b) in case Acquirer and Issuer are different, excluding electronic money transfers, at the moment of funds transfer on Participant's/Settlement Center's account.

Окончательность перевода денежных средств наступает:

(a) если Эквайрер и Эмитент являются одним и тем же Участником, за исключением перевода электронных денежных средств, в момент зачисления денежных средств на банковский счет получателя или обеспечения получателю возможности получения наличных денежных средств; или

(b) если Эквайрер и Эмитент являются разными Участниками, за исключением перевода электронных денежных средств, в момент

зачисления денежных средств на счет Участника/Расчетного центра.

Electronic money transfers are final when the recipient's balance of electronic money is increased by the Participant that provides services to recipient.

Окончательность перевода электронных денежных средств наступает в момент увеличения Участником, обслуживающим получателя, остатка электронных денежных средств получателя на сумму перевода.

A funds transfer, including an electronic money transfer, becomes unconditional when all conditions for the authorization and verification of the Transaction, and for identification and/or authentication required by Russian law and these Russia Rules, are met.

Безусловность перевода денежных средств, включая перевод электронных денежных средств, наступает в момент выполнения всех условий авторизации и удостоверения Операции, а также идентификации и/или аутентификации в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и настоящих Российский правил.

7.3 Maximum and minimum amounts

7.3 Максимальные и минимальные суммы

The maximum amount of a Transaction may not equal or exceed RUB 100 million or its equivalent in a foreign currency calculated as per the exchange rate of the Bank of Russia as of the moment the Transaction takes place. Participants may not set a minimum amount of a Transaction.

Сумма Операции должна быть менее 100 млн. рублей или их эквивалента в иностранной валюте по курсу Банка России на момент осуществления Операции. Участники не вправе устанавливать минимальную сумму Операции.

7.4 Electronic funds transfer

7.4 Перевод электронных денежных средств

The procedure for the electronic funds transfer and the applicable limits of the electronic funds transfer must comply with the NPS Law.

Порядок осуществления перевода электронных денежных средств и применимые лимиты перевода электронных денежных должны соответствовать требованиям Закона о НПС.

Procedure for electronic funds transfer is the following:

Порядок осуществления перевода электронных денежных средств:

Electronic funds transfers are initiated on instruction of the Cardholder captured with the use of electronic means of payment (or its data fields), including Cards.

Операции по переводу электронных денежных средств осуществляются по распоряжениям Держателей Карт, оформленным с использованием электронных средств платежа (или их реквизитов), в том числе Карт.

Electronic money funds transfers performed by Cardholders within the payment system are executed by simultaneously decreasing the

Перевод электронных денежных средств Держателей Карт в рамках платежной системы производится путем одновременного

payer's electronic money balance with its Participant and increasing the receiver's electronic money balance at their Participant. However, an electronic money funds transfer with use of a prepaid Card may take up to 3 Banking Days as from the moment of receipt by the Participant of the payer's instruction. Determining the Participant's Payment Clearing Position is performed by adding the equivalent of the funds transfer amount to the net Payment Clearing Positions of the Participants. The settlement for funds transfers with the use of electronic money follows the standard procedure as defined by the Russia Rules.

уменьшения остатка электронных денежных средств плательщика в обслуживающем его Участнике и увеличения остатка электронных денежных средств получателя в обслуживающем его Участнике. Однако на осуществление перевода электронных денежных средств с использованием предоплаченной Карты может потребоваться до 3 Банковских дней с момента получения Участником распоряжения плательщика. Определение Платежной клиринговой позиции Участника производится путем включения эквивалента суммы перевода электронных денежных средств в Платежные клиринговые позиции Участников, определяемые на нетто-основе. Расчеты по операциям перевода электронных денежных средств производятся в общем порядке в соответствии с Российскими правилами.

Upon completion of the payment operation, including with a Card, and following the exchange of electronic messages, primary accounting documents (receipts, slips) are created electronically and/or in hard copy. These documents serve as the basis for the preparation and transmission of payment instructions of the holder of the electronic means of payment (including Cards) sent to the Participants.

После совершения платежной операции, в том числе с помощью Карт, при обмене сообщениями в электронном виде, составляются первичные расчетные документы (чеки, слипы), оформляемые в электронном виде и/или на бумажном носителе. Данные документы служат основанием для составления и передачи платежных инструкций держателя электронного средства платежа (в т. ч. Карты), направляемых Участникам.

8. Procedure under which a Funds Transfer is to be Accompanied by Information about the Payer as Required by Russian Anti-money Laundering Legislation, if Such Information is not Included in the Instruction of a Payment System Participant

This requirement does not apply to the payment system as all money transfers in this system are payment card transfers (cl. 7.2. of Federal Law as of 07.08.2001 N 115-FZ "On counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime and terrorist financing").

8. Порядок сопровождения перевода денежных средств сведениями о плательщике в соответствии с требованиями российского законодательства о противодействии отмыванию доходов, полученных преступным путем, в случае, если они не содержатся в распоряжении Участника платежной системы

К платёжной системе данное требование не применяется, поскольку все переводы денежных средств в данной системе осуществляются с использованием платежных карт (статья 7.2. Федерального закона от 07.08.2001 N 115-ФЗ "О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма").

9. Procedure for Payment for Funds Transfer Services

Funds transfer services are paid by Cardholders to Participants in cash or cashless form pursuant to agreements entered into between them, which must provide for a uniform procedure for paying for the money transfer services. These Russia Rules do not provide for a minimum amount of fee for money transfer services.

9. Порядок оплаты услуг по переводу денежных средств

Услуги по переводу денежных средств оплачиваются Держателями Карт Участникам в наличной или безналичной форме на основании заключённых между ними договоров, которые должны обеспечивать единообразный порядок оплаты услуг по переводу денежных средств. Настоящие Российские правила не предусматривают минимального размера оплаты услуг по переводу денежных средств.

10. Procedure for Payment Clearing and Settlement within the Payment System

10.1 Payment Clearing

(a) The Payment Clearing Center does payment clearing.

(b) The Payment Clearing Center clears Clearing Files submitted by the Participants for payment clearing within the payment system and calculates the amounts due from or to each Participant as a result of the payment clearing process (the Payment Clearing Positions) as further described below.

The Payment Clearing Center also determines the sufficiency of funds to execute Participants' payment instructions contained in the Clearing Files in the following manner. The Payment Clearing Center determines the Payment Clearing Position and sends it to the Settlement Center as provided below. Each Direct Participant is required to have sufficient funds on its Settlement Account to meet its Settlement Obligation. The Payment Clearing Center assumes that each Direct Participant is in compliance with this requirement. If funds held by a Direct Participant on its Settlement Account are not sufficient to meet its Settlement Obligation, then the Settlement Center informs the Payment Clearing Center and the Payment System Operator thereof as provided for by agreements entered into between them.

10. Порядок осуществления платёжного клиринга и расчёта в рамках платёжной системы

10.1 Платёжный клиринг

(a) Платёжный клиринг осуществляется Платёжным клиринговым центром.

(b) Платёжный клиринговый центр осуществляет клиринг Клиринговых файлов, переданных Участниками для платёжного клиринга в рамках платёжной системы, и рассчитывает суммы, причитающиеся с каждого Участника или каждому Участнику в результате процесса платёжного клиринга (Платёжные клиринговые позиции), как это более подробно описано ниже.

Платёжный клиринговый центр также определяет достаточность денежных средств для исполнения платежных распоряжений Участников, содержащихся в Клиринговых файлах, следующим образом. Платёжный клиринговый центр определяет Платежную клиринговую позицию и направляет ее в Расчетный центр, как это предусмотрено ниже. Каждый Прямой участник должен иметь достаточно денежных средств на своем Расчетном счете для исполнения своего Расчетного обязательства. Платёжный клиринговый центр исходит из того, что каждый Прямой участник выполняет данное требование. Если у Прямого участника недостаточно денежных средств на его Расчетном счете для исполнения Расчётного обязательства, Расчетный центр информирует об этом Платёжный клиринговый центр и Оператора платежной системы в порядке,

предусмотренном соглашениями, заключенными между ними.

(c) Each sending Direct or Indirect Participant (i.e. Participant sending Clearing Files) creates and sends to the Payment Clearing Center Clearing Files recording its Transactions via the Operations Center. Transactions submitted by Indirect Participants shall be included in the inbound Clearing Files sent by their Sponsoring Direct Participants.

(c) Каждый отправляющий Прямой или Косвенный участник (т.е. Участник, направляющий Клиринговые файлы) создаёт и отправляет Клиринговые файлы с записью своих Операций Платёжному клиринговому центру через Операционный центр. Операции, направляемые Косвенными участниками, включаются в поступающие Клиринговые файлы, отправляемые их Спонсирующими Прямыми участниками.

(d) The Payment Clearing Center verifies that the inbound Clearing Files conform to established requirements, validates them, calculates the interchange based on the information provided by the Payment System Operator, and sorts the files for the purpose of sending Transactions to each receiving Participant.

(d) Платёжный клиринговый центр проверяет поступающие Клиринговые файлы на соответствие установленным требованиям, проверяет их достоверность, рассчитывает межбанковскую комиссию на основе информации, предоставленной Оператором платежной системы, и сортирует файлы с целью отправки Операций каждому получающему Участнику.

(e) The Payment Clearing Center informs each Participant that sends a Clearing File whether its inbound files have been approved or rejected. This information is being sent via the Operations Center.

(e) Платёжный клиринговый центр сообщает каждому Участнику, направляющему Клиринговые файлы, одобрены или нет его поступающие файлы. Данная информация предается через Операционный центр.

(f) The Payment Clearing Center merges all Transactions addressed to a receiving Participant; generates and sends outbound files (comprising such Transactions) via the Operations Center to the relevant receiving Participant. Transactions addressed to Indirect Participants shall be included in the outbound files sent to their Sponsoring Direct Participants.

(f) Платёжный клиринговый центр объединяет все Операции, адресованные одному получающему Участнику; создаёт и отправляет исходящие файлы (с такими Операциями) через Операционный центр соответствующему получающему Участнику. Операции, адресованные Косвенным участникам, включаются в исходящие файлы, направляемые их Спонсирующим Прямым участникам.

(g) The Payment Clearing Center calculates the Payment Clearing Position on net basis. The Payment Clearing Position of a Sponsoring Direct Participant also includes amounts due to it from Indirect Participants sponsored by it or from it in favor of such Indirect Participants as a result of their activity. The Payment Clearing Position shall be calculated in RUB. If a Transaction currency is other than RUB, the Payment Clearing Center applies a relevant official rate of exchange established by the Bank of Russia as of the date of calculation of the Payment Clearing Position.

(g) Платёжный клиринговый центр рассчитывает Платёжную клиринговую позицию на нетто-основе. Платёжная клиринговая позиция Спонсирующего Прямого участника также включает суммы, подлежащие уплате ему спонсируемыми им Косвенными участниками или им таким Косвенным участникам в результате их деятельности. Платежная клиринговая позиция рассчитывается в рублях. Если валютой Операции не является рубль, Платежный клиринговый центр применяет официальный курс обмена, установленный Банком России на дату расчета соответствующей Платежной клиринговой позиции.

(h) The Payment Clearing Center sends to the Settlement Center payment instructions in the form of register of net positions based on each Direct Participant's Payment Clearing Position or, if the Settlement Center acts as a central payment clearing counterparty, Direct Participants' Payment Clearing Positions in the form of register of net positions. These payment instructions or Payment Clearing Positions are being sent via the Operations Center.

(h) Платёжный клиринговый центр отправляет в Расчётный центр платежные распоряжения в виде реестра нетто-позиций, основанные на Платёжной клиринговой позиции каждого Прямого участника, или (если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента) Платежные клиринговые позиции Прямых участников в виде реестра нетто-позиций. Данные платежные распоряжения или Платежные клиринговые позиции передаются через Операционный центр.

(i) The Payment Clearing Center informs Direct Participants on their Payment Clearing Positions being sent for execution to the Settlement Center. This information is being sent via the Operations Center.

(i) Платёжный клиринговый центр информирует Прямых участников об их Платёжных клиринговых позициях, отправляемых на исполнение в Расчётный центр. Данная информация передается через Операционный центр.

10.2 Settlement

(a) The Settlement Center does settlement.

10.2 Расчёт

(a) Расчётные услуги оказываются Расчётным центром.

(b) Each Direct Participant shall open a Settlement Account with the Settlement Center. In case of any inconsistency between the Russia Rules, and any agreement between a Participant and the Settlement Center, the former shall prevail.

(b) Каждый Прямой участник открывает Расчётный счёт в Расчётном центре. В случае любых несоответствий между Российскими правилами и любым соглашением между Участником и Расчётным центром преимущественную силу имеют положения Российских правил.

(c) The Settlement Center executes funds transfers in accordance with the payment instructions provided by the Payment Clearing Center in the form of register of net positions or, if the Settlement Center acts as a central payment clearing counterparty, in accordance with the payment instructions that the Settlement Center prepared based on the Payment Clearing Positions provided by the Payment Clearing Center in the form of register of net positions to appropriately debit or credit a Direct Participant's Settlement Account. After these funds transfers are executed, the Settlement Center sends confirmations to Direct Participants as provided for by agreements they have entered into or by the rules of the Settlement Center to which Direct Participants adhered.

(c) Расчётный центр осуществляет переводы денежных средств в соответствии с платежными распоряжениями, предоставляемыми Платежным клиринговым центром в виде реестра нетто-позиций, или (если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента) в соответствии с платежными распоряжениями, подготовленными Расчетным центром на основе Платежных клиринговых позиций, предоставленных Платежным клиринговым центром в виде реестра нетто-позиций для соответствующего списания средств с Расчётного счёта Прямого участника или зачисления средств на него. После осуществления таких переводов денежных средств Расчетный центр направляет подтверждения Прямым участникам в порядке, предусмотренном заключенными между ними договорами или правилами Расчетного центра, к которым присоединились Прямые участники.

(d) In case the functions of the Settlement Center are performed by the Bank of Russia, on the day following the day of receipt of the register of net positions, if the Participant has Uncovered Payment Clearing Position, the Settlement Center shall prepare and submit cash letter to the Participant's Settlement Account in

(d) В случае выполнения функций Расчетного центра Банком России, в день, следующий за днем получения реестра нетто-позиций, при наличии у Участника Непокрытой Платёжной клиринговой позиции Расчетный центр составляет и предъявляет инкассовое поручение к Расчетному счету Участника, имеющего

the amount of such position and Penalty.

Непокрытую Платёжную клиринговую позицию, в размере такой позиции и Штрафа.

(e) Direct Participants must monitor fulfilment of any payment instructions and cash letters of the Settlement Center to their Settlement Account.

(e) Прямые участники обязаны вести мониторинг исполнения любых платежных распоряжений и инкассовых поручений Расчетного центра в отношении их Расчетных счетов.

(f) In the event of Financial Failure of the Settlement Center, the affected Participant must notify the Payment System Operator immediately when such failure occurs using the contact information specified in Section 18 of these Russia Rules.

(f) В случае Финансового нарушения со стороны Расчётного центра Участник, которому был нанесен ущерб, обязан незамедлительно уведомить Оператора платежной системы о таком нарушении, используя контактную информацию, приведённую в разделе 18 настоящих Российских правил.

11. Payment Procedure for Payment Infrastructure Services

11.1 Fees for operational and payment clearing services

The fees for operational and payment clearing services rendered to the Direct Participants within the payment system are provided for in Addendum 1 to these Russia Rules and published on the Internet on the following website: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html.

If NSPK performs functions of the Operations Center and the Payment Clearing Center, MasterCard OOO is the party receiving the respective operational and payment clearing services from NSPK and the party offering them to Direct Participants at its own expense.

The fees for operational and payment clearing services rendered to the Direct Participants within the payment system shall be collected by MasterCard OOO from Direct Participants pursuant to billing reports (see below) as part of their Payment Clearing Positions. These fees shall be included into the Payment Clearing Position of the bank (being a Direct Participant) which provides services to MasterCard OOO, and such bank shall transfer the amount of fees so collected to a bank account of MasterCard OOO.

The fees are denominated in EURO, but will be collected in RUB in accordance with the MasterCard exchange rate as of day of the respective billing report. The exchange rate is provided in the billing report.

11. Порядок оплаты услуг платежной инфраструктуры

11.1 Плата за операционные услуги и услуги платёжного клиринга

Тарифы на операционные услуги и услуги платёжного клиринга, оказываемые Прямым участникам в рамках платежной системы, представлены в Приложении 1 к настоящим Российским правилам и опубликованы в сети Интернет на сайте: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html.

При выполнении НСПК функций Операционного центра и Платёжного клирингового центра «МастерКард» ООО является стороной в получении операционных услуг и услуг платежного клиринга от НСПК и стороной в их оказании Прямым участникам за свой счет.

Плата за операционные услуги и услуги платёжного клиринга, оказываемые Прямым участникам в рамках платежной системы, взимается «МастерКард» ООО с Прямых участников в соответствии с платежными отчетами (как указано ниже) в составе их Платежных клиринговых позиций. Такая плата включается в Платежную клиринговую позицию банка, обслуживающего «МастерКард» ООО (являющегося Прямым участником), и при этом такой банк переводит взимаемую плату за услуги на банковский счет «МастерКард» ООО.

Тарифы номинированы в евро, но будут взиматься в рублях в соответствии с обменным курсом МастерКард на день соответствующего платежного отчета. Данный обменный курс будет включен в платежный отчет.

The fees are paid by Direct Participants for themselves and their sponsored Indirect Participants. The Indirect Participants settle with their Sponsoring Direct Participants according to the procedure agreed between them.

Оплата услуг осуществляется Прямыми участниками как за себя, так и за спонсируемых ими Косвенных участников. Косвенные участники производят расчеты со своими Спонсирующими прямыми участниками в соответствии с процедурами, согласованными между ними.

11.1.1 Procedure of document management execution in hard copies

A billing report detailing fees is made available by MasterCard OOO to the Direct Participants via eService on MasterCard Connect on a weekly basis. A separate VAT invoice is issued by MasterCard OOO to each Direct Participant on a monthly basis. This monthly VAT invoice comprises the total of the 4 or 5 billing reports dated during that month. MasterCard OOO VAT invoice is issued within 5 Banking Days upon the month close and sent to the Direct Participant's official address along with 2 signed originals of the act of service acceptance. The Direct Participant accepts services for itself as well as for its sponsored Indirect Participants. The Direct Participant must send one countersigned original of the act of service acceptance within 5 Banking Days from its receipt to MasterCard OOO addressed to Chief Accountant to the address of MasterCard OOO specified in the Register of Payment System Operators maintained by the Bank of Russia.

11.1.1 Порядок осуществления документооборота на бумажных носителях

Платежный отчет, содержащий плату за услуги, еженедельно предоставляется «МастерКард» ООО Прямым участникам через электронный сервис (eService) службы MasterCard Connect. Кроме этого, «МастерКард» ООО будет ежемесячно выставлять каждому Прямому участнику счет-фактуру. Такая счет-фактура включает обобщенные данные 4 или 5 платёжных отчетов, датированных соответствующим месяцем. Счет-фактура «МастерКард» ООО выставляется в течение 5 Банковских дней по завершении месяца и высылается на официальный адрес Прямого участника вместе с двумя подписанными экземплярами акта оказания услуг. Прямой участник принимает услуги как в отношении себя, так и в отношении спонсируемых им Косвенных участников. Прямой участник должен выслать один подписанный экземпляр акта оказания услуг «МастерКард» ООО (на имя Главного бухгалтера) в течение 5 Банковских дней с момента его получения по адресу «МастерКард» ООО, указанному в Реестре операторов платежных систем, который ведет Банк России.

In case of any disagreement regarding the amounts indicated in the VAT invoice of MasterCard OOO, the Direct Participant is entitled to dispute such amounts within 20 calendar days from the moment MasterCard OOO sent such VAT invoice to the Direct Participant. In case the adjustment is agreed by MasterCard OOO, the adjustment will be executed in a future invoicing period.

Прямой участник имеет право предъявить претензию в связи с суммами, отраженными в счете-фактуре «МастерКард» ООО, в течение 20 календарных дней с момента, когда «МастерКард» ООО выслал такую счет-фактуру Прямому участнику. Если «МастерКард» ООО согласится с претензией, он осуществит перерасчет в следующем отчетном периоде.

In the event that the Direct Participant has not sent its claim to MasterCard OOO within the above period or the act of service acceptance signed by the Direct Participant is not received by MasterCard OOO within 25 calendar days from the moment it was sent by MasterCard OOO to the Direct Participant, the services shall be deemed to be provided by MasterCard OOO and accepted in full by the Direct Participant and its sponsored Indirect Participants without any reservation or claim as to their quality.

В случае, если Прямой участник не направит претензию «МастерКард» ООО в указанный выше срок или акт оказания услуг, подписанный Прямым участником, не будет получен «МастерКард» ООО в течение 25 календарных дней после того, как он был направлен «МастерКард» ООО Прямому участнику, услуги «МастерКард» ООО будут считаться оказанными надлежащим образом и полностью принятыми Прямым участником и спонсируемыми им Косвенными участниками, без каких либо оговорок или претензий по качеству.

11.1.2 Procedure of Electronic Document Management execution

11.1.2 Порядок осуществления Электронного документооборота

In case Electronic Document Management is implemented, MasterCard OOO and the Participants agree to exchange and recognize the sent and received Electronic Documents as equivalent to the similar documents in hard copy.

В случае осуществления Электронного документооборота, «МастерКард» ООО и Участники соглашаются производить обмен и признавать полученные и направленные Электронные документы равнозначными аналогичным документам на бумажных носителях.

All provisions of Section 11.1.1 of these Russia Rules apply to the Electronic Document Management except that Electronic Documents are drawn and exchanged instead of hard copy documents.

К Электронному документообороту применяются все положения раздела 11.1.1 Российских правил, за исключением того, что вместо документов на бумажных носителях составляются и направляются Электронные документы.

For organizing the Electronic Document Management MasterCard OOO and the

«МастерКард» ООО и Участники для организации ЭДО используют

Participants use the Encrypted and Certified Digital Signature, that is to receive the key certificates of the digital signature verification by MasterCard OOO and the Participants in accredited certification center which is included in the network of accredited certification centers of the FTS of Russia in accordance with the provisions of the Federal Law No. 63-FZ dated 06.04.2011 “On electronic signature” (hereinafter – the “CC”).

Квалифицированную электронную подпись, что предполагает получение «МастерКард» ООО и Участниками сертификатов ключа проверки электронной подписи в аккредитованном удостоверяющем центре, входящим в сеть доверенных удостоверяющих центров ФНС России, в соответствии с нормами Федерального закона от 06.04.2011 N 63-ФЗ "Об электронной подписи" (далее – "УЦ").

MasterCard OOO and the Participants shall notify each other about the impossibility of exchanging the Electronic documents signed by the Encrypted and Certified DS, in case of technical failure of internal systems of MasterCard OOO and the Participants. In this case, MasterCard OOO and the Participants exchange the documents in hard copy signed by a handwritten signature during the period of such failure.

«МастерКард» ООО и Участники обязаны информировать друг друга о невозможности обмена Электронными документами, подписанными Квалифицированной ЭП, в случае технического сбоя внутренних систем «МастерКард» ООО и Участников. В этом случае в период действия такого сбоя «МастерКард» ООО и Участники производят обмен документами на бумажном носителе с подписанием собственноручной подписью.

If the Sending Party has not received from the Receiving Party and / or the EDM Operator of the Receiving Party, or if the EDM Operator of the Receiving Party has not received from the Receiving Party a notice of receipt of the Electronic Document from the Sending Party and / or from the EDM Operator of the Sending Party, and in the absence of notice of failure and impossibility for the Sending Party to obtain information from the Receiving Party of the reasons of non-receipt of notice, the Sending Party executes the respective document in hard copy signed by a handwritten signature, the Sending Party and the Receiving Party consider it as the original.

В случае если Направляющая сторона не получила от Получающей стороны и/или Оператора ЭДО Получающей стороны, а равно если Оператор ЭДО Получающей стороны не получил от Получающей стороны, извещение о получении Электронного документа от Направляющей стороны и/или Оператора ЭДО Направляющей стороны, и при условии отсутствия от Получающей стороны уведомления о сбое и невозможности для Направляющей стороны получить от Получающей стороны информацию о причинах неполучения извещения, Направляющая сторона оформляет соответствующий документ на бумажном носителе с подписанием собственноручной подписью, Направляющая сторона и Получающая сторона считают его оригиналом.

In case of impossibility of the further exchange of Electronic Documents the Sending Party

В случае невозможности и далее производить обмен Электронными

executes the document in hard copy, and the Sending Party and the Receiving Party consider it as the original.

документами Направляющая сторона оформляет документы на бумажных носителях и Направляющая сторона и Получающая сторона считают их оригиналами.

For performance of the exchange of the Electronic Documents MasterCard OOO and the Participants use documents' formats, which are approved by the orders of the FTS of Russia. If the document is not approved, MasterCard OOO and the Participants use the formats agreed among themselves.

При осуществлении обмена Электронными документами «МастерКард» ООО и Участники используют форматы документов, которые утверждены приказами ФНС России. Если форматы документов не утверждены, то «МастерКард» ООО и Участники используют согласованные между собой форматы.

MasterCard OOO and the Participants are required to use means of cryptographic information protection certified in accordance with the legislation of the Russian Federation, which enable to identify the owner of the signature key certificate, as well as to establish the absence of information distortion, and which are consistent with the means of cryptographic information protection used in the FTS of Russia.

«МастерКард» ООО и Участники обязаны использовать сертифицированные в соответствии с законодательством Российской Федерации средства криптографической защиты информации, позволяющие идентифицировать владельца сертификата ключа подписи, а также устанавливать отсутствие искажения информации, и совместимые со средствами криптографической защиты информации, используемыми в ФНС России.

Signed by the Encrypted and Certified DS Electronic Document is deemed to be equivalent to a similar document signed onomastically in hard copy and constitutes the legal consequences in the form of establishment, modification and termination of mutual rights and duties of MasterCard OOO and the Participants, if there is simultaneous fulfillment of the following conditions:

Подписанный с помощью Квалифицированной ЭП Электронный документ признается равнозначным аналогичному подписанному собственноручно документу на бумажном носителе и создает для «МастерКард» ООО и Участников юридические последствия в виде установления, изменения и прекращения взаимных прав и обязанностей при одновременном соблюдении следующих условий:

(i) the validity of the certificate of the Encrypted and Certified DS, with which the Electronic Document was signed, is confirmed on the date of signing;

(i) подтверждена действительность сертификата Квалифицированной ЭП, с помощью которой подписан данный Электронный документ, на дату подписания документа;

(ii) a positive test result on the belonging of the Encrypted and Certified DS to the owner of the qualified certificate, with which the Electronic Document was signed, was received;

(ii) получен положительный результат проверки принадлежности владельцу квалифицированного сертификата Квалифицированной ЭП, с помощью которой подписан данный Электронный документ;

(iii) the absence of amendments to such Electronic Document after its signing is confirmed;

(iii) подтверждено отсутствие изменений, внесенных в этот Электронный документ после его подписания;

(iv) the Electronic Document falls into the scope of the Encrypted and Certified DS certificate, and the Encrypted and Certified DS, with which it was signed, is used regarding the limitations which are stipulated by the Encrypted and Certified DS certificate.

(iv) Электронный документ входит в сферу действия сертификата Квалифицированной ЭП, а Квалифицированная ЭП, с помощью которой он подписан, используется с учетом ограничений, содержащихся в сертификате Квалифицированной ЭП.

When these conditions are met the Electronic Document, the content of which complies with the requirements of the normative legal acts, shall be accepted by MasterCard OOO and the Participants to its account as the primary accounting documents used as evidence in court proceedings, granted to public authorities at the request of the latter.

При соблюдении данных условий Электронный документ, содержание которого соответствует требованиям нормативных правовых актов, должен приниматься «МастерКард» ООО и Участниками к учету в качестве первичного учетного документа, использоваться в качестве доказательства в судебных разбирательствах, предоставляться в государственные органы по запросам последних.

The signing of the Electronic Document, hard copy equivalent of which shall contain the signature and (or) seal of MasterCard OOO and the Participants, is carried out by the successive signing of the Electronic Document by MasterCard OOO and the Participants.

Подписание Электронного документа, бумажный аналог которого должен содержать подписи и (или) печати «МастерКард» ООО и Участников, осуществляется путем последовательного подписания данного Электронного документа «МастерКард» ООО и Участниками.

MasterCard OOO and the Participants are responsible for ensuring the confidentiality of

«МастерКард» ООО и Участники несут ответственность за обеспечение

the Encrypted and Certified DS keys, preventing the use of the keys belonging to it without its consent. If a body or a person acting on behalf of the organization when signing an Electronic Document is not specified in the Encrypted and Certified DS certificate, then in each case when the Receiving Party received the signed Electronic Document, the Receiving Party assumes in good faith that the document was signed on behalf of the Sending Party by the proper person acting within authorities granted to him.

конфиденциальности ключей Квалифицированной ЭП, недопущение использования принадлежащих им ключей без их согласия. Если в сертификате Квалифицированной ЭП не указан орган или физическое лицо, действующее от имени организации при подписании Электронного документа, то в каждом случае получения подписанного Электронного документа Получающая сторона добросовестно исходит из того, что документ подписан от имени Направляющей стороны надлежащим лицом, действующим в пределах имеющихся у него полномочий.

Organization of the EDM between MasterCard OOO and the Participants does not cancel the use of other means of production and exchange of the documents between MasterCard OOO and the Participants pursuant to the other obligations of MasterCard OOO and the Participants.

Организация ЭДО между «МастерКард» ООО и Участниками не отменяет использование иных способов изготовления и обмена документами между «МастерКард» ООО и Участниками в рамках иных обязательств «МастерКард» ООО и Участников.

The terms of use of the Encrypted and Certified DS means, the order of verification of the Encrypted and Certified DS, the rules of handling keys and certificates of the Encrypted and Certified DS are set by the normative documents (regulations) of the CC; on these issues MasterCard OOO and the Participants refer to the regulations of the CC.

Условия использования средств Квалифицированной ЭП, порядок проверки Квалифицированной ЭП, правила обращения с ключами и сертификатами Квалифицированной ЭП устанавливаются нормативными документами (регламентами) УЦ; по данным вопросам «МастерКард» ООО и Участники руководствуются нормативными документами УЦ.

Prior to the implementation of the Electronic Document exchange, MasterCard OOO and the Participants exchange documents giving consent to participation in the EDM, agree to the EDM Operator and verify the compatibility of the used Software. No more than 15 (fifteen) days later the Participants undertake to obtain the Encrypted and Certified DS certificates at their own expense.

До начала осуществления обмена Электронными документами «МастерКард» ООО и Участники обмениваются документами, предусматривающими согласие на участие в ЭДО, согласовывают Оператора ЭДО и проверяют совместимость используемого ПО. Не позднее чем через 15 (пятнадцать) дней после этого Участники обязуются за свой счет получить сертификаты Квалифицированной ЭП.

11.1.2.(A) Procedure for issuing and receiving invoices electronically via telecommunication channels using the Encrypted and Certified DS

11.1.2.(A) Порядок выставления и получения счетов-фактур в электронном виде по телекоммуникационным каналам связи с использованием Квалифицированной ЭП

When issuing and receiving invoices MasterCard OOO and the Participants refer to the regulations stipulated by the Ministry of Finance in accordance with the Tax Code.

При выставлении и получении счетов-фактур «МастерКард» ООО и Участники руководствуются порядком, устанавливаемым Министерством Финансов РФ в соответствии с Налоговым кодексом.

11.1.2.(B) Procedure for issuing, sending and exchange of bills of lading and acts via the EDM Operator

11.1.2.(B) Порядок выставления, направления и обмена накладными и актами через Оператора ЭДО

The Sending Party creates the necessary Electronic Document in the Software system, signs it by means of the Encrypted and Certified DS, packs it in the transport container and sends via the EDM Operator to the Receiving Party.

Направляющая сторона формирует необходимый Электронный документ в системе ПО, подписывает его Квалифицированной ЭП, упаковывает в транспортный контейнер и отправляет через Оператора ЭДО Получающей стороне.

The EDM Operator verifies the address and structure of the transport container, and, in case there are no faults, carries out its delivery to the Receiving Party. In this case, the EDM Operator records the date and time of sending the Electronic Document, creates the Confirmation of the dispatch date (CDD) and sends it to the Receiving Party.

Оператор ЭДО проверяет адрес и структуру транспортного контейнера и, при отсутствии недостатков, осуществляет его доставку Получающей стороне. При этом Оператор ЭДО фиксирует дату и время отправки Электронного документа, формирует Подтверждение даты отправки (ПДО) и отправляет его Направляющей стороне.

The Sending Party verifies the validity of the Encrypted and Certified DS certificate after receiving the CDD and saves it in the Software system.

Направляющая сторона при получении ПДО проверяет действительность сертификата Квалифицированной ЭП и сохраняет его в системе ПО.

If the EDM Operator finds an error in the received container he creates an error report and sends it to the Sending Party.

При обнаружении ошибок в полученном контейнере Оператор ЭДО формирует сообщение об ошибке и отправляет его Направляющей стороне.

Not later than 1 (one) working day as from the delivery, the Receiving Party forms the Receipt of notification (RON), which records the fact of delivery of the Electronic Document, signs it by

Получающая сторона не позднее 1 (одного) рабочего дня после доставки формирует Извещение о получении (ИОП), в котором фиксирует факт доставки Электронного

means of the Encrypted and Certified DS and sends it to the Sending Party via the EDM Operator.

документа, пописывает ее Квалифицированной ЭП и отправляет Направляющей стороне через Оператора ЭДО.

The Sending Party verifies the validity of the Encrypted and Certified DS certificate after receiving the RON and saves it in the Software system.

Направляющая сторона, получив ИОП, проверяет действительность сертификата Квалифицированной ЭП и сохраняет его в системе ПО.

The Receiving Party after examining the Electronic Document may exercise one of the following actions not later than 1 (one) working day after such examination:

Получающая сторона, ознакомившись с Электронным документом, может не позднее 1 (одного) рабочего дня после такого ознакомления совершить одно из следующих действий:

(i) to form a Buyer title (BT) or a Customer title (CT), sign it by means of the Encrypted and Certified DS and send it to the Sending Party via the EDM Operator - in case if the Receiving Party agrees with the content of the Electronic Document;

(i) сформировать Титул покупателя (ТП) или Титул заказчика (ТЗ), подписать его Квалифицированной ЭП и отправить Направляющей стороне через Оператора ЭДО – в том случае, если Получающая сторона согласна с содержанием Электронного документа;

(ii) in case of disagreement with the content of the Electronic Document – to form a Notification for clarification (NFC), stating the reason for disagreement, sign it by means of the Encrypted and Certified DS and send it to the Sending Party via the EDM Operator.

(ii) при несогласии с содержанием Электронного документа – сформировать Уведомление об уточнении (УОУ), указав причину несогласия, подписать его Квалифицированной ЭП и отправить Направляющей стороне через Оператора ЭДО.

The Sending Party verifies the validity of the Encrypted and Certified DS certificate after receiving the BT (CT) or (NFC) and saves it in the Software system.

Направляющая сторона, получившая ТП (ТЗ) либо УОУ, проверяет действительность сертификата Квалифицированной ЭП и сохраняет их в системе ПО.

Not later than 1 (one) working day after receiving the BT (CT) or (NFC) the Sending Party amend the received document and repeat the actions stipulated by clause 1 Section 11.2.2.(B) of the Russia Rules.

Направляющая сторона не позднее 1 (одного) рабочего дня после получения ТП (ТЗ) либо УОУ вносит исправления в полученный документ и повторяет действия,

установленные в п. 1 раздела 11.2.2.(B) настоящих Российских правил.

11.1.2.(C) Procedure of the Direct Exchange of the formalized and non-formalized documents

11.1.2.(C) Порядок Прямого обмена формализованными и неформализованными документами

The Sending Party creates the necessary formalized or non-formalized document in the Software system, signs it by means of the Encrypted and Certified DS, and sends the formalized and non-formalized Electronic Document to the Receiving Party.

Направляющая сторона формирует необходимый формализованный или неформализованный Электронный документ в системе ПО, подписывает его Квалифицированной ЭП, направляет файл с формализованным или неформализованным Электронным документом в адрес Получающей стороны.

The Receiving Party verifies the validity of the Encrypted and Certified DS certificate after receiving the formalized or non-formalized Electronic Document and saves the formalized or non-formalized Electronic Document in the Software system.

Получающая сторона при получении формализованного или неформализованного Электронного документа проверяет действительность сертификата Квалифицированной ЭП и сохраняет формализованный или неформализованный Электронный документ в системе ПО.

The Receiving Party, after examining the formalized Electronic Document, may exercise one of the following actions not later than 1 (one) working day after such examination:

Получающая сторона, ознакомившись с формализованным Электронным документом, может совершить одно из следующих действий не позднее 1 (одного) рабочего дня с момента такого ознакомления:

(i) to create a Notification of acceptance (NOA), which is either a BT or CT with an Encrypted and Certified DS of the Receiving Party or the Encrypted and Certified DS of the Receiving Party under the original Electronic Document, and send to the Sending Party - in the event that the Receiving Party agrees with the content of the Electronic Document;

(i) сформировать Уведомление о принятии (УОП), которое представляет собой либо ТП или ТЗ с Квалифицированной ЭП Получающей стороны, либо Квалифицированную ЭП Получающей стороны под исходным Электронным документом, и отправить Направляющей стороне – в том случае, если Получающая сторона согласна с содержанием

Электронного документа;

(ii) in case of disagreement with the content of the Electronic Document – to create a Notification for clarification (NFC), stating the reason for disagreement, sign it by means of the Encrypted and Certified DS and send it to the Sending Party.

(ii) при несогласии с содержанием Электронного документа – сформировать УОУ, указав причину несогласия, подписать его Квалифицированной ЭП и отправить Направляющей стороне.

The Receiving Party after examining a non-formalized Electronic Document may exercise one of the following actions:

Получающая сторона, ознакомившись с неформализованным Электронным документом, может совершить одно из следующих действий:

(i) sign the Electronic Document by means of the Encrypted and Certified DS and send it to the Sending Party in the event that the Receiving Party agrees with the content of the Electronic Document;

(i) подписать Электронный документ Квалифицированной ЭП и отправить Направляющей стороне – в том случае, если Получающая сторона согласна с содержанием Электронного документа;

(ii) in case of disagreement with the content of the Electronic Document –not sign the Electronic Document and not send it to the Sending Party. The Sending Party shall be notified of such disagreement within the reasonable time.

(ii) при несогласии с содержанием Электронного документа – не подписывать Электронный документ и не отправлять его Направляющей стороне. Направляющая сторона должна быть уведомлена о таком несогласии в разумный срок.

The Sending Party verifies the validity of the Encrypted and Certified DS certificate after receiving the NOA, NFC, non-formalized Electronic Document and saves it in the Software system.

Направляющая сторона, получившая УОП, УОУ, неформализованный Электронный документ проверяет действительность сертификата Квалифицированной ЭП и сохраняет их в системе ПО.

In case of inconsistency of state calendar of working time of the Receiving Party with the factory calendar of RF the Receiving Party shall send a notice of receipt of the Electronic Document on the first business day according to the state calendar of working time of the Receiving Party.

В случае несовпадения государственного календаря рабочего времени Получающей стороны с производственным календарем РФ Получающая сторона обязана направить извещение о получении Электронного документа в первый рабочий день согласно государственному календарю рабочего времени Получающей стороны.

In the event of a dispute regarding the signing by means of the Encrypted and Certified DS of certain Electronic Documents, MasterCard OOO and the Participants agree to provide the commission, set up in accordance with the regulations of the CC, the opportunity to examine the conditions and modalities of work of its software and hardware used for the exchange of Electronic Documents.

При возникновении разногласий относительно подписания с помощью Квалифицированной ЭП определенных Электронных документов «МастерКард» ООО и Участники соглашаются предоставить комиссии, созданной в соответствии с регламентом УЦ, возможность ознакомления с условиями и порядком работы своих программных и технических средств, используемых для обмена Электронными документами.

11.2 The fees for the settlement services

If the functions of the Settlement Center are performed by the Bank of Russia, the fees for services of the Settlement Center shall be determined and effected pursuant to the procedure established by the Bank of Russia in accordance with the requirements of the laws of the Russian Federation and regulations of the Bank of Russia.

The fees for services of the Settlement Center are paid by Direct Participants pursuant to the agreements with the Settlement Center.

11.2 Плата за расчетные услуги

В случае выполнения функций Расчетного центра Банком России плата за услуги Расчётного центра определяется и вводится в действие в порядке, установленном Банком России в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и нормативных актов Банка России.

Оплата услуг Расчетного центра осуществляется Прямыми участниками в соответствии с договорами, заключенными с Расчетным центром.

12. Procedure under which the Payment System Participants and Payment Infrastructure Service Operators Provide Information on their Activities to the Payment System Operator

12.1 Provision of Information by Payment Infrastructure Service Operators to the Payment System Operator

The Payment System Operator may at any time request in writing provision of any information from the Operations Center, the Payment Clearing Center and the Settlement Center (except for cases when the functions of the Settlement Center are performed by the Bank of Russia) related to performance by them of operational, payment clearing and settlement functions respectively. The request will indicate the date by which the information must be provided. The information requested must be provided in writing and sent to the address indicated in the request.

12.2 Provision of Participant Information

A Participant must provide information on any point covered by the Russia Rules or on Domestic Transaction activity, if so requested in writing by the Payment System Operator. The request will indicate the date by which the information must be provided, which shall be not less than 30 calendar days from the date of the request. The information requested must be provided in writing and sent to the address indicated in the request.

12. Порядок предоставления Участниками платежной системы и Операторами услуг платежной инфраструктуры информации о своей деятельности Оператору платежной системы

12.1 Предоставление информации Операторами услуг платёжной инфраструктуры Оператору платежной системы

Оператор платежной системы может в любое время в письменном виде затребовать предоставление любой информации от Операционного центра, Платежного клирингового центра и Расчётного центра (за исключением случая выполнения функций Расчётного центра Банком России), которая касается выполнения ими операционных, платежных клиринговых и расчетных функций, соответственно. В этом запросе будет указана дата, до которой требуется предоставить указанную информацию. Запрашиваемая информация должна быть предоставлена в письменном виде и направлена по адресу, указанному в запросе.

12.2 Предоставление информации Участниками

Участник обязан предоставлять любую информацию по вопросу, предусмотренному Российскими правилами или в связи с Внутринациональной операцией, если эта информация запрашивается в письменном виде Оператором платежной системы. В этом запросе будет указана дата, до которой требуется предоставить указанную информацию, и которая должна составлять не менее 30 календарных дней от даты запроса. Запрашиваемая информация должна быть предоставлена в письменном

виде и направлена по адресу, указанному в запросе.

If the information requested is deemed by the Participant to be proprietary information of the Participant, such information will be treated by the Payment System Operator as confidential.

При запросе информации, которая, по мнению Участника, является конфиденциальной информацией, Оператор платежной системы должен обращаться с такой информацией как с конфиденциальной.

Each Participant must ensure that it complies with applicable law in disclosing any Transaction Data or other information to the Payment System Operator, including any laws on protection of personal data.

Каждый Участник обязан обеспечить соблюдение применимого законодательства при раскрытии Оператору платежной системы Данных операции или иной информации, включая законы о защите персональных данных.

12.3 Right of Audit

12.3 Право на проверку

The Payment System Operator may require that the Participant submits, at Participant's expense, to an examination and/or audit and/or periodic examination and/or periodic audit by a firm of independent certified accountants or by any other person or entity satisfactory to the Payment System Operator if it suspects that the Participant is involved in any legal, fiscal or accounting irregularity.

Оператор платежной системы может потребовать проведения проверки, и (или) аудита, и (или) периодической проверки, и (или) периодического аудита Участника, за счет Участника, независимой аудиторской фирмой или иным юридическим или физическим лицом, приемлемым для Оператора платежной системы, если имеются подозрения в том, что Участник вовлечен в какие-либо правовые, финансовые или бухгалтерские нарушения.

The complete results of each such examination and/or audit must be provided to the Payment System Operator in writing promptly upon completion.

Полные результаты каждой такой проверки и (или) аудита должны предоставляться Оператору платежной системы в письменной форме сразу же по завершении проверки или аудита.

Any Participant subject to an audit must provide all information requested by the Payment System Operator in connection with the audit.

Любой Участник, в отношении которого проводится аудит, обязан предоставить всю информацию, затребованную Оператором платежной системы в связи с аудитом.

All out-of-pocket expenses incurred by the Payment System Operator in connection with an audit must be paid by the Participant if the audit determines that the Participant has violated the Russia Rules or if the audit determines that the financial accounts do not correctly portray the financial situation of the

Все текущие расходы, понесённые Оператором платежной системы в связи с аудитом, должны оплачиваться Участником, если в ходе аудита будет установлено, что Участник нарушил Российские правила или если в ходе аудита будет установлено, что финансовая отчётность неточно отражает

Participant. If no Russia Rules violation, financial accounts inaccuracy or misrepresentation is identified, the audit will be paid by the Payment System Operator.

финансовое положение Участника. Если никаких случаев нарушения Российских правил, недостоверности финансовой информации или искажения фактов не будет выявлено, расходы по аудиту оплачиваются Оператором платежной системы.

Provisions relating to an audit of the Payment Infrastructure Service Operators by the Payment System Operator may be agreed between the Payment Infrastructure Service Operators and the Payment System Operator in the agreements executed between them. This provision is not applicable to the Bank of Russia.

Порядок аудита Операторов услуг платежной инфраструктуры Оператором платежной системы может быть согласован Операторами услуг платежной инфраструктуры и Оператором платежной системы в заключаемых между ними договорах. Данное положение не распространяется на Банк России.

13. Risk Management within the Payment System, including the Risk Management Model Used, Measures and Methods of Risk Management

13.1 Organizational Model for Risk Management and its scope

The Payment System Operator has specified the following organizational model to be used to manage risks in the payment system: risk management is performed by the Payment System Operator. The requirements of Section 13 of these Russia Rules, Risk Management Policy are not applicable to the Bank of Russia in case functions of Settlement Center and central payment clearing counterparty are performed by the Bank of Russia. The requirements of these Russia Rules, Risk Management Policy are applicable to NSPK in case it performed the functions of Operations Center and Payment Clearing Center.

13.2 Methods of Risk Management

The following methods are used in managing risks:

(a) ensuring the possibility of granting credit; and

(b) using irrevocable bank guarantees or letters of credit.

13.3 Organizational Structure for Risk Management

Organizational structure for risk management of the Payment System Operator consists of General Director, Operational Director, Credit Risk Manager, Regional Legal Counsel and Fraud Manager. Each of the above employees is entitled to require any Participant to provide information as provided in Section 12 of these Russia Rules to control

13. Система управления рисками в платежной системе, включая используемую модель управления рисками, перечень мероприятий и способов управления рисками

13.1 Организационная модель управления рисками и область ее применения

Оператор платёжной системы определил следующую организационную модель, которая будет использоваться для управления рисками в платёжной системе: Оператор платёжной системы осуществляет самостоятельное управление рисками. Требования раздела 13 настоящих Российских Правил, Политики управления рисками не применяются к Банку России в случае выполнения им функций Расчетного центра и центрального платёжного клирингового контрагента. Требования настоящих Российских Правил, Политики управления рисками применяются к НСПК в случае выполнения им функций Операционного центра и Платёжного Клирингового центра.

13.2 Способы управления рисками

Следующие способы используются для управления рисками:

(a) обеспечение возможности предоставления кредита; и

(b) использование безотзывной банковской гарантии или аккредитива.

13.3 Организационная структура управления рисками

Организационная структура управления рисками Оператора платёжной системы состоит из Генерального директора, Операционного директора, Управляющего кредитным риском, Регионального юрисконсульта и Управляющего по борьбе с мошенничеством. Каждый из указанных работников вправе затребовать от любого Участника предоставления информации,

compliance with risk management requirements provided hereunder and in any other provision of the Russia Rules. Each of the Operational Director, Credit Risk Manager, Regional Legal Counsel and Fraud Manager reports to the General Director with reference to the risk management responsibilities described under Section 13.4 below. The General Director coordinates the risk management of the Payment System Operator, while each of the above employees is responsible for his/her areas of risk management as more fully described under Section 13.4 below.

предусмотренной в разделе 12 настоящих Российских правил, с целью контроля за соблюдением требований по управлению рисками, предусмотренных настоящими Российскими правилами и любыми другими положениями Российских правил. Операционный директор, Управляющий кредитным риском, Региональный юрисконсульт и Управляющий по борьбе с мошенничеством - каждый подотчётен Генеральному директору по вопросам управления рисками, описанным в пункте 13.4 ниже. Генеральный директор координирует управление рисками Оператора платёжной системы, в то время как каждый из указанных работников отвечает за свою область управления рисками, которые более подробно описаны ниже в разделе 13.4.

13.4 Functional Responsibilities of the Persons Responsible for Risk Management

13.4 Функциональные обязанности лиц, ответственных за управление рисками

13.4.1 Financial Risk (including credit risk and risk of loss of liquidity):

13.4.1 Финансовый риск (включая кредитный риск и риск утраты ликвидности):

Customer Risk Management (CRM) is responsible for the identification, measurement and management of Participants credit risk.

Функция управления риском клиентов (УРК) связана с определением, оценкой и управлением кредитным риском Участников.

The Payment System Operator monitors and analyses authorizations on a permanent basis in order to detect any essential changes connected with increase or decrease of volumes of transactions or other risks for a particular Participant.

Оператор платежной системы на постоянной основе контролирует и анализирует авторизации с целью выявления любых существенных изменений, связанных с увеличением или уменьшением объема операций, или иных рисков в отношении отдельного Участника.

The CRM function is represented in the Payment System Operator by a Credit Risk Manager. The most important responsibilities of the Credit Risk Manager are as follows:

В Операторе платёжной системы за функцию УРК отвечает Управляющий кредитным риском. Наиболее важными обязанностями Управляющего кредитным риском являются:

(a) Conducting continuous monitoring of Transaction activity for Russian Participants during assigned on-duty periods;

(a) постоянный мониторинг деятельности по Операциям для российских

Участников в течение отведённых периодов дежурства;

(b) Monitoring market developments in Russia and neighboring countries that may have a bearing on the credit status of Participants, and taking appropriate action based on information obtained;

(b) мониторинг событий на рынке России и рынках соседних стран, которые могут оказывать влияние на кредитный статус Участников, и совершение соответствующих действий на основании полученной информации;

(c) Evaluating Participant creditworthiness and ensuring appropriate mitigation of risk exposure;

(c) оценка кредитоспособности Участников и обеспечение соответствующих мер по минимизации риска;

(d) Reviewing new applications for participation, as well as proposed new business with existing Participants, and ensuring that related risks are effectively controlled;

(d) анализ новых заявок на участие, а также предложений новой деятельности имеющихся Участников и обеспечение эффективного контроля связанных с этим рисков;

(e) Managing collateral obtained in mitigation of risk exposures; and

(e) управление обеспечением, предоставленным в целях минимизации рисков; и

(f) Managing high-risk situations, including bank failures. This activity includes taking the lead in recommending/initiating protective action, such as blocking authorizations.

(f) управление ситуациями высокого риска, такими как неплатежи банков. Данный вид деятельности включает определяющую роль в предоставлении рекомендаций/начале защитных действий, таких как блокирование авторизаций.

Credit Risk Manager conducts regular reviews of the financial strength and stability of the Settlement Center and, if applicable, of other Payment Infrastructure Service Operators, to ensure continuity of settlement. In analyzing the standing of the Settlement Center, and of other Payment Infrastructure Service Operators if necessary, Credit Risk Manager uses a variety of inputs, including macroeconomic and market data, financial statements and credit ratings. Quantitative and qualitative analysis is carried out using this information, in order to produce an overall credit assessment. This credit assessment is used

Управляющий кредитным риском (УКР) проводит регулярные проверки финансовой надежности и стабильности Расчётного центра, а при необходимости – других Операторов услуг платёжной инфраструктуры, в целях обеспечения бесперебойности расчетов. При анализе положения Расчётного центра, а при необходимости – других Операторов услуг платёжной инфраструктуры, УКР использует разнообразные сведения, включая макроэкономическую информацию и данные о рынке, финансовую отчётность и кредитные рейтинги. Количественный и качественный анализ проводится с использованием таких сведений в целях осуществления целостной кредитной оценки. Такая кредитная оценка

to determine the appropriate level and form of credit risk mitigation.

используется для того, чтобы определить надлежащий уровень и форму минимизации кредитного риска.

Credit Risk Manager also undertakes analysis of the financial strength of Participants. In analyzing the risk profiles of Participants, Credit Risk Manager uses a variety of inputs, including macroeconomic and market data, financial statements of Participants, credit ratings and peer group analyses. Quantitative and qualitative analysis is carried out using this information, in order to produce an overall credit assessment. This credit assessment is used to determine the appropriate level and form of credit risk mitigation.

УКР также проводит анализ финансовой надежности Участников. При анализе рискозависимости Участников УКР использует разнообразные сведения, включая макроэкономическую информацию и данные о рынке, финансовую отчётность Участников, кредитные рейтинги и аналитические данные коллег-экспертов. Качественный и количественный анализ, осуществляемый на основании такой информации, даёт возможность осуществить общую кредитную оценку. Такая кредитная оценка используется для определения параметров соответствующего уровня и формы минимизации кредитных рисков.

Most cases of Uncovered Payment Clearing Position arise as a result of technical issues or human error (settlement not funded because of local holidays etc.), and are rectified by the Payment System Participants themselves. In the event of a Financial Failure which is not rectified by the Participants themselves, the Payment System Operator would reimburse the Settlement Center for the shortfall subject to conditions of the contractual arrangements. The Payment System Operator would deploy any collateral, which was obtained from the Participant, which has the Uncovered Payment Clearing Position, in reimbursing the Settlement Center. In the absence of sufficient collateral, the Payment System Operator would expect to utilize its own resources; if necessary, it would draw upon its committed revolving credit facility, which should be sufficient to cover the largest peak Payment Clearing Position of a Participant in case of need.

Большинство случаев возникновения Непокрытой Платежной клиринговой позиции возникают в результате технических ошибок или человеческого фактора (расчёт не осуществляется из-за местных праздников и т.п.) и устранятся самими Участниками платёжной системы. В случае Финансового нарушения, не устранённого самими Участниками, Оператор платёжной системы возмещает Расчётному центру выплаченные им средства с учетом условий заключенных договоров. Оператор платёжной системы использует любое обеспечение, полученное от Участника, имеющего Непокрытую Платежную клиринговую позицию при таком возмещении Расчётному центру. В отсутствие достаточного обеспечения Оператор платёжной системы будет использовать собственные ресурсы; при необходимости он произведёт выборку по возобновляемому кредиту, который должен быть достаточен для покрытия наибольшего по размеру обязательства Участника, вытекающего из его Платежной клиринговой позиции.

13.4.2 Legal Risk:

13.4.2 Правовой риск:

Regional Legal Counsel deals with legal risk related to functioning of the payment system. The Regional Legal Counsel:

(a) On a permanent basis monitors and analyzes the Russian legislation including its amendments which may affect the payment system, especially in areas of payments regulation and supervision, insolvency and bank regulation and supervision, notifies the Payment System Operator General Director as appropriate;

(b) Reviews the draft Russia Rules and its amendments;

(c) Reviews agreements entered into by the Payment System Operator;

(d) Handles the disputes likely to be brought to court or arbitration involving the Payment System Operator or ensures that such disputes are properly handled, review the causes of such disputes and suggest to amend these Russia Rules or other agreements entered into by the Payment System Operator as appropriate; and

(e) Handles the bankruptcy proceedings involving the Payment System Operator in a capacity of creditor or debtor or ensures that such proceedings are properly handled.

Региональный юрисконсульт несет ответственность за управление юридическими рисками, связанными с работой платёжной системы. Региональный юрисконсульт:

(a) осуществляет на постоянной основе анализ и мониторинг российского законодательства, включая любые его изменения, которые могут повлиять на платёжную систему, в частности, в областях регулирования и надзора за платежами, несостоятельности, банковского регулирования и надзора, уведомляет Генерального директора Оператора платёжной системы по мере надобности;

(b) проверяет проекты Российских правил и изменений к ним;

(c) проверяет соглашения, заключаемые Оператором платёжной системы;

(d) ведёт дела по спорам, имеющим перспективу быть переданными в суд или третейский суд с участием Оператора платёжной системы или обеспечивает их надлежащее ведение, анализирует причины возникновения таких споров и предлагает изменения к настоящим Российским правилам или другим соглашениям, заключённым Оператором платёжной системы, по мере необходимости; и

(e) ведёт дела о банкротстве с участием Оператора платёжной системы в качестве кредитора или должника или обеспечивает надлежащее ведение таких дел.

13.4.3 Operational Risk (including fraud risk):

In the payment system a process for managing operational risk is in place to reduce the disruption caused by disasters, security failures, or loss of service to an

13.4.3 Операционный риск (включая риск мошенничества):

В платежной системе процедура управления операционным риском принята для того, чтобы снизить ущерб, причинённый авариями, нарушением функционирования системы

acceptable level through a combination of preventative and recovery controls. Operational risk management includes controls to identify and reduce risks, avoid service interruptions, limit the consequences of damaging incidents, and ensure the timely resumption of essential operations. These functions are dealt with by the Payment System Operator Operational Director.

безопасности или отказами в обслуживании, до приемлемого уровня за счёт комбинации превентивных мер и средств аварийного восстановления. Система управления операционным риском включает средства определения и снижения рисков, недопущения перерывов в обслуживании, ограничения последствий вредоносных инцидентов и обеспечения своевременного восстановления основных операций. Ответственность за эти функции несёт Операционный директор Оператора платёжной системы.

Fraud Risk. Managing fraud risk is a central component of the Payment System Operator's activities due to the negative financial impact of fraud on Participants and on the reputation of the payment system as perceived by Cardholders and the media. The Payment System Operator Fraud Manager deals with this type of risk. For fraud risk management, the principal activities include:

Риск мошенничества. Управление риском мошенничества является центральным компонентом деятельности Оператора платёжной системы ввиду негативных финансовых последствий мошенничества для Участников и репутации платёжной системы в глазах Держателей Карт и СМИ. Ответственность за управление данным типом риска несёт Управляющий по борьбе с мошенничеством Оператора платёжной системы. Основными видами деятельности по управлению риском мошенничества являются:

(a) Advising Participants on fraud identification and prevention, including information on the tools available to assist Participants in fraud identification and prevention and on monitoring and compliance programs;

(a) консультирование Участников по вопросам выявления и пресечения мошенничества, включая информацию о средствах, которые Участники могут получить для выявления и пресечения мошенничества, и о программах по мониторингу и контролю;

(b) Assistance to Participants when fraud occurs, including measures to limit it;

(b) помощь Участникам при наступлении факта мошенничества, включая меры по ограничению его последствий;

(c) Cooperating with and supporting police response to fraud;

(c) сотрудничество с правоохранительными органами и помощь им в расследовании дел о мошенничестве;

(d) Conducting reviews to evaluate the compliance of new and existing Participants with the Payment System Operator's security requirements, including data

(d) оценка соблюдения новыми и существующими Участниками требований безопасности Оператора платежной системы, включая

compromise and fraud reporting; and

(e) Making sure Participants are aware of industry-wide requirements, such as the Payment Card Industry Data Security Standard ("PCI DSS").

All new Participants are required to undergo a fraud management review. Existing Participants may also be required to undergo a fraud management review if their fraud levels exceed established parameters.

Both Issuers and Acquirers are obliged to respect the PCI DSS and to implement fraud loss control programs.

13.4.4 Business risk

Business risk is a risk of financial losses of the Payment System Operator, Payment Infrastructure Service Operators or Participants as a result of business activity within the payment system. Payment System Operator's business risk is managed by the Payment System Operator General Director. Participant's and Payment Infrastructure Service Operator's business risks are managed by themselves according to their internal documents.

сообщения о случаях компрометации данных и мошенничества; и

(e) обеспечение осведомлённости Участников об отраслевых требованиях, таких как «Стандарты безопасности данных индустрии платёжных карт».

Все новые Участники обязаны пройти проверку на предмет защиты от мошенничества. Существующие Участники также могут быть обязаны пройти проверку на предмет защиты от мошенничества, если зафиксированный в их системе уровень мошеннических операций превышает установленные параметры.

Как Эмитенты, так и Эквайреры обязаны соблюдать «Стандарт безопасности данных индустрии платёжных карт» и вводить в действие программы мер по недопущению убытков от мошеннических операций.

13.4.4 Риск предпринимательской деятельности:

Под риском предпринимательской деятельности понимается риск возникновения убытков у Оператора платёжной системы, Операторов услуг платежной инфраструктуры или Участников в результате осуществления ими предпринимательской деятельности в рамках платежной системы. Управление риском предпринимательской деятельности Оператора платёжной системы осуществляется его Генеральным директором. Управление риском предпринимательской деятельности осуществляется Участниками и Операторами услуг платежной инфраструктуры в отношении их самих в соответствии с внутренними документами Участников и Операторов услуг платежной инфраструктуры.

13.4.5 System risk

System risk arises from inability of one of the Participants to provide the required level of its operations continuity which influences on functioning of other Participants or inability to provide uninterrupted functioning of the payment system on the whole. Risks which can lead to realization of system risk are financial, legal and operational risks.

The Risk Management Policy is developed to manage the system risk. The goal of the policy is a comprehensive business continuity risk management in order to achieve the acceptable level of each type of risk.

Operational Director of the Payment System Operator is responsible for maintenance and regular update of the Risk Management Policy, control of the policy execution and control of maintenance of acceptable level for each type of risk.

13.5 Acceptable level of uninterrupted functioning risks

The detailed list of uninterrupted functioning risks is documented in Risk Management Policy.

The acceptable risk level in the payment system is 2 (two, which is deemed to be middle) (approach to the risk assessment is provided in the Section 13.9.4 hereof “Methods for Analyzing Risks in the Payment System”).

Specification of risk acceptable level on types of service of Payment Infrastructure Service

13.4.5 Системный риск:

Системный риск - риск, возникающий вследствие неспособности одного из Участников обеспечить бесперебойность функционирования своей деятельности, которая влияет на способность функционирования других Участников или неспособность обеспечить бесперебойность функционирования платежной системы в целом. Рисками, которые могут привести к реализации системного риска, являются финансовый, правовой и операционный риски.

Для управления системным риском разработана Политика управления рисками, целью которой является комплексное управление рисками обеспечения бесперебойности функционирования платежной системы и контроль достижения приемлемого уровня рисков в разрезе каждого вида рисков.

Ответственность за поддержание Политики управления рисками в актуальном состоянии, контроль исполнения положений политики, и контроль достижения приемлемого уровня всех рисков несет Операционный директор Оператора платёжной системы.

13.5 Приемлемый уровень рисков нарушения бесперебойности функционирования платёжной системы (БФПС)

Детальный перечень рисков БФПС приведен в Политике управления рисками.

В платежной системе устанавливается приемлемый уровень риска, равный 2 (средний) (подход к оценке рисков приведен в разделе 13.9.4 настоящих Российских правил «Методика анализа рисков в платежной системе»).

Детализация приемлемого уровня рисков по видам услуг Операторов услуг платежной

Operators and types of participation is provided in the Risk Management Policy.

инфраструктуры и по видам участия приведена в Политике управления рисками.

13.6 Reporting of Risk Information to the Payment System Operator Management

13.6 Доведение информации о рисках до органов управления Оператора платёжной системы

Each of the Operational Director, Credit Risk Manager, Regional Legal Counsel and Fraud Manager reports to the General Director (hereinafter called together the "**Risk Management Team**") with reference to the risk management responsibilities within their competence. In case there are prospects for an incident to happen (or in case of actual occurrence of an incident) which constitutes a risk for the payment system, the relevant member of the Risk Management Team, aware of such prospects or incident due to performance of his/her duties, must immediately report it to the General Director. If necessary, the General Director may convene a meeting of the Risk Management Team or take other actions within his/her authority to mitigate the underlying risk.

Операционный директор, Управляющий кредитным риском, Региональный юрисконсульт и Управляющий по борьбе с мошенничеством подотчётны Генеральному директору (совместно - «**Группа управления рисками**») в вопросах управления рисками, отнесённых к их компетенции. В ситуациях, когда возможен инцидент (или в случае фактического инцидента), составляющий риск для платёжной системы, соответствующий член Группы управления рисками, которому известно о возможности такого инцидента или случае его наступления в результате исполнения своих обязанностей, обязан незамедлительно сообщить об этом Генеральному директору. При необходимости Генеральный директор может созвать совещание Группы управления рисками или предпринять другие действия в рамках своих полномочий для минимизации соответствующего риска.

13.7 Ensuring the granted level of Payment System uninterrupted functioning:

13.7 Обеспечение гарантированного уровня бесперебойности функционирования платежной системы:

Payment System Operator ensures the granted level of Payment System uninterrupted functioning through the following procedures and actions:

Оператор платежной системы обеспечивает гарантированный уровень бесперебойности функционирования платежной системы, осуществляя следующие мероприятия и процедуры:

a) Operator sets the procedures for ensuring uninterrupted functioning of the payment system (see Section 13.8, 14 of these Russia Rules and Risk Management Policy).

a) Устанавливается порядок обеспечения бесперебойности функционирования платежной системы (см. раздел 13.8, 14 настоящих Российских правил и Политику управления рисками)

b) Operator sets the procedure of payment system uninterrupted functioning risks (see

b) Определяется подход к управлению рисками нарушения БФПС (см. раздел 13.9 настоящих

Section 13.9 of these Russia Rules and Risk Management Policy).

Российских правил и Политику управления рисками)

c) Operator sets the procedures to assess risk management system effectiveness (including risk management methodology and effectiveness of actions aimed to reach the acceptable level of risk) (see Section 13.10 of these Russia Rules and Risk Management Policy).

c) Определяется порядок оценки эффективности системы управления рисками (включая методику управления рисками и эффективность мероприятий по достижению приемлемого уровня рисков) (см. раздел 13.10 настоящих Российских правил и Политику управления рисками).

d) Operator sets payment system uninterrupted functioning indices and criteria to measure the granted level of Payment System uninterrupted functioning are set (see Section 14 of these Russia Rules and Risk Management Policy).

d) Определены показатели бесперебойности функционирования платежной системы и критерии по которым определяется гарантируемый уровень бесперебойности функционирования платежной системы (см. раздел 14 настоящих Российских правил и Политику управления рисками).

13.8 Procedures for Ensuring Uninterrupted Functioning of the Payment System as Required by the Bank of Russia Regulations

13.8 Порядок обеспечения бесперебойности функционирования платежной системы в соответствии с требованиями нормативных актов Банка России

See also Section 14 of these Russia Rules

См. также Раздел 14 настоящих Российских правил

The procedure for technological support of uninterrupted functioning of the payment system includes the following:

Порядок технологического обеспечения бесперебойности функционирования платежной системы включает:

a) Design and formalization of approach for uninterrupted functioning of the payment system by Payment System Participants (the list of obligatory documents required to manage uninterrupted functioning of the payment system is contained in the Section 13.11 of these Russia Rules "Procedures for Exchange of Information Required for Risk Management");

a) Формирование и формализация подходов к управлению бесперебойностью функционирования платежной системы Участниками платежной системы (перечень обязательных документов по обеспечению бесперебойности функционирования платежной системы приведен в разделе 13.11 настоящих Российских правил «Порядок обмена информацией, необходимой для управления рисками»);

b) Applying established procedures to ensure the proper handling of data as well as funds manipulation;

b) применение установленных процедур для обеспечения надлежащей обработки данных и операций с денежными средствами;

c) Applying technical tools to prevent, identify and/or remedy any violations or malfunctions of technical infrastructure;

c) применение технических инструментов в целях предотвращения, обнаружения и (или) устранения любых нарушений или сбоев технической инфраструктуры;

d) Mitigating the risk of operational failure through functional testing, disaster recovery plans and tests and resolving issues discovered.

d) минимизация риска эксплуатационных отказов посредством функционального тестирования, планов и тестов по восстановлению работоспособности после аварий и решение обнаруженных проблем.

Each Participant must ensure technical and technological support for its participation in the payment system.

Каждый Участник должен осуществлять техническое и технологическое обеспечение его участия в платежной системе.

The Participant as per agreement with the Operations Center selects or develops the software to be used.

Участник по соглашению с Операционным центром выбирает или разрабатывает программное обеспечение, которое будет использоваться.

The Operations Center specifies the technology for connectivity and provides description of procedures and formats of interaction with it.

Операционный центр определяет технологию связи и предоставляет описание процедур и форм взаимодействия с ним.

Prior to commencement of operations, the Participant must conduct connectivity testing.

До начала операций Участник должен провести тестирование связи.

The Operations Center provides consulting services on issues of connectivity with it.

Операционный центр оказывает консультационные услуги по вопросам связи с ним.

The Participant bears all risks associated with violations of the technological requirements of the payment system.

Участник несет все риски, связанные с нарушениями технических требований платежной системы.

13.9 The requirements relating to specification of acceptable risk level. The analysis and assessment of payment system uninterrupted functioning risk, establishment of acceptable risk level.

13.9 Требования к детализации приемлемого уровня рисков. Анализ и оценка рисков БФПС, установление приемлемого уровня рисков.

13.9.1 Payment system uninterrupted functioning risk management procedures

13.9.1 Подход к управлению рисками нарушения БФПС

Payment System Operator organizes risk management which includes the following:

1. Establishment of acceptable risk level;
2. Payment system uninterrupted functioning risk analyses (Payment system uninterrupted functioning risk factors identification);
3. Determination of the influence of the level and nature of risk on payment system uninterrupted functioning
4. Preparing an assessment of the risk level reached with respect to possible damage caused by Subjects due to disruptions of uninterrupted functioning of the payment system, taking into account the probability of such disruptions during the predictable period of time;
5. Confirmation of compliance of the risk level reached with the acceptable level of Payment system uninterrupted functioning risk;
6. Taking steps, required to reach or support the acceptable level of payment system uninterrupted functioning risks;
7. Identification of changes in reached level of payment system uninterrupted functioning risks;
8. Monitoring of payment system uninterrupted functioning risks;
9. Informational interaction of Participants in order to manage Payment system uninterrupted functioning risks.

The specification of Payment system uninterrupted functioning risks level

Оператор платежной системы организует управление рисками нарушения БФПС, которое включает в себя:

1. Установление приемлемого уровня рисков;
2. Анализ рисков нарушения бесперебойности функционирования системы (выявление факторов риска нарушения бесперебойности функционирования платежной системы);
3. Определение степени и характера влияния указанных рисков на БФПС;
4. Оценку достигнутого уровня рисков нарушения БФПС, под которым понимается размер возможного ущерба, причиняемого Субъектами вследствие нарушений надлежащего функционирования, с учетом вероятности возникновения указанных нарушений в течение прогнозируемого периода времени;
5. Подтверждение соответствия достигнутого уровня рисков установленному приемлемому уровню рисков нарушения БФПС;
6. Принятие мер, необходимых для достижения или поддержания приемлемого уровня рисков нарушения БФПС;
7. Выявление текущих изменений достигнутого уровня риска нарушения БФПС;
8. Мониторинг рисков нарушения БФПС;
9. Информационное взаимодействие Участников системы в целях управления рисками нарушения БФПС.

Детализация уровня рисков нарушения БФПС предполагает оценку следующих данных:

includes the assessment of the following data:

1. Payment system uninterrupted functioning indices;

2. Payment system uninterrupted functioning risk factors.

In order to assess the payment system uninterrupted functioning indices, Payment System Operator defines the following requirements relating to payment system uninterrupted functioning:

1. determines the modes of payment system operations: Standard, Allowed, Critical (see Section 14 of these Russia Rules).

2. determines quantitative and qualitative indices of uninterrupted functioning depending from operations modes (see Section 14 of these Russia Rules).

3. determines requirements relating to monitoring of uninterrupted functioning features/indices (see Section 14 of these Russia Rules).

Risk level is estimated based on impact level and risk probability according to methodology (see Section 13.9.4 of these Russia Rules).

Payment System Operator, Payment Clearing Center and Settlement Center shall perform risk monitoring and analyses on regular basis. The detailed description of risk monitoring approach (the procedure and frequency) is defined within the Risk Management Policy.

13.9.2 Types of payment system uninterrupted functioning risks

1. показателей БФПС;

2. факторов риска БФПС.

Для оценки показателей БФПС Оператор платежной системы устанавливает следующие требования по обеспечению БФПС:

1. устанавливает режимы функционирования платежной системы: Стандартный, Разрешенный, Критический (см. раздел 14 настоящих Российских правил).

2. Устанавливает количественные и/или качественные значения показателей БФПС в различных режимах функционирования системы (см. раздел 14 настоящих Российских правил).

3. Устанавливает требования к мониторингу показателей БФПС (см. раздел 14 настоящих Российских правил).

Уровень риска оценивается на основании уровня влияния на БФПС и вероятности его возникновения по установленной методике (см. раздел 13.9.4 настоящих Российских правил).

Оператор платежной системы, Платежный клиринговый центр и Расчетный центр обязаны осуществлять регулярный мониторинг и анализ рисков на постоянной основе. Детализация подхода к мониторингу рисков БФПС (порядок, периодичность) приведена в Политике управления рисками.

13.9.2 Виды рисков БФПС

The following types of risks are managed within the risk management system of the Payment System Operator:

a) financial risk (including credit risk and risk of loss of liquidity);

b) legal risk;

c) operational risk;

d) business risk;

e) system risk.

13.9.3 Payment system uninterrupted functioning risk factors

The assessment of payment system uninterrupted functioning risk is performed based on the following risk factors analyses (risk profiles with specification on Subjects and types of Payment Infrastructure Service Operators are defined within the Risk Management Policy).

Risk factor	**Definition**
Issuer financial risk	Uninterrupted functioning disruption risk due to lack of issuer financing.
Settlement Center financial risk	Uninterrupted functioning disruption risk due to non-provision by the Settlement Center of liquidity to Acquirers to cover the Uncovered Payment Clearing Position.
Management system	Uninterrupted functioning disruption risk due to the problems in Subjects' management system.
External events impact	Uninterrupted functioning disruption risk due to negative external events: earthquake, fire, flood, etc.

Требованиями в отношении управления рисками Оператора платежной системы покрываются следующие виды рисков:

a) финансовый риск (включая кредитный риск и риск потери ликвидности);

b) юридический риск;

c) операционный риск;

d) риск предпринимательской деятельности;

e) системный риск.

13.9.3 Факторы риска БФПС

Оценка рисков БФПС производится на основе анализа следующих факторов (источников риска) (профили рисков в разрезе категорий Субъектов и типов Операторов услуг платежной инфраструктуры приведены в Политике управления рисками):

Фактор **Определение**	**Определение**
Финансовый риск Эмитента	Риск нарушения БФПС в результате не предоставления финансирования Эмитентом.
Финансовый риск Расчетного центра	Риск нарушения БФПС в результате не предоставления ликвидности Расчетным центром Эквайрерам для покрытия Непокрытой Платежной клиринговой позиции.
Система управления	Риск нарушения БФПС в результате несовершенства организационной структуры и системы управления Субъектов.
Риски воздействия внешних событий	Риск нарушения БФПС в результате наступления неблагоприятных внешних событий: землетрясения, пожар, наводнение и т.д.

Processes and information systems risks	Uninterrupted functioning disruption risk due to failures in IT-systems, databases, telecom services and IT-infrastructure.
Human factor risks	Uninterrupted functioning disruption risk due to internal and external Subjects' personnel failures and incompetence.
Fraud risks	Uninterrupted functioning disruption risk due to fraudulent actions on the part of Payment System Subjects.
Legal risks	Uninterrupted functioning disruption risk due to breach of regulation.
Business risks	Uninterrupted functioning disruption risk due to the bankruptcy of Participants and Payment Infrastructure Service Operator.

Риски процессов и информационных систем	Риск нарушения БФПС в результате сбоев в работе ИТ-систем, баз данных телекоммуникаций и ИТ-инфраструктуры.
Человеческий фактор	Риски нарушения БФПС в результате внутренних и внешних ошибок, некомпетентности персонала Субъектов платежной системы.
Риски мошенничества	Риски нарушения БФПС в результате мошеннических действий со стороны Субъектов платежной системы.
Правовые риски	Риски нарушения БФПС в результате нарушения законодательства.
Риск предпринимательской деятельности	Риски нарушения БФПС в результате банкротства Участников и Оператора услуг платежной инфраструктуры

13.9.4 Methods for Analyzing Risks in the Payment System

The Payment System Operator defines the methodology for the analysis of payment system risks that includes:

i) describing the risk profiles related to possible disruptions of uninterrupted functioning of the payment system;

ii) detecting consistent patterns in the operation of the payment system based on statistical or scenario analysis;

iii) detecting possible malfunctions that could lead to failure of the payment system to operate in a proper manner, conducting a break-down of malfunctions by those exerting influence and not exerting influence on uninterrupted functioning of the payment system, including those that lead to disruption of uninterrupted functioning of the payment system;

13.9.4 Методика анализа рисков в платежной системе

Оператор платежной системы определяет методику анализа рисков платежной системы, которая включает:

i) описание профиля рисков возможного нарушения бесперебойности функционирования платежной системы;

ii) выявление закономерностей функционирования платежной системы на основе статистического или сценарного анализа;

iii) выявление возможностей нарушений надлежащего функционирования платежной системы, разделение указанных нарушений на не оказывающие и оказывающие влияние на бесперебойность функционирования платежной системы, в том числе приводящие к нарушению бесперебойности функционирования платежной системы;

iv) preparing an assessment of the risk level reached with respect to possible disruptions of uninterrupted functioning of the payment system;

v) detecting changes in the existing risk level and risk profiles with respect to possible disruptions of uninterrupted functioning of the payment system;

vi) determining the level of acceptable risk with respect to possible disruptions of uninterrupted functioning of the payment system.

Risk level is calculated on the basis of complex risk assessment, which is based on risk probability level and risk impact level and calculated using the following formula:

R=I*P, where
R – risk level
I – impact level
P – probability level

The assessment of the risk impact level is made on a 3-point scale and reflects the possibility of the payment system functioning and financial losses of Participants in case of risk occurrence:

1 - Occurrence of the risk will not result in temporary unavailability of separate services (it doesn't have impact on possibility of conducting core activity), allows system to operate in standard mode and leads to insignificant expenses (less than RUB 100,000) for risk elimination.

2 - Occurrence of risk can result in temporary unavailability of separate services, allows system to operate in allowed mode may lead to risk elimination expenses, but does not have impact on uninterrupted functioning of the payment system as a whole.

3 - Occurrence of risk impacts on possibility of uninterrupted functioning of the payment system (system to operate in critical mode).

iv) формирование оценки достигнутого уровня рисков возможного нарушения БФПС;

v) выявление изменений достигнутого уровня рисков и профилей рисков возможного нарушения БФПС;

vi) определение приемлемого уровня риска возможного нарушения БФПС.

Уровень риска рассчитывается на основании комплексной оценки риска, определяемой уровнем вероятности возникновения риска и уровнем влияния риска и рассчитывается по следующей формуле:
R=I*P, где
R – уровень риска
I – уровень влияния
P – вероятность возникновения риска

Оценка уровня влияния производится по 3-балльной шкале и отражает возможность функционирования платежной системы и финансовые потери Участников в случае наступления риска:

1 - Наступление риска не приведет к временной неработоспособности отдельных сервисов (не влияет на возможность ведения основной деятельности), позволяет системе функционировать в стандартном режиме и приводит к несущественным затратам (менее 100,000 рублей) на устранение фактора риска.

2 - Наступление риска может привести к временной неработоспособности отдельных сервисов, позволяет системе функционировать в разрешенном режиме, может приводить к затратам на устранение фактора риска, но не влияет на функционирование платежной системы в целом.

3 - Наступление риска оказывает влияние на БФПС (функционирование в критическом

The risk probability level assessment is made on 3-point scale:

1 – Low probability level (not more often than once in 5 years).

2 – Middle probability level (not more than once in 1-5 years).

3 – High probability level (once or more in a year).

Further the complex risk assessment model is provided:

Impact level	3	Middle	High	High
	2	Low	Middle	High
	1	Low	Low	Middle
		1	2	3
	Probability level			

As a result of complex risk assessment the following risk levels are calculated:

1 – Low
2 – Middle
3 – High

The acceptable risk level in the payment system is 2 (two, which is middle) (approach to the risk assessment is provided in the Section 13.9.4 hereof “Methods for Analyzing Risks in the Payment System”).

Risks level assessment and specification of the acceptable level of risk for types of service of Payment Infrastructure Service Operators and types of participation is

режиме).

Оценка уровня вероятности возникновения риска производится по 3-балльной шкале:

1 – Низкая вероятность (не чаще 1-го раза в 5 лет).

2 – Средняя вероятность (не более одного раза за 1-5 лет).

3 – Наивысшая вероятность (1 или более раз за один год).

Далее приведена комплексная модель оценки уровня риска:

Уровень влияния	3	Средний	Высокий	Высокий
	2	Низкий	Средний	Высокий
	1	Низкий	Низкий	Средний
		1	2	3
	Уровень вероятности			

В результате комплексной модели выделяется следующая градация уровня рисков:

1 – Низкий
2 – Средний
3 – Высокий

В платежной системе устанавливается приемлемый уровень риска, равный 2 (средний) (подход к оценке рисков приведен в разделе 13.9.4 настоящих Российских правил «Методика анализа рисков в платежной системе»).

Анализ уровня рисков и детализация приемлемого уровня рисков по видам услуг Операторов услуг платёжной инфраструктуры и по видам участия приведена в Политике

provided in the Risk Management Policy.

13.10 Risk management system effectiveness assessment procedure (including risk management methodology and effectiveness of actions aimed to reach the acceptable level of risk)

Payment System Operator performs risk management system effectiveness assessment as indicated in the in the Risk Management Policy after risk monitoring and risk-profiles design.

Risk management system effectiveness assessment is performed based on the following factors:

1. Risk profiles;
2. Uninterrupted functioning risk factors;
3. Uninterrupted functioning indices.

The relationship between risk profiles and uninterrupted functioning indices are defined within the Risk Management Policy.

Assessment of the effectiveness of risk management system is performed with the following criteria: period of time during which the system operated in allowed or critical modes (the system is performed in standard mode by default).

Operations mode	Period of operation	Level of risk management system
Allowed	24 hours	1. Acceptable level
Critical	0 hours	
Allowed	48 hours	2. Significant risk for the payment system
Critical	24 hours	
Allowed	92 hours	

управления рисками.

13.10 Порядок оценки эффективности системы управления рисками (включая методику управления рисками и эффективности мероприятий по достижению приемлемого уровня рисков)

Оценка эффективности системы управления рисками проводится Оператором платежной системы после проведения мониторинга рисков БФПС и построения риск-профилей с периодичностью, указанной в Политике управления рисками.

Оценка эффективности системы управления рисками осуществляется на основе следующих факторов:

1. Профили рисков;
2. Факторы рисков БФПС;
3. Показатели БФПС.

В Политике управления рисками установлена взаимосвязь профилей рисков и показателей БФПС.

В качестве критериев оценки эффективности системы управления рисками оценивается продолжительность времени, в течение которого система функционировала в режимах Разрешенный и Критический (в стандартном режиме система функционирует по умолчанию).

Режимы функционирования	Продолжительность функционирования	Уровень системы управления рисками
Разрешенный	24 часа	1. Приемлемый уровень.
Критический	0 часов	
Разрешенный	48 часов	2. Представляет значительный риск для
Критический	24 часа	

Critical	48 hours	3. Maximum risk for the payment system

		платежной системы
Разрешенный	92 часа	3.Представляет максимальный риск для платежной системы.
Критический	48 часов	

In case during the analyzed period the level of risk management system was 1 «Acceptable level», system is considered as effective.

Если в течение анализируемого периода уровень системы управления рисками составил 1 «Приемлемый уровень», систему можно считать эффективной.

In case during the analyzed period the level of risk management system was 2 «Significant risk for the payment system» or 3 «Maximum risk for the payment system», system is considered as ineffective and actions for system improvement are required.

Если в течение анализируемого периода уровень системы управления рисками составил 2 «Представляет значительный риск для платежной системы» или 3 «Представляется максимальный риск для платежной системы», то систему управления риском необходимо признать неэффективной и выработать меры по повышению её эффективности.

13.11 Procedures for Exchange of Information Required for Risk Management

13.11 Порядок обмена информацией, необходимой для управления рисками

13.11.1 The Payment System Operator shall receive information from the Operations Center and the Settlement Center on a regular basis.

13.11.1 Оператор платежной системы на регулярной основе получает информацию от Операционного центра и Расчётного центра.

13.11.2 The Payment System Operator has the right to request any information relating to the operation of the payment system from Participants and Payment Infrastructure Service Operators.

13.11.2 Оператор платежной системы имеет право затребовать любую информацию, касающуюся функционирования платежной системы, от Участников и Операторов услуг платёжной инфраструктуры.

13.11.3 The Payment System Operator shall set the following rules for the Participants and Payment Infrastructure Service Operators regarding informing on the sub-standard events, emergency situations, including cases of system failure, results of investigation of such situations and cases of non-execution of obligations by the Participants:

13.11.3 Оператор платежной системы устанавливает следующий порядок информирования Участниками и Операторами услуг платежной инфраструктуры о нестандартных событиях, чрезвычайных ситуациях, включая случаи системных сбоев, результатах расследования указанных событий, а также случаях неисполнения обязательств Участниками:

1. Participants shall, in their internal documents, establish a procedure to inform the Payment System Operator of events that resulted in sub-standard performance or emergency situations, including cases of system failure, and about findings following such events with an analysis of their causes and consequences (such procedure is based on the Russia Rules).

1. Участники в своих внутренних документах устанавливают порядок информирования Оператора платежной системы о событиях, которые приводят к недостаточной эффективности или чрезвычайным ситуациям, в том числе о случаях сбоя системы, а также о выводах, сделанных после таких событий, вместе с анализом их причин и последствий (данный порядок должен быть основан на Российских правилах).

2. Participants and Payment Infrastructure Service Operators shall immediately (not later than the next business day from the moment of emergency situations and identification of failures) inform the Payment System Operator regarding failures in the payment system.

2. Участники и Операторы услуг платежной инфраструктуры незамедлительно (не позднее следующего рабочего дня с момента обнаружения чрезвычайных ситуаций и неисправностей) информируют Оператора платежной системы о возникших в процессе работы платежной системы нарушениях и неисправностях.

3. The Participants must promptly (not later than the next business day from the event identification) notify the Payment System Operator in writing on any suspected or confirmed cases of loss, theft, or compromise of any materials or records that contain Transaction Data.

3. Участники, не позднее следующего рабочего дня с момента выявления события, должны информировать Оператора платежной системы в письменной форме о любых предполагаемых или подтвержденных случаях утери, кражи или компрометации любых материалов или записей, которые содержат Данные операции.

4. Each Issuer (not later than the next business day from the event identification) must report all fraudulent Transactions using the available fraud reporting tool and in accordance with the timing and procedures that apply to this tool, as set out in the fraud reporting user documentation.

4. Каждый Эмитент, не позднее следующего рабочего дня с момента выявления события, должен сообщать обо всех мошеннических Операциях, используя имеющийся механизм уведомления о мошенничестве в такой срок и в таком порядке, которые применяются к такому механизму, как указано в пользовательской документации в отношении уведомления о мошенничестве.

5. Participants (not later than the next business day from the event identification) must notify the Payment System Operator on any changes

5. Участники не позднее следующего рабочего дня с момента выявления события, должны уведомлять Оператора платежной системы о любых изменениях,

affecting the operation of the telecommunication infrastructure.

6. Should circumstances arise that prevent the funds transfer or the performance of authorization, payment clearing or settlement, the respective Participant must promptly inform the Payment System Operator.

7. The Payment System Operator has the right to request information from the Participants and Payment Infrastructure Service Operators as provided in Section 12 of these Russia Rules. If an investigation into a breach of Russia Rules is launched, the Participant shall provide any information that may be requested by the Payment System Operator.

13.11.4 The Payment System Operator shall set the following rules for collection of information regarding the payment system functioning:

1. Payment Clearing Center on a daily basis shall provide the following information: time of acceptance of the Clearing Files, quantity and amounts of the Clearing Files (including for each Participant being a payer or recipient of funds).

2. Payment Clearing Center on a daily basis shall provide information on amount of the Payment Clearing Positions.

3. The Payment System Operator shall record the received information.

The detailed procedures for gathering, documentation and processing of system

касающихся функционирования телекоммуникационной инфраструктуры.

6. В случае возникновения обстоятельств, которые препятствуют перечислению средств или исполнению авторизации, платежному клирингу или расчетам, соответствующий Участник должен незамедлительно проинформировать об этом Оператора платежной системы.

7. Оператор платежной системы имеет право требовать информацию от Участников и Операторов услуг платёжной инфраструктуры, как предусмотрено в разделе 12 настоящих Российских правил. В случае начала расследования нарушения Российских правил Участник обязан предоставлять любую информацию, которая может быть затребована Оператором платежной системы.

13.11.4 Оператор платежной системы устанавливает следующий порядок сбора информации о функционировании платежной системы:

1. Платежный клиринговый центр ежедневно предоставляет следующую информацию: о времени приема Клиринговых файлов, количестве и суммах указанных Клиринговых файлов (в том числе по каждому Участнику, являющемуся плательщиком или получателем денежных средств).

2. Платежный клиринговый центр ежедневно предоставляет информацию о размерах Платежных клиринговых позиций.

3. Оператор платежной системы фиксирует поступившую информацию.

Детальный порядок сбора, документирования и обработки статистической первичной информации о функционировании платежной

functioning source information are provided within Risk Management Policy.

системы приведен в Политике управления рисками.

13.11.5 Each Participant shall prepare and regularly update the following documentation for provision of uninterrupted functioning of the payment system:

13.11.5 Каждый Участник должен подготовить и поддерживать в актуальном состоянии следующий перечень документов по обеспечению БФПС:

1. Business continuity policy (including the required level of uninterrupted functioning of the payment system, the target value of features/indices of uninterrupted functioning of the payment system, uninterrupted functioning of the payment system failure risks and plans of achievement of the required level of uninterrupted functioning of the payment system);

1. Политика обеспечения бесперебойности функционирования (включает приемлемый уровень БФПС, целевые значения показателей БФПС, риски нарушения БФПС и перечень планов по достижению приемлемого уровня БФПС);

2. Critical resources register;

2. Реестр критичных ресурсов;

3. Plans for uninterrupted functioning (including the detailed list of actions, roles and responsibilities in management of the uninterrupted functioning of the payment system).

3. Планы обеспечения бесперебойности функционирования (включают детальный перечень мероприятий, ролей и обязанностей в рамках деятельности по обеспечению БФПС).

13.11.6 The order of uninterrupted functioning of the payment system management documentation is the following:

13.11.6 Перечень документов по обеспечению БФПС и порядок его составления

Payment Infrastructure Service Operators use the following documents to manage the payment system uninterrupted functioning:

Операторы услуг платежной инфраструктуры при осуществлении деятельности по обеспечению БФПС используют следующие документы:

1. Business continuity policy;

1. Политика обеспечения БФПС;

2. Payment system critical resources register;

2. Реестр критичных ресурсов платежной системы;

3. Plan for uninterrupted functioning of the payment system.

3. План обеспечения БФПС.

Operational Director of the Payment System Operator is responsible for documents creation. The documents are approved by

Ответственность за составление указанных документов несет Операционный директор Оператора платежной системы. Данные

the General Director of the Payment System Operator and reviewed in case of necessity.

13.12 The requirements regarding plans for uninterrupted functioning of the payment system and Payment Infrastructure Service Operators recovery.

The plan for uninterrupted functioning of the payment system and Payment Infrastructure Service Operators recovery is developed by each Payment Infrastructure Service Operator according to requirements of these Russia Rules and provisions of the Plan for uninterrupted functioning of the payment system (see section above).

The plan for uninterrupted functioning of the payment system and Payment Infrastructure Service Operators recovery should reflect the following:

1. The list of processes, which are controlled in terms of continuity;
2. List of control mechanisms and actions which aimed to ensure the uninterrupted functioning of the payment system;
3. Plans of payment system functioning in emergency situation, including the list of responsible personnel and their responsibilities;
4. The sequence of actions in case of emergency situation, which includes the following steps:
    a. Situation assessment;
    b. Notification;
    c. Definition of recovery period;
    d. Recovery plan development;

документы утверждаются Генеральным директором Оператора платёжной системы и пересматриваются по мере необходимости.

13.12 Требования к планам обеспечения непрерывности деятельности платежной системы и восстановления деятельности Операторов услуг платежной инфраструктуры.

План обеспечения непрерывности деятельности платежной системы и восстановления деятельности Операторов услуг платежной инфраструктуры разрабатывается каждым Оператором услуг платёжной инфраструктуры в соответствии с требованиями настоящих Российских правил и на основании общих положений Плана обеспечения БФПС (см. раздел выше).

В Плане обеспечения непрерывности деятельности платежной системы и восстановления деятельности Операторов услуг платежной инфраструктуры должны быть отражено следующее:

1. Перечень процессов, непрерывность которых обеспечивает данный план;
2. Перечень контрольных механизмов и мер, направленных на обеспечение БФПС;
3. Планы функционирования платежной системы в чрезвычайном режиме, включая перечень ответственных лиц и их обязанности;
4. Порядок действий при наступлении чрезвычайной ситуации, включающий следующие шаги:
    a. Оценка ситуации;
    b. Оповещение;
    c. Установление сроков восстановления;

e. Preliminary recovery;

f. Full Recovery

5. Analysis of the reasons of emergency situation arose and development of plans to prevent such situation in the future;

6. The plans should be tested not less than once a three years;

7. The plans should be reviewed and updated not less than once a three years.

d. Разработка плана действий по восстановлению;

e. Предварительное восстановление работоспособности;

f. Полное восстановление работоспособности;

5. Анализ причин наступления непредвиденной ситуации и разработка планов по предотвращению чрезвычайных ситуации в дальнейшем;

6. Планы должны тестироваться не реже чем один раз в 3 года;

7. Планы должны пересматриваться не реже чем один раз в 3 года.

13.13 Procedures for Interaction in Disputed and Emergency Situations including Systemic Failures

Please see Section 18 of these Russia Rules.

13.14 Procedures for Changing Operational and Technological Hardware and Processes

New features and functionality on core platforms are distributed through releases up to 4 times a year. There are 2 types of releases – Global and Targeted:

(a) Global - Software distribution including features and functionality that impact all Participants. These include global Rules changes, compliance requirements, mandatory data population, regional enhancements and ‘targeted’ efforts that are transitioning to ‘global’.

13.13 Порядок взаимодействия в спорных, чрезвычайных ситуациях, включая случаи системных сбоев

См. раздел 18 настоящих Российских правил.

13.14 Порядок изменения операционных и технологических средств и процедур

Новые характеристики и функции на базовых платформах распространяются путем релизов до 4 раз в год. Имеется 2 типа релизов - глобальные и целевые:

(a) Глобальные - распространяемые релизы программного обеспечения, включающие свойства и функции, которые затрагивают всех Участников. К ним относятся глобальные изменения в Правилах, законодательные требования, обязательные данные, региональные и «целевые» действия, переходящие в категорию «глобальных».

(b) Targeted - Software distribution including features and functionality designed for specific Participants or countries to meet specific market needs. These are Participant or country specific and are targeted to the Participants accepting the changes. These are optional programs and Participants participate at their discretion. The implementation has no effect on all Participants.

(b) Целевые - распространяемые релизы программного обеспечения, включающие свойства и функции, предназначенные для конкретных Участников или стран и направленные на удовлетворение потребностей конкретного рынка. Они могут быть предназначены для конкретного Участника или конкретной страны и направлены на Участников, принимающих изменения. Эти программы опциональны, и Участники участвуют в них по своему усмотрению. Их внедрение не оказывает влияния на всех Участников.

The following information regarding software releases is provided in the Release Information Center on MasterCard Connect:

Следующая информация о релизах программного обеспечения предоставляется в Информационном центре по релизам в MasterCard Connect:

(i) Details regarding release schedules and key dates;

(ii) Business and technical specifications regarding new projects implemented within the Global releases (provided 180, 120 and 90 days prior to implementation); and

(iii) Overviews of projects implemented within targeted releases (provided 60 days prior to implementation).

(i) данные о графике выхода и ключевых датах релизов;

(ii) экономические и технические спецификации касательно новых проектов, реализуемых в рамках глобальных релизов (предоставляются за 180, 120 и 90 дней до внедрения); и

(iii) обзоры проектов, внедряемых в рамках целевых релизов (предоставляются за 60 дней до внедрения).

The Payment System Operator makes available to Participants a number of tools to promote a successful release implementation. These include offline and online testing tools, including test case scenarios for each product and service.

Оператор платежной системы предоставляет Участникам ряд средств для достижения удачного внедрения релиза. К ним относятся автономные и онлайновые средства тестирования, включая спецификации тестовых сценариев для каждого вида продукта и услуг.

13.15 Procedures for Evaluation of the Functional Quality of Operational and

13.15 Порядок оценки качества функционирования операционных и

Technological Hardware and Information Systems by an Independent Organization

технологических средств, информационных систем независимой организацией

Assessment of the functional quality of operational and technological hardware and information systems of the Operations Center and Payment Clearing Center is being performed as specified in an agreement it entered into with the Payment System Operator.

Оценка качества функционирования операционных и технологических средств и информационных систем Операционного центра и Платёжного клирингового центра осуществляется в порядке, предусмотренном договором, заключённым им с Оператором платежной системы.

13.16 Procedures for Ensuring Data Security in the Payment System

13.16 Порядок обеспечения защиты информации в платёжной системе

Please see Section 19 of these Russia Rules.

См. раздел 19 настоящих Российских правил.

13.17 Collegial Risk Management Body

13.17 Коллегиальный орган по управлению рисками

A collegial risk management body (the "**RMB**") operates in the payment system. The RMB includes the representatives responsible for risk management from the Payment System Operator, the Payment Infrastructure Service Operators, and the Payment System Participants. As agreed with the Bank of Russia, the RMB may include representatives from the Bank of Russia with deliberative voting rights.

В платёжной системе действует коллегиальный орган по управлению рисками («**ОУР**»). В состав ОУР входят ответственные за управление рисками представители Оператора платёжной системы, Операторов услуг платёжной инфраструктуры, Участников платёжной системы. В состав ОУР по согласованию с Банком России могут быть включены представители Банка России с правом совещательного голоса.

The functional responsibilities of the RMB include the following:

В функциональные обязанности ОУР входят:

(a) establishing the criteria for evaluating the risk management system (the "**Criteria**") and performing such evaluation (the "**Evaluation**"); and

(b) formulating proposals and recommendations based on the results of the Evaluation (the "**Proposals**").

(a) установление критериев оценки системы управления рисками («**Критерии**») и проведение указанной оценки («**Оценка**»); и

(b) формирование предложений и рекомендаций по итогам проведения Оценки («**Предложения**»).

Each Direct Participant will provide to the Payment System Operator the name and contact details of one risk manager. In case

Каждый Прямой участник должен сообщить Оператору платежной системы имя и контактные данные одного управляющего

the designated risk manager is no longer available for the below activities, the relevant Direct Participant will provide the name and contact details of his/her replacement. The employees of the Payment System Operator responsible for risk management also take part in activities of the RMB. Risk Managers of Direct Participants and Payment System Operator workers responsible for risk management are collectively named “Risk Managers”. The officials of the respective department of the Bank of Russia may be invited to participate in meetings of the RMB with deliberative voting rights.

рисками. Если назначенный управляющий рисками становится недоступным для осуществления указанных ниже действий, соответствующий Прямой участник сообщит имя и контактные данные замещающего его лица. Работники Оператора платежной системы, отвечающие за управление рисками, также принимают участие в деятельности ОУР. Управляющие рисками Прямых участников и работники Оператора платежной системы, отвечающие за управление рисками, совместно именуются «Управляющие рисками». Должностные лица соответствующего департамента Банка России могут приглашаться на заседания ОУР с правом совещательного голоса.

The Payment System Operator will convene the first meeting of the RMB and invite the Risk Managers it was notified about to participate. At the first meeting of the RMB, the Payment System Operator will present to the Risk Managers for their discussion draft Criteria. After they are discussed, the Risk Managers will be asked to approve the draft Criteria by voting. The draft Criteria are deemed approved unless more than 75 % of the Risk Mangers present at the meeting vote against, in which case the Payment System Operator will redraft the Criteria and convene another meeting of the RMB.

Оператор платёжной системы созовёт первое заседание ОУР и пригласит на него Управляющих рисками, известных ему. На первом заседании ОУР Оператор платежной системы представит Управляющим рисками проект Критериев для обсуждения. После обсуждения Управляющим рисками будет предложено одобрить проект Критериев голосованием. Проект Критериев будет считаться утверждённым, если более 75 % присутствующих на заседании Управляющих рисками не проголосуют против, в противном случае Оператор платежной системы переработает проект Критериев и созовёт новое заседание ОУР.

After the Criteria are approved by the RMB, the Payment System Operator will prepare related materials showing compliance with the Criteria (the “**Materials**”) and if necessary take actions to ensure such compliance. Thereafter another meeting of the RMB will be convened by the Payment System Operator, at which it will present the Materials. After discussion of the Materials, the Risk Managers will be asked to approve them by voting. The Materials are deemed approved unless more than 75 % of the Risk Managers present at the meeting vote against, in which case the Payment System

После того, как Критерии будут одобрены ОУР, Оператор платежной системы подготовит соответствующие материалы, подтверждающие соответствие Критериям («**Материалы**»), и при необходимости предпримет действия по обеспечению такого соответствия. После этого Оператор платежной системы созовёт новое заседание ОУР, на котором Оператор платежной системы представит Материалы. После обсуждения Материалов Управляющим рисками будет предложено одобрить их голосованием. Материалы будут считаться утверждёнными, если более 75 % присутствующих на заседании

Operator will take necessary actions, prepare other Materials and convene another meeting of the RMB to approve them. If the Materials are so approved, the payment system is deemed to have passed the Evaluation.

Управляющих рисками не проголосуют против, в противном случае Оператор платежной системы предпримет необходимые действия, подготовит новые Материалы и созовёт новое заседание ОУР для их одобрения. Если Материалы будут одобрены указанным образом, будет считаться, что платёжная система прошла Оценку.

The Evaluation should take place at least once every 6 years following the procedure above.

Оценка должна производиться, как минимум, раз в 6 лет в соответствии с приведённой выше процедурой.

At any meeting at which Materials are discussed, Risk Managers may put forward one or more Proposals for vote, provided that at least 15 Risk Managers support the given Proposal(s). A Proposal supported by at least 15 Risk Managers is deemed approved to be considered by the Payment System Operator if more than 50% of the Risk Mangers present at the meeting vote for it.

На любом заседании, на котором обсуждаются Материалы, Управляющие рисками могут вынести на голосование одно или несколько Предложений при условии, что данное Предложение (Предложения) поддерживают не менее 15 Управляющих рисками. Предложение, поддержанное, как минимум, 15 Управляющими рисками, считается одобренным к рассмотрению Оператором платежной системы, если за него проголосуют более 50% Управляющих рисками, присутствующих на заседании.

14. Procedures for Ensuring the Uninterrupted Functioning of the Payment System

14.1 Requirements relating to Payment Infrastructure Service Operators for uninterrupted functioning of the payment system and thier scope.

The Payment System Operator sets the requirements for Payment Infrastructure Service Operators regarding uninterrupted functioning of Payment Infrastructure Services. It:

1. determines value of features/indices of uninterrupted functioning of the payment system depending on payment system operations mode: Standard, Allowed, Critical;

2. determines quantitative and qualitative indices of uninterrupted functioning of the payment system based on the Risk Profiles;

3. determines monitoring requirements relating to uninterrupted functioning features/indices.

The requirements of Section 14 of these Russia Rules, Risk Management Policy are not applicable to the Bank of Russia in case it performs the functions of Settlement Center and central payment clearing counterparty.

14.2 Uninterrupted functioning of the Payment System management formalization

Participants shall design and formalize approaches to uninterrupted functioning of the payment system management (the list of required documentation is provided in Section 13.11 of these Russia Rules - “Procedures for Exchange of Information Required for Risk Management”).

14. Порядок обеспечения бесперебойности функционирования платёжной системы (БФПС)

14.1 Требования к Операторам услуг платежной инфраструктуры в части БФПС и область их применения

Оператор платежной системы определяет требования к Операторам услуг платежной инфраструктуры в части бесперебойности оказания ими услуг платежной инфраструктуры Участникам платежной системы, а именно:

1. определяет значения показателей БФПС в разрезе режимов функционирования платежной системы: Стандартный, Разрешенный, Критический;

2. определяет количественные и качественные показатели БФПС на основании Профилей рисков;

3. определяет требования к мониторингу показателей бесперебойности.

Требования раздела 14 настоящих Российских правил, Политики управления рисками не применяются к Банку России в случае выполнения им функций Расчетного центра и центрального платёжного клирингового контрагента.

14.2 Формализация деятельности по обеспечению бесперебойности функционирования платёжной системы

Участники должны сформировать и формализовать подходы к управлению бесперебойностью функционирования платёжной системы (перечень обязательных документов приведен в разделе 13.11 настоящих Российских правил «Порядок обмена информацией, необходимой для управления рисками»).

14.3 Support of Participant Processing

In order to ensure uninterrupted functioning of the payment system, the Operations Center may provide a Stand-In Processing Service for Issuers with purpose to permit the authorization of Transactions when the Issuer's primary authorization service is unavailable.

14.3 Поддержка обработки данных Участниками

Для обеспечения бесперебойности функционирования платежной системы Операционный центр может выполнять функции Системы альтернативной обработки для Эмитентов, с целью осуществления авторизации Операций в момент отсутствия доступа к основной системе авторизации Эмитента.

14.4 Obligations of Payment Infrastructure Service Operators

14.4 Обязанности Операторов услуг платежной инфраструктуры в рамах обеспечения БФПС

14.4.1 Uninterrupted Functioning of the Operations Center

14.4.1 Бесперебойность функционирования Операционного центра

In order to ensure uninterrupted functioning of the payment system, the Operations Center uses multiple routing paths to protect against processing failure at all 3 points of vulnerability in payment processing (the Operations Center, Issuer, Acquirer). Its distributed network limits the potential for failure by localizing issues at the Participant's nearest connection to the Operations Center, thus requiring fewer transmissions between Participants and the Operations Center to process Transactions.

С целью обеспечения БФПС Операционный центр использует множественные маршруты для защиты от процессингового сбоя во всех трёх точках уязвимости системы обработки платежей (Операционный центр, Эмитент, Эквайрер). Его распределённая сеть ограничивает потенциал сбоев путём локализации проблем на ближайшем подключении Участника к Операционному центру, что требует меньшего объёма передачи информации между Участниками и Операционным центром для обработки Операций.

The Operations Center must perform internal monitoring at all times so that any incident may be identified without delay, leading to rapid resolution.

Операционный центр должен осуществлять постоянный внутренний контроль с целью незамедлительного выявления любых инцидентов и их быстрого устранения.

The Operations Center must be supported by redundant processing capacities which are able to continue performing operational functions in the event the main processing capacities of the Operations Center are unavailable. This alternate processing site must have sufficient capacity to perform 100% operational functions of main processing capacities of the Operations Center. The alternate processing site must be on separate infrastructure for power and communications in addition to being distanced appropriately to support separate staffing requirements. At a minimum, each critical application at the alternate processing site must

Операционный центр должен иметь резервные процессинговые мощности, которые могут осуществлять операционные функции в том случае, если основными процессинговыми мощностями Операционного центра будет невозможно пользоваться. Такой альтернативный процессинговый центр должен иметь достаточную мощность для осуществления 100% операционных функций основных процессинговых мощностей Операционного центра. Альтернативный процессинговый центр должен быть размещен на отдельной инфраструктуре питания и коммуникаций, а также находиться на достаточном расстоянии для обеспечения требований в отношении отдельного персонала. В

be annually validated.

качестве минимального требования, функционирование каждого критически важного приложения в альтернативном процессинговом центре должно ежегодно подтверждаться.

14.4.2 Uninterrupted Functioning of the Payment Clearing Center

14.4.2 Бесперебойность функционирования Платежного клирингового центра

In order to ensure uninterrupted functioning of the payment system, the Payment Clearing Center must be available to receive and process inbound files at the appointed timeframe. The Payment Clearing Center must have a full back-up system to which payment clearing activities may be transferred if needed.

В целях обеспечения БФПС Платежный клиринговый центр должен обеспечивать возможность получать и обрабатывать поступающие файлы в установленный срок. Платежный клиринговый центр должен иметь полную резервную систему, в которую могут быть переведены операции по платежному клирингу, если это будет необходимо.

14.4.3 Uninterrupted Functioning of the Settlement Center

14.4.3 Бесперебойность функционирования Расчётного центра

In order to ensure uninterrupted functioning of the payment system, the Settlement Center must be available on each Banking Day to process funds transfers according to each Payment Clearing Position. The Settlement Center must establish and communicate a maintenance schedule so that Participants and the Payment System Operator are informed in advance of any outage. The Settlement Center must inform the Payment System Operator on the failure of any Participant to meet its Settlement Obligation

В целях обеспечения БФПС Расчётный центр должен обеспечивать возможность в любой Банковский день обрабатывать операции по переводу денежных средств в соответствии с каждой Платёжной клиринговой позицией. Расчётный центр должен установить график проведения работ по обслуживанию (и разослать его), так чтобы Участники и Оператор платежной системы были заранее уведомлены о любых перерывах в работе. Расчётный центр должен информировать Оператора платежной системы о том, что какой-либо Участник не исполнил своего Расчетного обязательства.

14.5 Payment system operations modes

14.5 Режимы бесперебойного функционирования системы

The following operations modes are defined within the payment system:

В платежной системе определены следующие режимы функционирования платежной системы:

Standard – uninterrupted functioning of payment system when none of the features/indices exceed the threshold value;

Стандартный - бесперебойное функционирование платежной системы в штатном режиме, при котором ни один из показателей не превышает пороговых значений

Allowed - operation of payment system with violations, which affect uninterrupted functioning but do not result in uninterrupted functioning failure;

Разрешенный - функционирование платежной системы с нарушениями, влияющими на БФПС, но не приводящими к прекращению БФПС;

Critical – payment system uninterrupted functioning failure and impossibility to provide services with required level of quality.

Критический - функционирование платежной системы с нарушением бесперебойности, включая невозможность оказания услуг должного качества.

In case of payment system transfer from Standard mode to Allowed mode, the Payment System Operator analyses the causes and consequences of such transfer, identifies whether it could affect on payment system uninterrupted functioning and defines actions and time constraints for the transfer to Standard mode.

В случае перехода платежной системы из Стандартного функционирования в Разрешенное функционирование, Оператор платежной системы анализирует причины и последствия такого перехода, может ли это привести к нарушению БФПС и определяет мероприятия по переходу в Стандартный режим и сроки их реализации.

In case of payment system transfer from Standard or Allowed mode to Critical mode, the Payment System Operator immediately takes measures to identify the causes of such transfer. Actions for transferring payment system to Standard or Allowed mode are performed on a twenty-four hour basis.

В случае перехода платежной системы из Стандартного или Разрешенного функционирования в Критическое функционирование, Оператор платежной системы немедленно принимает меры по выяснению причин такого перехода. Действия по возврату работы платежной системы в Стандартное или Разрешенное функционирование осуществляются круглосуточно.

14.6 Uninterrupted functioning indices

14.6 Показатели БФПС

14.6.1 Types of indices

14.6.1 Типы показателей БФПС

The following types of features/indices are defined within the payment system:

1. Uninterrupted functioning of Operations Center;
2. Uninterrupted functioning of Payment Clearing Center;
3. Uninterrupted functioning of Settlement Center.

В платежной системе определены следующие типы показателей:

1. бесперебойность оказания услуг Операционным центром;
2. бесперебойность оказания услуг Платежным клиринговым центром;
3. бесперебойность оказания услуг Расчетным центром.

14.6.2 The list of indices.

14.6.2 Перечень показателей.

The following features/indices of payment system uninterrupted functioning are defined (methodology for indices calculation is provided within the Risk Management Policy).

В платежной системе определены следующие показатели БФПС (методика расчета показателей приведена в Политике управления рисками).

14.6.2.1 Uninterrupted functioning of Operations Center indices

	Payment system operations modes		
	Standard	Allowed	Critical
The level of uninterrupted functioning of Operations Center	Less than 1 second	From 1 to 2 seconds	More than 2 seconds

The level of uninterrupted functioning of Operations Center – maximum time of one transaction processing (excluding time of transaction processing by the Issuer).

The index shows the capability of the Operations Center to provide continuous services for funds transfer, including electronic messages exchange.

14.6.2.2 Uninterrupted functioning of Payment Clearing Center indices

	Payment system operations modes		
	Standard	Allowed	Critical
Time of payment clearing	Less than 25 hours	From 25 to 27 hours	More than 27 hours

Time of payment clearing services – time between the receipt by Payment Clearing Center of the Clearing Files and transfer of relevant Payment Clearing Positions to Settlement Center.

The index shows capability of Payment Clearing Center to provide the continuous payment clearing and maintain the technical connection with Settlement Center.

14.6.2.3 Uninterrupted functioning of Settlement Center indices

	Payment system operations modes		
	Standard	Allowed	Critical

14.6.2.1 Показатели бесперебойности оказания услуг Операционным центром.

	Режимы БФПС		
	Стандартный	Разрешенный	Критический
Уровень бесперебойности оказания услуг Операционным центром	Менее 1секунды	От 1 до 2 секунд	Более 2 секунд

Уровень бесперебойности оказания операционных услуг Операционным центром – максимальное время обработки одной операции (без учета времени обработки операции Эмитентом).

Показатель отражает способность Операционного центра бесперебойно оказывать услуги по переводу денежных средств, включая обмен электронными сообщениями.

14.6.2.2 Показатели бесперебойности оказания услуг Платежным клиринговым центром

	Режимы БФПС		
	Стандартный	Разрешенный	Критический
Время осуществления платежного клиринга	менее 25 часов	от 25 до 27 часов	более 27 часов

Время осуществления платежного клиринга - время от получения Платежным клиринговым центром Клиринговых файлов до передачи соответствующих Платежных клиринговых позиций в Расчетный центр.

Показатель характеризует способность Платежного клирингового центра бесперебойно проводить процедуру платежного клиринга и поддерживать техническую взаимосвязь с Расчетным центром.

14.6.2.3 Показатели бесперебойности оказания услуг Расчетным центром

	Режимы БФПС		
	Стандартный	Разрешенный	Критический

Uninterrupted functioning indices	Sufficiency of ensuring Participant settlement	More than 200%	150-200%	Less than 150%
	Time of Settlement Center services	Less than 1 hour	From 1 to 3 hours	More than 3 hours

Показатели бесперебойности	Достаточность обеспечения расчетов Участников	Более 200%	150-200%	Менее 150%
	Время исполнения распоряжений Платёжного клирингового центра Расчётным центром	Не более 1 часов	От 1 до 3 часов включительно	Более 3 часов

14.6.2.3.1 Sufficiency of ensuring Participant settlement – ratio of the Settlement Center funds to the amount of Participants' obligations for a certain period.

The index shows capability of payment system to provide uninterrupted functioning and fulfill its settlement obligations.

14.6.2.3.2 Time of settlement center services – time from the creation of payment documents until posting thereof with the Settlement Center.

The index shows capability of Settlement Center to conduct settlement within the automatic regime.

The index includes the procedures of register closing, creation of payment documents and posting thereof within the system.

14.7 Requirements relating to the monitoring of uninterrupted functioning of payment system

14.7.1 The list of information

To monitor uninterrupted functioning index the following information is used:

1. time of acceptance for execution, execution of the Clearing Files, quantity and amounts of the Clearing Files;

14.6.2.3.1 Достаточность обеспечения расчетов Участников – отношение собственных средств Расчётного центра к сумме обязательств участников на заданный период времени;

Показатель отражает способность платежной системы функционировать в непрерывном режиме и исполнять свои расчетные обязательства.

14.6.2.3.2 Время предоставления услуг расчетным центром – время от начала формирования платежных документов до их фактической проводки по счетам в Расчетном центре.

Показатель отражает техническую способность Расчетного центра проводить расчеты в автоматическом режиме.

В расчет данного показателя входят процедуры закрытия реестра, формирования платежного документа и его проведения в учетной системе.

14.7 Требования к мониторингу бесперебойности функционирования платежной системы

14.7.1 Перечень информации

Для мониторинга показателей БФПС используется следующая информация:

1. время приема к исполнению, исполнение Клиринговых файлов, количество и суммы Клиринговых файлов;

2. amount of the Payment Clearing Positions and Participants' Settlement Accounts balance in Settlement Center.

2. размеры Платежных клиринговых позиций и остаток денежных средств на расчетных счетах Участников, открытых в Расчетном центре.

14.7.2 Payment System uninterrupted functioning control procedures

14.7.2 Процедуры осуществления контроля за обеспечением БФПС

Control of the Payment System uninterrupted functioning procedures is executed on a regular basis as follows:

Контроль за порядком обеспечения БФПС осуществляется на постоянной основе следующими способами:

1. Payment Infrastructure Service Operator monitoring on a twenty-four hour basis

2. Assessment of monitoring results on a monthly basis and provision of information to the Payment System Operator on all issues revealed.

1. Проведение круглосуточного мониторинга Операторами услуг платежной инфраструктуры

2. Ежемесячная оценка результатов такого мониторинга и сообщение Оператору платежной системы о любых выявленных проблемах

14.8 Period of time during which the improper functioning of the payment system should be remedied.

14.8 Продолжительность периода времени, в течение которого надлежащее функционирование платежной системы должно быть восстановлено.

The following durations for remedying of improper payment system functioning are defined within the system:

В рамках платежной системы определены следующие значения по длительности восстановления ненадлежащего функционирования платежной системы:

1. Restoration duration in case of payment infrastructure services stoppage - 24 hours

2. Restoration duration in case of Transactions stoppage - 2 hours.

1. Длительность восстановления в случае прекращения оказания услуг платежной инфраструктуры - 24 часа

2. Длительность восстановления в случае прекращения осуществления Операций – 2 часа.

15. Timing Regulations of the Payment System's Operation

15.1 Authorization

The Payment System Operator has defined maximum authorization response times which Issuers are expected to meet.

For MasterCard and MasterCard Electronic Transactions at Merchants and for MoneySend® Transactions, the maximum Issuer response time is 9 seconds.

For MasterCard ATM Transactions, the maximum Issuer response time is 12 seconds.

For Maestro and Cirrus Transactions, the maximum Issuer response time is 18 seconds.

If the Issuer does not respond to an authorization request within the defined response time, the Transaction will be forwarded to alternate processing (e.g. Stand-In Processing Service), if available, or will time-out.

15.2 Payment Clearing

Clearing Files with **MasterCard** and **MasterCard Electronic** Transactions must be submitted to the Payment Clearing Center within **one** of the following time frames:

(a) If the Transaction was completed with electronically recorded Card information (whether Card-read or key-entered), the Acquirer has a maximum of 7 calendar days after the Transaction date to submit the relevant Clearing File for payment clearing to the Payment Clearing Center. However in case the Acquirer completes the Transaction during non-business days which last more than 4 days or during 7 calendar days preceding such non-business days, the Acquirer shall have the right to

15. Временной регламент функционирования платёжной системы

15.1 Авторизация

Оператор платёжной системы установил максимальное время ответа на авторизационный запрос, которое Эмитенты должны соблюдать.

Для Операций по картам MasterCard и MasterCard Electronic в Торговых точках, а также для Операций MoneySend® максимальное время отклика Эмитента составляет 9 секунд.

Для Операций MasterCard через банкоматы максимальное время отклика Эмитента составляет 12 секунд.

Для Операций Maestro и Cirrus максимальное время отклика Эмитента составляет 18 секунд.

Если Эмитент не отвечает на авторизационный запрос в течение установленного времени, Операция передаётся на альтернативный процессинг (например, Систему альтернативной обработки), если он доступен, или отклоняется по превышению лимита времени.

15.2 Платежный клиринг

Клиринговые файлы с Операциями по картам **MasterCard** и **MasterCard Electronic** должны быть переданы в Платёжный клиринговый центр в течение **одного** из следующих сроков:

(a) если Операция была совершена с помощью записанной в электронной форме информации о Карте (считанной с Карты или введённой с клавиатуры), у Эквайрера имеется максимум 7 календарных дней после даты Операции на передачу соответствующего Клирингового файла на платёжный клиринг в Платёжный клиринговый центр. Однако в случае проведения Эквайрером Операции в праздничные дни, продолжительность которых составляет более 4 дней, или в течение 7 календарных дней, предшествующих наступлению таких

submit the respective Clearing File for payment clearing within maximum of 30 calendar days as of the date of the Transaction; or

(b) If the Transaction was completed with manually recorded Card information (whether imprinted or handwritten), the Acquirer has a maximum of 30 calendar days after the Transaction date to submit the relevant Clearing File for payment clearing to the Payment Clearing Center. This option is not available for MasterCard Electronic Transactions.

These time frames are defined as the time between the Transaction date and the date on which the Transaction is received by the Payment Clearing Center.

The Transaction date is generally the date on which the Transaction is completed and in most cases will be the same as the date of the authorization request. When calculating the number of days, the Transaction date is counted as day zero.

In such event, the Acquirer must submit the Transaction for payment clearing promptly upon receipt from the Card Acceptor.

Maestro and **Cirrus** Transactions must be submitted for payment clearing within 7 calendar days of the Transaction date.

MoneySend® Transactions must be submitted for payment clearing within one calendar day of the Issuer's approval of the authorization request.

праздничных дней, Эквайрер вправе передать соответствующий Клиринговый файл в платёжных клиринг в течение максимум 30 календарных дней после даты Операции; или

(b) если Операция была совершена путем ввода информации о Карте вручную (полученной путем импринта или написанной от руки), у Эквайрера имеется максимум 30 календарных дней после даты Операции на передачу соответствующего Клирингового файла на платёжный клиринг в Платёжный клиринговый центр. Данная опция недоступна для Операций с Картами MasterCard Electronic.

Эти сроки определяются как время между датой Операции и датой получения Операции Платёжным клиринговым центром.

Датой Операции, как правило, является дата завершения Операции, которая во многих случаях совпадает с датой запроса на авторизацию. При расчёте количества дней дата Операции считается нулевым днём.

В таком случае Эквайрер обязан передать Операцию на платёжный клиринг сразу же по получении от Акцептанта карты.

Операции по картам **Maestro** и **Cirrus** должны передаваться на платёжный клиринг в течение 7 календарных дней после даты Операции.

Операции MoneySend® должны передаваться на платёжный клиринг в течение одного календарного дня после одобрения Эмитентом авторизационного запроса.

All Clearing Files sent after 9.00 a.m. Moscow time on any calendar day will be cleared on next calendar day.

Клиринг по всем Клиринговым файлам, направленным после 9:00 по московскому времени в любой календарный день будет осуществляться на следующий календарный день.

The Payment Clearing Center:

(a) each calendar day clears the Domestic Transactions included in the Clearing Files received before 9.00 a.m. Moscow time;

(b) within the same calendar day sends to Direct Participants information on the Domestic Transactions cleared on that day; and

(c) by 12.00 midday Moscow time on the next Banking Day sends to the Settlement Center: (i) payment instructions based on each Direct Participant's Payment Clearing Position or (ii) if the Settlement Center acts as a central payment clearing counterparty, Direct Participants' Payment Clearing Positions.

Платежный клиринговый центр:

(a) каждый календарный день осуществляет клиринг Внутринациональных операций, включенных в Клиринговые файлы, полученные до 9:00 по московскому времени;

(b) в течение этого же календарного дня направляет Прямым участникам информацию о Внутринациональных операциях, клиринг которых был осуществлен в этот день; и

(c) до 12:00 по московскому времени следующего Банковского дня направляет в Расчетный центр: (i) платежные распоряжения на основании Платежной клиринговой позиции каждого Прямого участника или (ii) Платежные клиринговые позиций Прямых Участников, если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента.

15.3 Settlement

Subject to the below, the Settlement Center shall execute the payment instructions, which were provided by the Payment Clearing Center by 12.00 midday Moscow time (may be extended by the Settlement Center) on any Banking Day, on the same Banking Day.

If the Settlement Center acts as a central payment clearing counterparty in the payment system, the Settlement Center shall prepare the payment instructions based on the Payment Clearing Positions, which were provided by the Payment Clearing Center by 12.00 midday Moscow time (may be extended by the Settlement Center) on same Banking Day, and appropriately debit or credit Direct Participants'

15.3 Расчёт

При условии соблюдения положений, изложенных ниже, Расчетный центр обязан исполнять платежные распоряжения, предоставленные Платежным клиринговым центром до 12:00 по московскому времени (срок может быть продлен Расчетным центром) в любой Банковский день, в этот же Банковский день.

Если Расчетный центр выступает в качестве центрального платежного клирингового контрагента в платежной системе, Расчетный центр обязан составлять платежные распоряжения на основе Платежных клиринговых позиций, предоставленные Платежным клиринговым центром до 12:00 по московскому времени (срок может быть продлен Расчетным центром) в этот же Банковский день, и в соответствующем порядке списывать средства с Расчетных счетов Прямых участников или зачислять

Settlement Accounts on the same Banking Day.

Direct Participants have to reserve enough funds at their Settlement Accounts with the Settlement Center before 12.00 midday Moscow time to ensure the performance of its Settlement Obligation. Settlement is performed by the Settlement Center from 12.00 midday Moscow time till 01.00 p.m. Moscow time on the relevant Banking Day.

средства на такие счета в этот же Банковский день.

Прямые участники должны до 12:00 по московскому времени обеспечить наличие на своих Расчетных счетах в Расчетном центре необходимого количества денежных средств для обеспечения исполнения своих Расчетных обязательств. Расчеты производятся Расчетным центром с 12.00 до 13.00 по московскому времени в соответствующий Банковский день.

16. Procedure for Number Assignment Allowing to Unambiguously Identify a Payment System Participant and the Form of its Participation in the Payment System

Each Participant is assigned with a unique number that unambiguously identifies it and the form of its participation in the payment system.

The number that identifies a Direct Participant is the ICA (Interbank Card Association number). The ICA is a 4-to-6-digit number (for example, 13101). The ICAs that are available for assignment are pre-existing numbers organized in numerical sequence in a database. Any of the ICAs not already assigned to a different Participant may be assigned to a Direct Participant. ICAs are assigned in numerical sequence.

16. Порядок присвоения кода (номера), позволяющего однозначно установить Участника платёжной системы и вид его участия в платёжной системе

Каждый Участник получает уникальный номер, который однозначно идентифицирует его и определяет форму его участия в платежной системе.

Номер, который идентифицирует Прямого участника, представлен кодом ICA (код Межбанковской карточной ассоциации). Номер ICA – это 4-6-значный номер (например, 13101). Номера ICA, которые доступны для распределения, являются ранее существующими номерами, организованными в порядковой последовательности в базе данных. Любой из номеров ICA, который еще не присвоен другому Участнику, может быть присвоен Прямому участнику. Номера ICA присваиваются в числовой последовательности.

17. Procedure for Securing the Performance of Funds Transfer Obligations by Payment System Participants

The Payment System Operator may require security from a Direct Participant for performance of obligations ("**Security**").

Security includes letters of credit, letters of guarantee or pledge agreements. Other types of Security may be used, including cash deposits, which are held on a bank account (not in the name of the Payment System Operator and not located in Russia). No guarantee fund in the meaning of the NPS Law is created.

Direct Participants are protected against the risk of insolvency or unrectified Financial Failure of other Direct Participants by guaranteeing settlement in situations stated below in this Section. The detailed rules on failure of a Direct Participant to discharge a Settlement Obligation are set out below.

17.1 Failure of a Direct Participant to Discharge a Settlement Obligation

17. Порядок обеспечения исполнения обязательств Участников платёжной системы по переводу денежных средств

Оператор платёжной системы может потребовать от Прямого участника обеспечения исполнения обязательств («**Обеспечение**»).

К Обеспечению относятся аккредитивы, гарантии или договоры залога. Может использоваться и другое Обеспечение, включая денежные депозиты на банковском счёте (не на имя Оператора платежной системы и не в России). Гарантийный фонд в значении Закона о НПС не создаётся.

Прямые участники защищены от риска несостоятельности или неустранимого Финансового нарушения других Прямых участников путём гарантирования расчёта в ситуациях, приведенных в настоящем разделе. Подробные правила на случай неисполнения Прямым участником Расчётного обязательства приведены ниже.

17.1 Неисполнение Прямым участником Расчётного обязательства

(i) Subject to the **Limitations** set forth below, if a Direct Participant fails to discharge a Settlement Obligation to any other Direct Participant(s) arising in connection with any Domestic Transaction for which authorization, payment clearing and settlement occurred via the Payment Infrastructure Service Operators engaged by the Payment System Operator, the Settlement Center will satisfy such obligation(s) to the extent such obligation(s) is not satisfied, subject to limitations described below. The Payment System Operator shall, in its turn, reimburse the amount of such satisfaction to the Settlement Center subject to conditions of the agreement between them.

(i) С учётом приведённых ниже **ограничений**, если Прямой участник не исполняет Расчётное обязательство перед любым другим Прямым участником (участниками), возникающее в связи с любой Внутринациональной операцией, по которой авторизация, платёжный клиринг и расчет были произведены через Операторов услуг платёжной инфраструктуры, привлеченных Оператором платёжной системы, Расчетный центр исполнит такое обязательство (обязательства) в размере, в котором оно (они) не исполнено, с учетом изложенных ниже ограничений. Оператор платежной системы, в свою очередь, впоследствии возместит Расчетному центру сумму, на которую произошло такое исполнение, на условиях договора между ними.

(ii) To the extent the Settlement Center satisfies a Direct Participant's Settlement Obligation, at the moment of such satisfaction the right of claim to the defaulting Direct Participant following from such obligation will be automatically transferred to the Settlement Center and it will also be entitled to the applicable statutory interest. Such satisfaction constitutes an automatic transfer, sale, and absolute assignment to the Settlement Center, and not an assignment for security purposes, of all right, title, and interest in the receivable. Such satisfaction of the Settlement Obligation also entitles the Settlement Center to all records and documents related to the receivable (Cardholders' receivable), including the name and address of each Cardholder obligated to satisfy any part of the receivable. The Participant must promptly deliver all such records and documents to the Settlement Center or to its designee. Any proceeds received by the Participant from any receivable must be paid to the Settlement Center as soon as practicable.

(ii) В той степени, в которой Расчетный центр исполняет Расчётное обязательство Прямого участника, в момент такого исполнения право требования к неисполняющему Прямому участнику на основании такого обязательства автоматически переходит к Расчетному центру, и он также получает право на применимые проценты, предусмотренные законодательством. Расчетный центр также получает право на все документы и данные, относящиеся к дебиторской задолженности (задолженности Держателей Карт), включая имя и адрес каждого Держателя Карты, обязанного погасить какую-либо часть задолженности. Участник обязан незамедлительно передать все такие данные и документы Расчетному центру или его доверенному лицу. Любые поступления, полученные Участником в счёт погашения дебиторской задолженности, должны быть выплачены Расчетному центру в максимально короткие сроки.

(iii) If the Participant does not satisfy the claim of Settlement Center with respect to Settlement Obligation within the time limit specified in the

(iii) При неудовлетворении Участником права требования Расчетного центра в отношении Расчетного обязательства в срок,

agreement between Settlement Center and Payment System Operator, the Settlement Center shall be entitled to reimbursement by the Payment System Operator, as specified in Section 17.1 (i) above.

определенный договором между Расчетным центром и Оператором платежной системы, Расчетный центр вправе обратиться к Оператору платежной системы за возмещением, как указано в разделе 17.1 (i) выше.

(iv) To the extent the Payment System Operator reimburses the amount of Settlement Center's satisfaction of a Direct Participant's Settlement Obligation, at the moment of such reimbursement the right of claim to the defaulting Direct Participant following from such satisfaction will be automatically transferred to the Payment System Operator and it will also be entitled to the applicable statutory interest. Such reimbursement constitutes an automatic transfer, sale, and absolute assignment to the Payment System Operator, and not an assignment for security purposes, of all right, title, and interest in the receivable. Such reimbursement also entitles the Payment System Operator to all records and documents related to the receivable (Cardholders' receivable), including the name and address of each Cardholder obligated to satisfy any part of the receivable. The Settlement Center must promptly deliver all such records and documents to the Payment System Operator or to its designee. Any proceeds received by the Participant from any receivable must be paid to the Payment System Operator as soon as practicable.

(iv) В той степени, в которой Оператор платежной системы возмещает сумму, на которую Расчётное обязательство Прямого участника было удовлетворено Расчетным центром, в момент такого возмещения право требования к неисполняющему Прямому участнику этой суммы на основании такого обязательства автоматически переходит к Оператору платежной системы, и он также получает право на применимые проценты, предусмотренные законодательством. Оператор платежной системы также получает право на все документы и данные, относящиеся к дебиторской задолженности (задолженности Держателей Карт), включая имя и адрес каждого Держателя Карты, обязанного погасить какую-либо часть задолженности. Расчетный центр обязан незамедлительно передать все такие данные и документы Оператору платежной системы или его доверенному лицу. Любые поступления, полученные Участником в счёт погашения дебиторской задолженности, должны быть выплачены Оператору платежной системы в максимально короткие сроки.

The Payment System Operator may take any action it deems necessary or appropriate to protect its interest in the receivable and to protect the integrity of its affairs, such as, by way of example and not limitation, by:

Оператор платёжной системы может предпринимать любые действия, которые он сочтёт необходимыми или целесообразными для защиты своих прав требования и для защиты целостности функционирования, к примеру, но без ограничений, путём:

(a) Sending instructions to Operations center rejecting Transaction authorization requests relating to use of the Participant's Cards or with respect to rejecting Transactions in

(a) Направления Операционному центру уведомлений об отказе в одобрении авторизационных запросов по Операции, относящихся к использованию Карт Участника или в отношении отказа в платежном

payment clearing;

(b) Without prior notice to the Participant, holding (set-off) any monies due to the Participant from the Payment System Operator and applying the monies to the amounts the Participant owes to the Payment System Operator and to other Participants arising from participation;

(c) Listing some or all of a Participant's Card account numbers on the Electronic Warning Bulletin file, the international Warning Notice(s), or both, or in other or similar publications;

(d) Effecting chargebacks on behalf of the Participant; and

(e) Overseeing the disposition of unused Card stock and any other media bearing security-sensitive information, including Card account information.

17.2 Limitations

In addition to the limitation of liability and responsibility for satisfaction of a Settlement Obligation set forth above, the Settlement Center and the Payment System Operator assume no liability, responsibility, or obligation with respect to satisfaction or reimbursement, in full or in part, of:

(a) A Settlement Obligation arising in connection with a Domestic Transaction for which authorization, payment clearing or settlement were routed via a path that did not involve the Payment Infrastructure Service

клиринге Операций;

(b) удержания (зачета) без предварительного уведомления Участника любых средств, причитающихся Участнику от Оператора платёжной системы, и использования таких средств на покрытие сумм, которые Участник должен Оператору платёжной системы и другим Участникам в результате своего участия;

(c) включения некоторых или всех номеров Карт Участника в Электронный Бюллетень Предупреждений, международный Список Предупреждений или в оба, или в другие или аналогичные публикации;

(d) осуществления операций опротестования от имени Участника; и

(e) контроля за утилизацией неиспользованного запаса Карт и любых других носителей информации, требующей защиты, включая реквизиты карточных счетов.

17.2 Ограничения

Помимо ограничения ответственности за исполнение Расчётного обязательства, о котором говорится выше, Расчетный центр и Оператор платежной системы не несут ответственности и обязательств в отношении полного или частичного исполнения следующих обязательств:

(a) Расчётного обязательства, возникающего в связи с Внутринациональной операцией, по которой авторизация, платёжный клиринг или расчет были проведены путем, не задействующим

Operators engaged by the Payment System Operator;

(b) A Settlement Obligation arising from a Transaction in which the Participant, taken together with any of its sponsored Indirect Participants, acts as both the Issuer and the Acquirer;

(c) A Settlement Obligation arising from a Transaction in which the Issuer and Acquirer are related parties or are under common Control by one or more parents, holding companies, or other entities;

(d) A Settlement Obligation arising in connection with sponsorship by a Direct Participant of any Indirect Participant(s); and

(e) A Settlement Obligation arising from a Transaction, any party to which is a suspended or terminated Participant.

Any other limitations of liability and responsibility of Settlement Center for satisfaction of a Settlement Obligation may be established solely via introducing changes to these Rules.

17.3 Liability for Owned or Controlled Entities

Each Participant (referred to for purposes of this Section of the Russia Rules as a "**Responsible Participant**") shall irrevocably and unconditionally guarantee, as a primary obligor and not merely as a surety, to the Payment System Operator and all other

Операторов услуг платёжной инфраструктуры, привлеченных Оператором платежной системы;

(b) Расчётного обязательства, вытекающего из Операции, в которой Участник и любой из спонсируемых им Косвенных участников выступают одновременно и как Эмитент, и как Эквайрер;

(c) Расчётного обязательства, вытекающего из Операции, в которой Эмитент и Эквайрер являются связанными сторонами или находятся под общим Контролем одной или нескольких материнских компаний, холдинговых компаний или иных организаций;

(d) Расчётного обязательства, возникающего в связи с привлечением Прямым участником любых Косвенных участников; и

(e) Расчетного обязательства, возникающего из какой-либо Операции, любая сторона которой является Участником, чье участие приостановлено или прекращено.

Иные ограничения ответственности Расчетного центра за исполнение Расчетного обязательства могут быть введены исключительно путем изменения настоящих Правил.

17.3 Ответственность за находящиеся в собственности или подконтрольные организации

Каждый Участник (в целях настоящего раздела Российских правил именуемый «**Ответственный участник**») в безотзывном и безусловном порядке гарантирует в качестве основного должника, а не поручителя, Оператору платёжной системы и

Participants, the prompt payment and performance of the obligations (the "**Guaranteed Obligations**") of each of the Responsible Participant's affiliated entities arising under the Russia Rules and from each such affiliated entity's MasterCard, MasterCard Electronic, Cirrus and Maestro activities and use of any of the Marks.

всем другим Участникам своевременную оплату и исполнение обязательств («**Гарантированные обязательства**») каждой из аффилированных организаций Ответственного участника, возникающих по Российским правилам и в рамках деятельности каждой такой аффилированной организации с Картами MasterCard, MasterCard Electronic, Cirrus и Maestro и из использования любых Знаков.

For purposes of this Section of the Russia Rules, a Responsible Participant's affiliated entity is defined as follows:

Для целей настоящего раздела Российских правил аффилированная организация Ответственного участника определяется следующим образом:

(a) A Participant that is Owned or Controlled by the Responsible Participant or is owned or controlled by the Responsible Participant and another Participant or Participants; or

(a) Участник, который находится в Собственности или под Контролем Ответственного участника или находится в Собственности или под Контролем Ответственного участника и другого Участника или других Участников; или

(b) A Participant that, with the Responsible Participant, is under common Ownership by, or Control of, another entity; or

(b) Участник, который вместе с Ответственным участником находится в общей Собственности или под общим Контролем другой организации; или

(c) A Participant that Owns or Controls the Responsible Participant or shares Ownership or Control of the Responsible Participant with another Participant or Participants.

(c) Участник, который имеет в Собственности или Контролирует Ответственного участника или имеет в совместной с другим Участником или другими Участниками Собственности или под совместным с другим Участником или другими Участниками Контролем Ответственного участника.

The obligations of each Responsible Participant under this Section of the Russia Rules shall be continuing, absolute, and unconditional and shall not be discharged or impaired or otherwise affected by any act or omission (including any renewal, extension, amendment, waiver or unenforceability of any of the Guaranteed Obligations) that may vary

Обязательства каждого Ответственного участника по данному разделу Российских правил являются длящимися, абсолютными и безусловными и не прекращаются и не изменяются иным образом каким-либо действием или бездействием (включая любое возобновление, продление, изменение, снятие или невозможность

the risk of such Responsible Participant or otherwise operate as a discharge of the obligations of such Responsible Participant as a matter of law, and all defenses of the Responsible Participant with respect thereto are waived to the fullest extent permitted by applicable law.

исполнения любого из Гарантированных обязательств), которое может изменить риск такого Ответственного участника или иным образом может привести к прекращению обязательств такого Ответственного участника в силу закона, и все средства защиты Ответственного участника в этом отношении настоящим отменяются в максимальной мере, допустимой по применимому законодательству.

The Responsible Participant's liability to the Payment System Operator and all other Participants is a primary obligation, while the Payment System Operator's liability, if any, to another Participant is secondary, in that it only arises if a Responsible Participant is unable to pay its Guaranteed Obligations in full. Any assessments imposed on a Participant for liability under this Section of the Russia Rules may be collected by the Payment System Operator, at its option, from the Participant's Settlement Account or by any other means available.

Ответственность Ответственного участника перед Оператором платёжной системы и всеми другими Участниками является основной, в то время как ответственность Оператора платёжной системы (при её наличии) перед другими Участниками является субсидиарной в том смысле, что она возникает только в том случае, если Ответственный участник не в состоянии полностью исполнить свои Гарантированные обязательства. Любые начисления, налагаемые на Участника в силу его обязательств по данному разделу Российских правил, могут быть взысканы Оператором платёжной системы по своему усмотрению с Расчётного счёта Участника или любыми иными доступными способами.

A Responsible Participant may not be exempted from obligations following from this Section of the Russia Rules except upon written notice from the General Director of the Payment System Operator.

Ответственный участник не может быть освобождён от обязательств, предусмотренных настоящим разделом Российских правил, кроме как с письменного уведомления от Генерального директора Оператора платежной системы.

17.4 Restrictions that Prevent the Settlement of Financial Obligations

17.4 Ограничения, препятствующие расчёту по денежным обязательствам

If there are imposed laws or regulations, to which the Participant is subject, which prevent the Participant from settling its financial obligations in accordance with the Russia Rules, the following shall apply:

(a) the Participant must notify the Payment System Operator immediately on the imposition of such laws or regulations; and

(b) the Participant must immediately take all possible steps to prevent the creation of further financial obligations that it will be unable to meet. Examples of such steps would be the recalling of issued Cards and the issuance of Cards that do not cause such financial obligations.

В случае введения законов или нормативных актов, распространяющихся на Участника, препятствующих Участнику рассчитаться по его денежным обязательствам в соответствии с Российскими правилами применяются следующие положения:

(a) Участник обязан незамедлительно уведомить Оператора платежной системы о введении такого закона или нормативного акта; и

(b) Участник обязан незамедлительно предпринять все возможные действия по предотвращению создания новых денежных обязательств, которые он будет не в состоянии исполнить. Примерами таких действий являются отзыв выпущенных Карт и выпуск Карт, не влекущих создание таких денежных обязательств.

18. Procedure for Interaction in Disputed and Emergency Situations, including for Payment Infrastructure Service Operators and Payment System Participants of an Important Payment System, the Procedure for Informing the Payment System Operator on Events that Cause Operational Failures, and of the Causes and Consequences thereof

18.1 Notifications to the Payment System Operator

The Payment System Operator makes available two types of customer support teams.

(1). Global Customer Service (GCS)

GCS acts as a point of contact for Participants to analyze a wide variety of business related inquiries and to provide end to end ownership on those requests through resolution.

Contact Information for GCS:

Hours of Support: Monday – Friday from 9:00 – 19:00 (Moscow time)

Phone (toll free): 8-800-333-48-**14** (dialed from fixed/landline in Russia)

+7-800-333-48-**14** (dialed from mobile)

Fax: +7-495-937-77-11

e-mail:
COS_HGEM@mastercard.com

Language Support: Russian, English

18. Порядок взаимодействия в спорных и чрезвычайных ситуациях, включая информирование Операторами услуг платёжной инфраструктуры и Участниками значимой платёжной системы Оператора платёжной системы о событиях, вызвавших операционные сбои, об их причинах и последствиях

18.1 Уведомления Оператора платежной системы

Оператор платежной системы предоставляет два типа службы клиентской поддержки.

(1). Глобальная Служба Поддержки Клиентов

Глобальная Служба Поддержки Клиентов действует в качестве контактного центра для Участников, анализирует широкий спектр запросов, связанных с деятельностью в платежной системе, и контролирует работу над запросом вплоть до момента окончательного решения вопроса.

Контактная информация Глобальной Службы Поддержки Клиентов

Часы обслуживания: понедельник – пятница с 9:00 до 19:00 (по московскому времени)

Телефон (бесплатный): 8-800-333-48-**14** (для набора со стационарных телефонов Российской Федерации)

+7-800-333-48-**14** (для набора с мобильных телефонов)

Факс: +7-495-937-77-11

адрес электронной почты:
COS_HGEM@mastercard.com

Язык поддержки: русский, английский

(2). Operations Command Center (OCC) – 24x7x365

The Russia OCC should be called for any **technical production issues.**

Contact Information for OCC:

Hours of Support: 24 hours/day – 7 days/week – 365 days/year

Phone (toll free):

8-800-333-48-**13** (dialed from fixed/landline in Russia)

+7-800-333-48-**13** (dialed from mobile)

Fax: none

e-mail: Russia_OCC@mastercard.com

Language: Support Russian, English

The Payment System Operator provides Participants with a consistent incident management process that starts when the customer support team receives the incoming communication regarding the issue and continues through resolution to closure.

When a Participant contacts the Payment System Operator regarding an incident, it must provide sufficient details to enable the Payment System Operator to address the incident, including the precise nature of the incident, date, time and location of the incident, and the names of the Participant's contact persons for further handling of the incident.

(2). Операционный центр управления – работает круглосуточно, 7 дней в неделю, 365 дней в году

В Российский Операционный центр управления следует обращаться по всем **техническим вопросам.**

Контактная информация Операционного центра управления:

Часы обслуживания: круглосуточно - 7 дней в неделю - 365 дней в году

Телефон (бесплатный):

8-800-333-48-**13** (для набора со стационарных телефонов Российской Федерации)

+7-800-333-48-**13** (для набора с мобильных телефонов)

Факс: отсутствует

адрес электронной почты: Russia_OCC@mastercard.com

Язык поддержки: русский, английский

Оператор платежной системы предоставляет Участникам последовательную процедуру действий при инцидентах, которая начинается, когда служба клиентской поддержки получает сообщение о проблеме, и длится до разрешения проблемы.

Если Участник обращается к Оператору платёжной системы в связи с инцидентом, то он должен предоставить достаточно подробные сведения для урегулирования данного инцидента Оператором платёжной системы, в том числе информацию о точном характере инцидента, дате, времени и месте его возникновения, а также информацию о контактных лицах Участника для

дальнейшего урегулирования данного инцидента.

The lifecycle of an incident contains five steps:

Цикл разрешения инцидента состоит из пяти этапов:

18.1.1 Incident Detection and Recording

18.1.1 Обнаружение и регистрация инцидента

Details of the incident trigger the incident management methodology. In this initial step, customer support personnel:

Подробности инцидента приводят в действие ту или иную методику разрешения инцидента. На данном начальном этапе сотрудники службы клиентской поддержки:

(a) Record basic details of the incident;

(a) регистрируют основные сведения об инциденте;

(b) Alert specialist support group(s) as necessary; and

(b) по мере необходимости предупреждают специализированные группы поддержки; и

(c) Start procedures for handling the service request.

(c) приступают к процедуре обработки запроса на обслуживание.

18.1.2 Classification and Initial Support

18.1.2 Классификация и начальная поддержка

Incident records initiated in step one are analyzed to discover the reason for the incident and then classified, which drives further resolution actions. Actions in this step include:

Данные об инциденте, документированные в ходе первого этапа, анализируются на предмет установления причин инцидента, который затем классифицируется, что влечет дальнейшие действия по его разрешению. Действия на этом этапе включают:

(a) Classifying incidents;

(a) классификацию инцидентов;

(b) Matching against known errors/problems;

(b) проверку на схожесть с известными ошибками/проблемами;

(c) Informing the problem management team of the existence of new problems and of unmatched or multiple incidents;

(c) информирование службы по решению проблем о существовании новых проблем или о множественных инцидентах;

(d) Assigning impact and urgency, thereby defining priority;

(d) присвоение рейтинга по значению и срочности и, тем самым, определение приоритета;

(e) Assessing related configuration details; and

(f) Providing initial support to assess incident details and find quick resolution.

(e) оценка сопутствующих данных по конфигурации; и

(f) оказание начальной поддержки в оценке данных инцидента и поиске быстрого решения.

18.1.3 Investigation and Diagnosis

Customer support uses this step to determine cause, solutions and next actions. Resulting activities include:

(a) Evaluation of the incident details; and

(b) Collection and analysis of all related information and resolution, or route to 2nd-level support or 3rd-level support to resolve the incident.

18.1.3 Расследование и диагностика

Служба клиентской поддержки использует данный этап для определения причин, решений и последующих действий. Осуществляемые действия включают:

(a) оценку данных об инциденте; и

(b) сбор и анализ соответствующей информации и разрешение инцидента или передачу инцидента на разрешение персоналу по поддержке 2-го уровня или 3-го уровня.

18.1.4 Resolution and Recovery

After the incident has been resolved, the team carries out service recovery actions, which can include:

(a) Resolving the incident using the solution or work-around; alternatively, create a request for change (including a check that any change made effectively resolves the incident);

(b) Continuing with root cause analysis if it not determined during the incident process; and

(c) Taking recovery actions.

18.1.4 Разрешение проблемы и восстановление работы

После разрешения инцидента служба производит действия по восстановлению деятельности, которые могут включать:

(a) разрешение инцидента с использованием решения или обходного решения; в качестве альтернативы - формирование запроса на изменение (включая проверку возможности эффективного разрешения инцидента за счёт какого-либо изменения);

(b) продолжение анализа корневых причин, если они не установлены на предыдущих этапах; и

(c) совершение действий по восстановлению деятельности.

18.1.5 Incident Closure

18.1.5 Завершение инцидента

The final step occurs when the incident has been resolved, service has been restored, customer support has notified the Participant, and the Participant has agreed with the resolution, and includes:

(a) Concise, readable details of the action taken to resolve the incident;

(b) Complete, accurate incident classification based on the information;

(c) Agreed-upon resolution/action with the Participant; and

(d) Closing the incident.

Окончательный этап наступает, когда инцидент разрешён, работа сервиса восстановлена, служба клиентской поддержки уведомила Участника и Участник согласился с разрешением, и включает:

(a) краткое и понятное описание действий, предпринятых для разрешения инцидента;

(b) полную и точную классификацию инцидента на основании обработанной информации;

(c) согласованное с Участником решение/действие; и

(d) разрешение инцидента.

18.1.6 Notifications from the Payment System Operator

Each Participant must inform the Payment System Operator of at least one urgent notification contact and keep this information updated. The Payment System Operator uses this information to contact the Participant in an emergency.

18.1.6 Уведомления от Оператора платежной системы

Каждый Участник должен информировать Оператора платежной системы, как минимум, об одном контактном лице для получения срочных уведомлений и должен постоянно обновлять эти данные. Оператор платежной системы использует эту информацию для контактов с Участником в чрезвычайных ситуациях.

18.1.7 Notifications to Regional Legal Counsel

Where these Russia Rules require any notice or other document to be sent to the Regional Legal Counsel, such notice or other document shall be sent to the Payment System Operator to the address of the Payment System Operator specified in the Register of Payment System Operators maintained by the Bank of Russia for the attention of "Regional Legal Counsel".

18.1.7 Уведомления в адрес Регионального юрисконсульта

В тех случаях, когда в соответствии с настоящими Российскими правилами какое-либо уведомление или иной документ должны быть направлены Региональному юрисконсульту, такое уведомление или иной документ должны быть направлены Оператору платежной системы по адресу Оператора платежной системы, указанному в Реестре операторов платежных систем, ведение которого осуществляется Банком России, с указанием в качестве получателя Регионального юрисконсульта.

18.2 Notifications in case of suspension (termination) of rendering of payment infrastructure services

In case of suspension (termination) of rendering of payment infrastructure services by Payment Infrastructure Service Operators in violation of Section 1.4 of these Russia Rules, the Payment System Operator informs the Participants about the cases and the reasons for such suspension (termination) on the day of such suspension (termination) by posting relevant information on the website: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html or by sending notification by e-mail or by other means ensuring effective availability of information.

18.2 Уведомления в случае приостановления (прекращения) оказания услуг платежной инфраструктуры

В случае приостановления (прекращения) оказания услуг платежной инфраструктуры Операторами услуг платёжной инфраструктуры в нарушение раздела 1.4 настоящих Российских правил Оператор платежной системы информирует Участников о случаях и причинах такого приостановления (прекращения) в день приостановления (прекращения) путем размещения соответствующей информации на сайте: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html или направления уведомления по электронной почте или с использованием иного способа связи, обеспечивающего оперативную доступность информации.

19. Data Security Requirements and Procedures for Ensuring Data Security in the Payment System

This Section is not disclosed publically

19. Требования к защите информации и порядок обеспечения защиты информации в платежной системе

Содержание настоящего раздела не раскрывается

20. A List of the Payment Systems with which Interaction Takes Place and the Procedure for such Interaction	20. Перечень платёжных систем, с которыми осуществляется взаимодействие, и порядок такого взаимодействия
No interaction with other payment systems	Взаимодействие с другими платежными системами отсутствует

21. Procedures for Joining and Amending the Russia Rules

21.1 The procedure for joining the Russia Rules by the Participants

The Participants shall join the Russia Rules via signing a joining agreement with the Payment System Operator. The Russia Rules may be joined only by accepting them in their entirety.

21.2 The procedure for amending the Russia Rules

21.2.1 Unilateral amendments to the Russia Rules

The Payment System Operator may amend the Russia Rules unilaterally according to the procedure set out below.

A proposal for amendment will be published in the Russian Federation Operations Bulletin, which is published on MasterCard Connect, and on the Internet on the following website: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html, where it may be reviewed by the Participants. Participants may forward any comments on the proposal to the Payment System Operator at the address and within the time period specified at publication, which shall be at least 1 month after the date of publication. The effective date of the change shall be specified in the publication itself and shall be at least 2 months after the date of publication of the draft amendments.

21.2.2 Amendments to the Russia Rules by mutual agreement

21.2.2.1 A proposal for amendment will be published in the Russian Federation Operations Bulletin, which is published on MasterCard Connect, and on the Internet on the following website: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-

21. Порядок присоединения к Российским правилам и изменения Российских правил

21.1 Порядок присоединения Участников к Российским правилам

Участники присоединяются к Российским правилам путём подписания соглашения о присоединении с Оператором платежной системы. К настоящим Российским правилам можно присоединиться только путем их принятия в целом.

21.2 Порядок изменения Российских правил

21.2.1 Изменение Российских правил в одностороннем порядке

Оператор платёжной системы может в одностороннем порядке вносить изменения в Российские правила следующим образом.

Проект изменений будет опубликован в Российском Операционном Бюллетене через электронный сервис MasterCard Connect и в сети Интернет по следующему адресу: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-fees.html, где с ним могут ознакомиться Участники. Участники могут направлять Оператору платежной системы любые комментарии к проекту по адресу и в сроки, которые указаны в публикации, но не менее 1 месяца после даты публикации. Дата вступления изменений в силу указывается в самой публикации и должна наступать не ранее чем через 2 месяца после публикации проекта изменений.

21.2.2 Изменение Российских правил по соглашению сторон

21.2.2.1 Проект изменений будет опубликован в Российском Операционном Бюллетене через электронный сервис MasterCard Connect и в сети Интернет по следующему адресу: http://www.mastercard.com/ru/company/ru/rules-

fees.html, where it may be reviewed by the Participants.

21.2.2.2 The Participants shall forward a notification marked “agreed” or “disagreed” on the proposal to the Payment System Operator at the address, in the way and within the time period specified in the publication.

21.2.2.3 In case a Participant sends a notification marked “disagreed” to the Payment System Operator, such notification of disagreement will be deemed to be a notice of voluntary termination of participation of the relevant Participant in the payment system from the effective date of the amendment specified in the publication. The requirements of Section 4.4.1 of these Russia Rules do not apply to such notice.

21.2.2.4 If the Participant does not forward a notification marked either “agreed” or “disagreed” on the proposal to the Payment System Operator within the time period specified in the publication, then the Participant’s activity in the payment system (funds transfer, performance of Transactions or other activity) after expiration of the time period specified in the publication shall mean full and unconditional acceptance of the amendments by the Participant.

21.2.2.5 The effective date of the amendment shall be the date specified in the publication, which should not be earlier than one day following the end of the period specified in the publication for confirming its agreement or disagreement with the proposed amendments.

21.2.3 Within 10 calendar days of its entry into force, the Payment System Operator shall submit the amendment of the Russia Rules to the Bank of Russia.

fees.html, где с ним могут ознакомиться Участники.

21.2.2.2 Участники обязаны направить Оператору платежной системы уведомление в отношении изменений с пометкой: «согласовано» или «не согласовано» по адресу, в порядке и в сроки, которые указаны в публикации.

21.2.2.3 В случае направления Участником уведомления Оператору платежной системы с пометкой «не согласовано», такое уведомление о несогласии будет считаться уведомлением о добровольном прекращении участия соответствующего Участника в платежной системе с даты вступления в силу изменения, описанного в публикации. Требования раздела 4.4.1 настоящих Российских правил не применяются к такому уведомлению.

21.2.2.4 Если Участник не направляет Оператору платежной системы уведомление с пометкой «согласовано» или «не согласовано» в срок, указанный в публикации, то осуществление Участником деятельности в платежной системе (осуществление перевода денежных средств, или совершение Операций или осуществление иной деятельности) после истечения срока, указанного в публикации, означает полное и безусловное согласие Участника с предлагаемыми изменениями.

21.2.2.5 Датой вступления изменения в силу является дата, указанная в публикации, при этом такая дата должна наступать не ранее чем через 1 день после окончания срока, указанного в публикации для подтверждения согласия или несогласия с предложенными изменениями.

21.2.3 В течение 10 календарных дней после их вступления в силу Оператор платёжной системы направляет изменения к Российским правилам в Банк России.

22. Pre-judicial Dispute Resolution Mechanisms for Disputes with the Payment System Participants and the Payment Infrastructure Service Operators

22.1 Complaints by Participants against the Payment System Operator

Participants must contact the Regional Legal Counsel if they wish to contest a noncompliance assessment, a fee as indicated in Section 22.3 hereof, or a ruling on a dispute between Participants. The procedures applicable in each of these cases are set out in Sections 22.2, 22.3 and 22.4 below. The procedures for handling other types of complaints are set out in Sections 22.5 to 22.7 below.

When a Participant requests review of a fee payment, an assessment for noncompliance with the Russia Rules or a ruling on a dispute between Participants, the Regional Legal Counsel may take such action as he or she deems necessary or appropriate or may opt not to act. The Regional Legal Counsel will inform the Participant by e-mail on the decision to act or not to act, within 30 calendar days from receipt of the request.

22. Порядок досудебного разрешения споров с Участниками платёжной системы и Операторами услуг платёжной инфраструктуры

22.1 Жалобы Участников на Оператора платежной системы

Участники должны связаться с Региональным юрисконсультом, если они желают оспорить то или иное начисление за нарушение, ту или иную сумму, указанную в разделе 22.3 настоящих Российских правил, или решение по спору между Участниками. Порядок, применимый в каждом из этих случаев, описан в разделах 22.2, 22.3 и 22.4 ниже. Порядок предъявления остальных видов жалоб установлен в разделах 22.5 - 22.7 ниже.

Когда Участник запрашивает пересмотр размера оплаты услуг, начислений за несоблюдение Российских правил или решения по спору между Участниками, Региональный юрисконсульт может предпринять действие, которое он считает необходимым или целесообразным, или может решить не предпринимать никаких действий. Региональный юрисконсульт обязуется уведомить Участника по электронной почте о своем решении о совершении или отказе от совершения действий в течение 30 календарных дней с момента получения запроса.

The Regional Legal Counsel may delegate authority to act or not to act with respect to any particular matter or type of matters to another person in his/her discretion. If the Regional Legal Counsel or his or her designee elects to conduct further inquiry into the matter, each Participant must cooperate promptly and fully. If the Regional Legal Counsel or his or her designee makes a recommendation on action to resolve the matter, such recommendation is final and not subject to further review within the payment system.

Региональный юрисконсульт может делегировать полномочия по совершению действий или по отказу от действий в отношении любого конкретного вопроса или категории вопросов другому лицу по своему усмотрению. Если Региональный юрисконсульт или его доверенное лицо решит провести дальнейшее расследование дела, каждый Участник должен оказать ему своевременную и полную помощь. Если Региональный юрисконсульт или его доверенное лицо вынесет рекомендацию относительно действий по разрешению дела, такая рекомендация является окончательной и не подлежит дальнейшему пересмотру в рамках платежной системы.

22.2 Noncompliance Assessments

A Participant's request for review of an assessment for noncompliance with Russia Rules must be submitted in writing and signed by a legally authorized representative of the Participant. The request must be postmarked no later than 30 calendar days after the date of the disputed assessment. A fee of USD 500 will be applied to consider and act on a request for review of a noncompliance assessment. The fee will be collected before the review is begun.

22.2 Начисления за нарушения

Просьба Участника пересмотреть начисление за несоблюдение Российских правил должна подаваться в письменной форме за подписью надлежащим образом уполномоченного представителя Участника. Дата подачи такой просьбы (по почтовому штемпелю) должна наступать не более чем через 30 календарных дней после даты оспариваемого начисления. Будет взиматься плата в размере 500 долларов США за рассмотрение жалобы и за принятие решения по жалобе на начисление за нарушение. Плата взимается до начала пересмотра.

22.3 Overpayment of Fees

If a Participant submits to the Payment System Operator a claim asserting an overpayment of fees, the Payment System Operator may:

a) Accept the claim for review only if it is received by the Payment System Operator no later than one calendar quarter after the date of the claimed overpayment; and

22.3 Переплата

Если Участник предъявляет Оператору платежной системы претензию о переплате платы за услуги, Оператор платежной системы может:

a) принять претензию к рассмотрению, только если она получена Оператором платежной системы не позднее одного календарного квартала после даты оспариваемой переплаты; и

b) Provided the overpayment claim is submitted in a timely manner and substantiated, return the amount of the overpayment to the Participant, without interest or penalty thereon, as soon as practicable after the overpayment amount is identified and calculated.

b) если претензия о переплате подана в установленные сроки и обоснована, вернуть сумму переплаты Участнику без начисления на неё процентов или штрафов в максимально короткие сроки после установления факта и определения суммы переплаты.

A Participant may request that the Regional Legal Counsel review the fee calculation and make a finding or recommendation. Such a request must be received by the Regional Legal Counsel no later than 30 calendar days after the date of the disputed action and any finding or recommendation by the Regional Legal Counsel with regard to the matter will be final and not subject to appeal within the payment system.

Участник может потребовать от Регионального юрисконсульта пересмотреть расчёт платы и сделать выводы или вынести рекомендации по итогам такого пересмотра. Такое требование должно быть получено Региональным юрисконсультом не позднее чем через 30 календарных дней после даты оспариваемого решения, и любые выводы или рекомендации Регионального юрисконсульта по данному вопросу будут окончательными и не подлежат обжалованию в рамках платежной системы.

22.4 Disputes between Participants

22.4 Споры между Участниками

Participants may dispute individual Transactions via the chargeback procedure, if a reason for chargeback has been identified.

Участники могут оспорить отдельные Операции посредством операции опротестования, если определено основание для операции опротестования.

For chargebacks of Domestic Transactions, the second presentment timeframe is 30 calendar days.

Применительно к операциям опротестования по Внутринациональным операциям срок для второго представления составляет 30 календарных дней.

Any party unwilling to accept a ruling on a chargeback case that went to the arbitration stage or on a compliance case may make a written request that the ruling be reviewed. Participants must mail the written request so that it is postmarked within 45 calendar days of the date of the ruling that is being appealed against. A written request for an appeal of an arbitration or compliance case ruling must be submitted and signed by the appealing Participant's principal contact. When a Participant submits an arbitration or compliance case appeal, it must be

Любая сторона, не согласная с решением по делу об операции опротестования, которое перешло в стадию арбитража, или по делу о несоблюдении правил, может сделать письменный запрос пересмотра решения. Участники должны отправить письменный запрос по почте в течение 45 календарных дней (дата определяется по почтовому штемпелю) после даты обжалуемого решения. Письменный запрос на обжалование арбитражного решения или решения по делу о несоблюдении правил должен быть подан и подписан основным контактным лицом обжалующего Участника.

prepared to pay a fee as specified in the Chargeback Guide.

Если Участник подаёт письменный запрос на обжалование арбитражного решения или решения по делу о несоблюдении правил, он должен быть готов уплатить сбор, указанный в Руководстве по операциям опротестования.

All cases should be sent to the Regional Legal Counsel.

Все документы должны направляться Региональному юрисконсульту.

Copies of the written request for an appeal must be sent to the other Participant or Participants involved in the dispute.

Копии письменных запросов обжалования решения должны отправляться другому Участнику или другим Участникам, участвующим в споре.

The Regional Legal Counsel will inform the Participants in writing on the decision on the appeal as soon as possible, and in any case a maximum of 9 months following receipt of the request for review.

Региональный юрисконсульт обязуется уведомить Участников в письменной форме о своем решении по обжалованию в кратчайшие возможные сроки, но в любом случае не позднее чем через 9 месяцев после получения запроса на пересмотр.

22.5 Disputes between a Payment Infrastructure Service Operator and the Payment System Operator

22.5 Споры между Оператором услуг платежной инфраструктуры и Оператором платежной системы

Any disputes between a Payment Infrastructure Service Operator and the Payment System Operator shall be resolved in accordance with an agreement executed between them.

Любые споры между каким-либо Оператором услуг платежной инфраструктуры и Оператором платежной системы подлежат разрешению в соответствии с заключенным между ними соглашением.

22.6 Disputes between Participants and a Payment Infrastructure Service Operator (other than Settlement Center)

22.6 Споры между Участниками и каким-либо Оператором услуг платежной инфраструктуры (за исключением Расчетного центра)

If a Participant has a complaint against a Payment Infrastructure Service Operator (other than Settlement Center), it must submit its complaint to the relevant Payment Infrastructure Service Operator by registered mail no later than 30 days after the incident which forms the basis of the compliant. The complaint must describe the complaint in sufficient detail to allow for investigation of the complaint.

Если у какого-либо Участника имеется претензия к какому-либо Оператору услуг платежной инфраструктуры (за исключением Расчетного центра), он должен направить эту претензию соответствующему Оператору услуг платежной системы заказным письмом в течение 30 дней с даты инцидента, к которому она относится. В претензии должно быть представлено описание жалобы в достаточных подробностях для ее расследования.

The relevant Payment Infrastructure Service Operator will investigate and respond to the complaint in writing within 60 days of receipt of the complaint or additional documents requested by the relevant Payment Infrastructure Service Operator. The above procedure will not affect rights of the parties to apply to court or arbitration.

Соответствующий Оператор услуг платежной инфраструктуры проведет расследование и даст ответ на претензию в письменном виде в течение 60 дней с даты получения претензии или получения дополнительных документов, запрошенных соответствующим Оператором услуг платежной инфраструктуры. Данная процедура не затрагивает права сторон обратиться в суд или арбитраж.

22.7 Disputes between Participants and the Settlement Center

Any disputes between a Participant and the Settlement Center shall be resolved in accordance with an agreement executed between them.

22.7 Споры между Участниками и Расчётным центром

Любые споры между каким-либо Участником и Расчетным центром подлежат разрешению в соответствии с заключенным между ними соглашением.

Addendum 1 / Приложение 1

Fees for services on collection, processing and provision of information on Transactions carried out using Cards rendered to the Participants within the Payment System /

Тарифы на услуги по сбору, обработке и предоставлению информации по Операциям с Картами, оказываемые Участникам в рамках платежной системы

The following tables present the fees for services on collection, processing and provision of information on operations carried out using Cards rendered to the Participants within the payment system applicable to Domestic Transactions (including, domestic MoneySend® transfers), other than the fees of the Settlement Center. All fees listed in this Addendum 1 shall be paid to the Payment System Operator in accordance with the Russia Rules.

В нижеследующих таблицах приведены тарифы на услуги по сбору, обработке и предоставлению информации по операциям с Картами, оказываемые Участникам в рамках платежной системы, применимые к Внутринациональным операциям (включая внутринациональные переводы MoneySend®), кроме тарифов на услуги Расчетного центра. Все тарифы, перечисленные в настоящем Приложении 1, должны быть уплачены Оператору платежной системы в соответствии с Российскими правилами.

The MasterCard exchange rate as of day of the respective billing report will be applied for conversion of the euro fees amounts into RUB amounts for billing purposes.

Обменный курс МастерКард на день соответствующего платежного отчета будет использован для конвертации тарифов, выраженных в евро, в рубли для целей выставления счетов.

Domestic MoneySend® transfers are subject to these fees.

Настоящие тарифы распространяются, в том числе, на внутринациональные переводы MoneySend®.

1. Fees for services on transmitting to Participants of information regarding Transactions with Cards/
Тарифы на услуги по передаче Участникам информации об Операциях с Картами

Authorization /
Авторизация

Table 1A—Issuing Domestic Authorization Transactions (in EUR per Transaction) /

Таблица 1А - Авторизация Внутринациональных операций для Эмитентов (в евро за Операцию)

Transaction amount	**Less than 200 RUB**	**Between 200 and 4,000 RUB**	**Greater than 4,000 RUB**
Сумма Операции	**Менее 200 рублей**	**От 200 до 4000 рублей**	**Более 4000 рублей**
Event ID/ Номер события	TEAT899P	TEAT899Q	TEAT899R
Event Description / Описание событий по уровням	Authorization /Авторизация Micro Payment Tier/Микро-уровень по платежам	Authorization /Авторизация Mid Payment Tier/Средний уровень по платежам	Authorization /Авторизация Macro Payment Tier/ Макро-уровень по платежам
Transaction Value / Стоимость Операции	**0.004**	**0.009**	**0.015**

Table 1B—Other Services on transmitting to Participants of information regarding non-financial transactions with Cards related to Domestic Transactions
(Transactions not included in the calculation of Table 1A above) /

Таблица 1В – Прочие услуги по передаче Участникам информации о нефинансовых операциях с Картами, связанные с Внутринациональными операциями (Операции, не включённые в тарифы в Таблице 1А выше)

Event ID/ Номер события	Event Description / Описание события	Unit / Единица	Currency (EUR) / Валюта (евро)
2EA2231	Authorization Declined Maestro or Cirrus / Отклоненная авторизация Maestro или Cirrus	per Transaction / за Операцию	0.02
2EA2241	Authorization Declined MasterCard / Отклоненная авторизация MasterCard	per Transaction / за Операцию	0.02
2EA2211	Authorization ATM Balance Inquiry Maestro or Cirrus / Авторизация при запросе баланса в банкомате по Maestro или Cirrus	per Transaction / за Операцию	0.02
2EA2251	Authorization ATM Balance Inquiry MasterCard / Авторизация при запросе баланса в банкомате по MasterCard	per Transaction / за Операцию	0.02
2EA2261	Authorization ATM PIN Unblock Maestro or Cirrus / Авторизация при разблокировке PIN в банкомате по Maestro или Cirrus	per Transaction / за Операцию	0.02
2EA2271	Authorization ATM PIN Unblock MasterCard / Авторизация при разблокировке PIN в банкомате по MasterCard	per Transaction / за Операцию	0.02
2EA2281	Authorization ATM PIN Change Maestro or Cirrus / Авторизация при изменении PIN в банкомате по Maestro или Cirrus	per Transaction / за Операцию	0.02
2EA2291	Authorization ATM PIN Change MasterCard / Авторизация при изменении PIN в банкомате по MasterCard	per Transaction / за Операцию	0.02
2EA1521	Authorization Advice Maestro or Cirrus / Авторизационное уведомление по Maestro или Cirrus	per Transaction / за Операцию	0.02
2EA1531	Authorization Advice MasterCard / Авторизационное уведомление по MasterCard	per Transaction / за Операцию	0.02

2. Fees for Payment Clearing Services / Тарифы на услуги платежного клиринга

Issuing Payment Clearing / Платежный клиринг для Эмитента

Table 2A—Issuing Payment Clearing Domestic Transactions Fees (in EUR per Transaction) /

Таблица 2А – Стоимость услуги платежного клиринга для Эмитентов по Внутринациональным операциям (в евро за Операцию)

Transaction amount	**Less than 200 RUB**	**Between 200 and 4,000 RUB**	**Greater than 4,000 RUB**
Сумма Операции	**Менее 200 рублей**	**От 200 до 4000 рублей**	**Более 4000 рублей**
Event ID/ Номер события	TEL002PLOC	TEL002QLOC	TEL002RLOC
Event Description / Описание события	Payment Clearing / Платежный Клиринг Issuer/Эмитент Micro Payment Tier/Микро уровень по платежам	Payment Clearing/ Платежный Клиринг Issuer/Эмитент Mid Payment Tier/Средний уровень по платежам	Payment Clearing/ Платежный Клиринг Issuer/Эмитент Macro Payment Tier/ Макроуровень по платежам
Transaction Value / Стоимость Операции	**0.004**	**0.009**	**0.015**

Table 2B—Other Issuing Fees relating to payment clearing of Domestic Transactions (Transactions not included in the calculation of Table 2A above) /

Таблица 2В – Стоимость прочих услуг платежного клиринга, связанных с Внутринациональными операциями (Операции, не включённые в тарифы в Таблице 2А выше)

Event ID	Event Description / Описание события	Unit / Единица	Currency (EUR) / Валюта (евро)
2EL80012	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer ATM - Manual Cash / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент, банкомат - Выдача наличных	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL60012	Payment Clearing MasterCard Issuer ATM - Manual Cash / Платежный клиринг, MasterCard, Эмитент, банкомат - Выдача наличных	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL80022	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer POS - Unique Transaction / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент, терминал - Уникальная Операция	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL60022	Payment Clearing MasterCard Issuer POS - Unique Transaction / Платежный клиринг, MasterCard, Эмитент, терминал - Уникальная Операция	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL80032	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer - Credit/Refund / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент– Кредит/возврат денежных средств	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL60032	Payment Clearing MasterCard Issuer - Credit/Refund / Платежный клиринг, MasterCard, Эмитент - Кредит/возврат денежных средств	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL80042	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer – Payment Transaction / Платежный Клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент - Платежная Операция	per Transaction / за Операцию	0.025
2EL60042	Payment Clearing MasterCard Issuer – Payment Transaction / Платежный Клиринг, MasterCard, Эмитент - Платежная Операция	per Transaction / за Операцию	0.025
2LZ81052	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer POS - First Chargeback / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент, терминал - Первая операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LZ61052	Payment Clearing MasterCard Issuer POS - First Chargeback / Платежный клиринг, MasterCard, Эмитент, терминал - Первая операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LZ80052	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer ATM - First Chargeback / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент, банкомат - Первая операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LZ60052	Payment Clearing MasterCard Issuer ATM - First Chargeback / Платежный клиринг, MasterCard, Эмитент, банкомат - Первая операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LZ81062	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer POS - Arbitration Chargeback / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент, терминал - Арбитр. операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LZ61062	Payment Clearing MasterCard Issuer POS - Arbitration Chargeback / Платежный клиринг, MasterCard, Эмитент, терминал - Арбитр. операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LZ80062	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer ATM - Arbitration Chargeback / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент, банкомат - Арбитр. операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LZ60062	Payment Clearing MasterCard Issuer ATM - Arbitration Chargeback / Платежный клиринг, MasterCard, Эмитент, банкомат - Арбитр. операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LZ81072	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer POS - Second Presentment /	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.1%

	Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент, терминал - Второе представление		
2LZ61072	Payment Clearing MasterCard Issuer POS - Second Presentment / Платежный клиринг, MasterCard, Эмитент, терминал - Второе представление	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.1%
2LZ80072	Payment Clearing Maestro or Cirrus Issuer ATM - Second Presentment / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эмитент, банкомат - Второе представление	% of Transaction value / %	0.1%
2LZ60072	Payment Clearing MasterCard Issuer ATM - Second Presentment / Платежный клиринг, MasterCard, Эмитент, банкомат - Второе представление	% of Transaction value / %	0.1%

Acquiring Payment Clearing /
Платежный клиринг для Эквайрера

Table 3A—Acquiring Payment Clearing Domestic Transactions Fees (in EUR per Transaction) /
Таблица 3А – Тарифы на платежный клиринг для Эквайреров по Внутринациональным операциям (в евро за Операцию)

Transaction amount	**Less than 200 RUB**	**Between 200 and 4,000 RUB**	**Greater than 4,000 RUB**
Сумма Операции	**Менее 200 рублей**	**От 200 до 4000 рублей**	**Более 4000 рублей**
Event ID/ Номер события	TEL001PLOC	TEL001QLOC	TEL001RLOC
Event Description / Описание события	Payment Clearing / Платежный клиринг Acquirer/Эквайрер Micro Payment Tier/Микро уровень по платежам	Payment Clearing/Платежный клиринг Acquirer/Эквайрер Mid Payment Tier/Средний уровень по платежам	Payment Clearing/Платежный клиринг Acquirer/Эквайрер Macro Payment Tier/ Макроуровень по платежам
Transaction Value / Стоимость Операции	**0.004**	**0.009**	**0.015**

Table 3B— Other Acquiring Fees relating to payment clearing of Domestic Transactions (Transactions not included in the calculation of Tables 3A above and 4 below) /

Таблица 3В – Тарифы на прочие услуги для Эквайреров платежного клиринга, связанные с Внутринациональными операциями
(Операции, не включённые в тарифы в Таблицах 3А выше и 4 ниже)

Event ID	Event Description / Описание события	Unit / Единица	Currency (EUR) / Валюта (евро)
2EL80011	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer ATM - Manual Cash / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер, банкомат - Выдача наличных	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL60011	Payment Clearing MasterCard Acquirer ATM - Manual Cash / Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер, банкомат - Выдача наличных	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL80021	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer POS - Unique Transaction / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер, терминал - Уникальная Операция	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL60021	Payment Clearing MasterCard Acquirer POS - Unique Transaction / Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер, терминал - Уникальная Операция	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL80031	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer - Credit/Refund / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер - Кредит/возврат денежных средств	per Transaction / за Операцию	0.05
2EL60031	Payment Clearing MasterCard Acquirer - Credit/Refund /	per Transaction /	0.05

	Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер- Кредит/возврат денежных средств	за Операцию	
2EL80041	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer – Payment Transaction / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер- Платежная Операция	per Transaction / за Операцию	0.025
2EL60041	Payment Clearing MasterCard Acquirer – Payment Transaction / Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер- Платежная Операция	per Transaction / за Операцию	0.025
2LY81051	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer POS - First Chargeback / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер, терминал - Первая операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.1%
2LY61051	Payment Clearing MasterCard Acquirer POS - First Chargeback / Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер, терминал - Первая операция опротестования	% of Transaction / % стоимости Операции	0.1%
2LY80051	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer ATM - First Chargeback / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер, банкомат - Первая операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.1%
2LY60051	Payment Clearing MasterCard Acquirer ATM - First Chargeback / Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер, банкомат - Первая операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.1%
2LY81061	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer POS - Arbitration Chargeback / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер, терминал - Арбитр. операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.1%
2LY61061	Payment Clearing MasterCard Acquirer POS - Arbitration Chargeback / Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер, терминал - Арбитр. операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.1%
2LY80061	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer ATM - Arbitration Chargeback / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер, банкомат - Арбитр. операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.1%
2LY60061	Payment Clearing MasterCard Acquirer ATM - Arbitration Chargeback / Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер, банкомат - Арбитр. операция опротестования	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.1%
2LY81071	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer POS - Second Presentment / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер, терминал - Второе представление	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LY61071	Payment Clearing MasterCard Acquirer POS - Second Presentment / Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер, терминал - Второе представление	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LY80071	Payment Clearing Maestro or Cirrus Acquirer ATM - Second Presentment / Платежный клиринг, Maestro или Cirrus, Эквайрер, банкомат - Второе представление	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%
2LY60071	Payment Clearing MasterCard Acquirer ATM - Second Presentment / Платежный клиринг, MasterCard, Эквайрер, банкомат - Второе представление	% of Transaction value / % стоимости Операции	0.3%

Other Payment Clearing Fees / Тарифы на прочие услуги платежного клиринга

Table 4 —Miscellaneous Payment Clearing Service Fee (in EUR per Month) / Таблица 4 —Тарифы на различные платёжные клиринговые услуги (в евро в месяц)

Domestic Billing Event ID's	Fee Description / Описание события	Currency (EUR) / Валюта (евро)
2ST6114	Settlement Service Fee Intracurrency / Плата за расчет Платежной клиринговой позиции - Услуги по внутривалютным расчетам	300
2ST6113	Settlement Advisement Fee—Fax/e-Mail/SWIFT / Плата за предоставление информации о Платёжной клиринговой позиции по факсу/e-mail/SWIFT	240
2ST6119	Settlement Advisement Fee—eService / Плата за предоставление информации о Платёжной клиринговой позиции через электронный сервис	120